



issn 2192-3043

www.praesens.at

8 (2022), 1

ZMG

PR<sup>at</sup>SENS

PR<sup>at</sup>SENS

# Z ♦ M ♦ G

8. Jahrgang (2022), Heft 1

## Zeitschrift für Mittleuropäische Germanistik

### ♦ Literaturwissenschaft ♦

Ilona Filipenkovaitė (Kaunas): Mehrsprachige Räume der Kurischen Nehrung: Die Reisebeschreibungen der Kurischen Nehrung in der deutschsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts

Magdolna Orosz (Budapest): „Der Weg des Künstlers zum Geiste“ – Motivtechnik und Intertextualität in Thomas Manns „Der Tod in Venedig“

### ♦ Sprachwissenschaft ♦

Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest): Der Sprechakt ‚Bitten‘ im deutschen und rumänischen Kulturkreis

Anikó Szilágyi-Kósa (Budapest): Sakrale Kleindenkmäler und ihr Beitrag zur (historischen) Sprachlandschaft in deutschstämmigen Orten auf dem Balaton-Oberland

### ♦ Rezensionen ♦ Berichte ♦

Die Zeitschrift für Mittleuropäische Germanistik wird vom Mittleuropäischen Germanistenverband (MGV) herausgegeben und erscheint in Verbindung mit dem IDS. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim



# **Zeitschrift für Mittleuropäische Germanistik Jahrgang 8, Heft 1, 2022**

Herausgegeben von / Edited by Detlef Haberland (Bonn/Oldenburg,  
Mittleuropäischer Germanistenverband), Joanna Szczek (Universität  
Wrocław, Mittleuropäischer Germanistenverband)

---

## **Gutachter / Reviewers**

Univ.-Prof. Dr. habil Paweł Bąk, Universität Rzeszów, Polen; Dr. Alina Kuzborska (Warmia und Mazury-Universität, Polen); Prof. Dr. Dr. Magdolna Orosz (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Dr. Georg Schuppener (Universität Leipzig, Deutschland / Universität der Hl. Kyrill und Method in Trnava, Slowakei), Univ.-Prof. Dr. habil. Roman Opiłowski (Universität Wrocław, Polen)

## **Redaktionsbeirat / Editorial Board**

Prof. Dr. Peter Ernst (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Dr. Csaba Földes (Universität Erfurt, Deutschland); Dr. Sorin Gadeanu (Universität Wien, Österreich); Prof. Dr. Detlef Haberland (Mittleuropäischer Germanistenverband); Dr. Alina Kuzborska (Universität Ermland-Masuren in Olsztyn, Polen); Prof. Dr. Mariana Vigrinia Lăzărescu (Universität Bukarest, Rumänien); Prof. Dr. Dr. Magdolna Orosz (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Univ.-Prof. Dr. habil. Joanna Szczek (Universität Wrocław, Polen)

## **Wissenschaftlicher Beirat / Scientific Board**

Prof. Dr. Dr. h.c. Gerd Antos (Universität Halle, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. habil András Balogh (Loránd-Eötvös-Universität Budapest, Ungarn); Prof. Dr. Barbara Beßlich (Universität Heidelberg, Deutschland); Prof. Dr. Helen Christen (Universität Freiburg, Schweiz); Prof. Dr. Ingeborg Fiala-Fürst (Universität Olmütz, Tschechische Republik); Prof. Dr. Michael Hofmann (Universität Paderborn, Deutschland); Univ.-Prof. Dr. Anna Jaroszevska (Universität Warschau, Polen) Prof. Dr. Henning Lobin (Leibniz-Institut für Deutsche Sprache Mannheim, Deutschland); Prof. Dr. Mira Miladinovic-Zalaznik (Universität Ljubljana, Slowenien); Prof. Dr. Helga Mitterbauer (Universität Brüssel, Belgien); Prof. Dr. Hermann Scheuringer (Universität Regensburg, Deutschland); Prof. Dr. Mariola Wierzbicka (Universität Rzeszów, Polen)

Z ✦ M ✦ G

---

8. Jahrgang (2022), Heft 1

Zeitschrift  
für  
Mittleuropäische  
Germanistik

PRAESENS VERLAG

Das Heft wurde mit freundlicher Unterstützung  
des IDS. Leibniz-Institut für Deutsche Sprache,  
Mannheim, gedruckt.

© 2022 Praesens Verlag | <http://www.praesens.at>

Verlag und Druck: Praesens VerlagsgesmbH. Printed in EU.

ISSN: 2192-3043

DOI: <https://doi.org/10.23783/21923043.2022.1>

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

**Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

# Inhaltsverzeichnis

## Literaturwissenschaft

- Ilona Filipenkovaitė (Kaunas): Mehrsprachige Räume  
der Kurischen Nehrung: Die Reisebeschreibungen der  
Kurischen Nehrung in der deutschsprachigen Literatur des  
19. Jahrhunderts 9
- Magdolna Orosz (Budapest): „Der Weg des Künstlers zum Geiste“  
– Motivtechnik und Intertextualität in Thomas Manns „Der  
Tod in Venedig“ 25

## Sprachwissenschaft

- Ioana Hermine Fierbințeanu (Bukarest): Der Sprechakt BITTEN  
im deutschen und rumänischen Kulturkreis 49
- Anikó Szilágyi-Kósa (Budapest): Sakrale Kleindenkmäler  
und ihr Beitrag zur (historischen) Sprachlandschaft in  
deutschstämmigen Orten auf dem Balaton-Oberland 65

## Rezensionen

- Patrycja Gołębowska (Wrocław): Schuppener Georg / Jičinská,  
Veronika / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.) (2021): *Germanistische  
Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II*.  
Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 95
- Marcelina Kałasznik (Wrocław): Ulrike Krieg-Holz / Christian  
Schütte (Hrsg.) (2019): *Textanfänge. Konzepte und Analyse  
aus linguistischer, literaturwissenschaftlicher und didaktischer  
Perspektive*. Berlin: Frank & Timme. 102
- Marcelina Kałasznik (Wrocław): Georg Schuppener / Ján  
Demčičák / Simona Fraštková (2021): *Selbstdarstellungen von  
rechtspopulistischen Parteien (Deutschland, Österreich, Slowakei)*.  
Berlin: Leipziger Universitätsverlag. 107

- Magdolna Orosz (Budapest): Petra James / Helga Mitterbauer (Hrsg.) (2021): *Vorstellungen vom Anderen in der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Imaginationen und Interrelationen*. Berlin: Frank & Timme (= Literaturwissenschaft, Bd. 95). 113
- Claudia Priebe (Vechta): Juliane Dube / Carolin Führer (2020): *Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis*. Tübingen: Narr, Francke, Attempto. 119
- Roberta Rada (Budapest): Ellen Tichy (2022): *Profile der Germanistik in Mitteleuropa – Transformationsprozesse und Perspektiven*. Berlin u.a.: Peter Lang (= Deutsche Sprache und Kultur in Mittel-, Ost- und Südosteuropa, Bd. 1). 124
- Krystian Suchorab (Wrocław): Iwona Wowro / Mariusz Jakosz / Renata Koziół (Hrsg.) (2018): *Sprachliche Dimensionen der Fremdheit und Andersartigkeit* (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik, Bd. 31). Berlin: Peter Lang. 129

### **Berichte**

- Aleksandra Kamińska (Wrocław): Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen des Projekts „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ 2018-1-SK01-KA203-046375, Universität Wrocław, Institut für Germanistik 26.4.2021–30.4.2021, online. 139
- Ljubov Nefedova (Moskau): Ein lebendiges Wort ist teurer als ein toter Buchstabe. Die Umgangssprache im kommunikativen Raum des 21. Jahrhunderts. Eine Tagung zum Andenken an Professor Dr. Valentin D. Devkin. 141
- Anita-Andreea Széll (Cluj-Napoca): Entstehung und Tätigkeit der Arbeitsgruppe „Interdisziplinäre Wertevermittlung“, Klausenburg. 144

# Literaturwissenschaft







Ilona Filipenkovaite  
ORCID: 0000-0001-5339-0338  
Vytautas-Magnus-Universität, Kaunas

## Mehrsprachige Räume der Kurischen Nehrung. Die Reisebeschreibungen der Kurischen Nehrung in der deutschsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts

Die Kurische Nehrung wurde im 19. Jahrhundert zu einem beliebten Reiseziel. L. Passarge, A. Bezenberger und A. Zweck bearbeiteten und veröffentlichten Reisebeschreibungen, die mit vielen Eindrücken und Erlebnissen gespickt sind. Sie beschrieben nicht nur die Natur und die Landschaft, die Bewohner und ihren Arbeits- und Lebensraum, sondern auch die sprachlichen Beziehungen zwischen Einheimischen und Fremden. Ziel des Beitrags ist es, einige Züge des mehrsprachigen Lebensraumes auf der Kurischen Nehrung anhand der deutschen Reiseberichte des 19. Jahrhunderts hervorzuheben, um zu illustrieren, wie die Bewohner des Ortes mit einer (Fremd-)Sprache, der deutschen Sprache, umgingen. Die Analyse stützt sich auf Erkenntnisse der literarischen Topographie und der Phänomenologie des Eigenen und des Fremden.

**Schlüsselwörter:** literarische Topographie, Reisebericht, Sprachkontakt, Eigenes/Fremdes, *spatial turn*

### **Multilingual Spaces of the Curonian Spit. Travel Descriptions about the Curonian Spit in 19th Century Literature Written in The German Language**

The Curonian Spit became a favorite destination in the 19th century. The impressions and experiences of the German authors L. Passarge, A. Bezenberger, and A. Zweck, after their trips, used to be processed and published. Not only nature and landscape, people, their living and working spaces, but also, linguistic relations between local and foreign travelers, were described. The aim of the article is to discuss a few features of multilingual living space of the Curonian spit, based on the travel descriptions written in the German language, thus, illustrating the ways indigenous people used German, other than native language. The analysis is based on the insights of literary topography and the phenomenology of the own and alien.

**Keywords:** literary topography, travel description, language contact, the own / the alien, *spatial turn*.

**Author:** Ilona Filipenkovaite, Vytautas Magnus University, K. Donelaičio g. 58, Kaunas 44248, Lithuania, e-mail: ilona827@yahoo.de

Die Kurische Nehrung, eine kleine Landzunge zwischen dem Kurischen Haff und der Ostsee, war und ist ein besonderes Landstück – nicht nur die Natur und die Landschaften der Nehrung sind besonders, sondern auch die Leute, die hier gelebt haben – Litauer, Letten, Kuren und Deutsche. Da das Land sowohl bei Künstlern als auch bei neugierigen Reisenden beliebt war, wurden die Bewohner und ihr Lebensraum nicht nur in der fiktionalen Literatur, sondern auch in den Reiseberichten dargestellt. Die von deutschen Autoren des 19. Jahrhunderts (Ludwig Passarge, Adalbert Bezzenberger, Albert Zweck) in den Reisebeschreibungen aufgezeigten sprachlichen Beziehungen zwischen den Einheimischen und dem reisenden Subjekt eröffnen dem Leser zusätzliche Aspekte der Reise durch das unbekannte Territorium. Der Zusammenstoß der Sprache des Deutschen Reiches, zu dem dieses Landstück im 19. Jahrhundert gehörte, und der Sprachen der Einheimischen spiegelt kulturelle, biographische, historische, ethnologische und stereotype Bilder des Lebens auf der Kurischen Nehrung wieder. Ziel des Beitrags ist es, einige Züge des mehrsprachigen Lebensraumes auf der Kurischen Nehrung anhand der deutschen Reiseberichte des 19. Jahrhunderts hervorzuheben, um zu illustrieren, wie die Bewohner des Ortes mit einer (Fremd-)Sprache, der deutschen Sprache, umgingen, da sowohl die Personen eines Raumes als auch die in ihm gebrauchten Sprachen ein wichtiges Merkmal darstellen. Die Analyse wird sich auf die Erkenntnisse der literarischen Topographie und der Phänomenologie des Eigenen und des Fremden stützen.

Literarische Topographie befasst sich mit dem Raum, wobei der Raum nicht von der Zeit zu trennen ist. Die in Texten gefundenen Kulturfakten der Mehrsprachigkeit können nach Zeit und Raum systematisiert werden, um später die repräsentativen Bilder des bestimmten Weltraumes zu werden. Diese Bilder oder anders gesagt Images bilden nach und nach eine kulturelle Schicht, die Kenntnisse der Menschheit vielseitig bereichern. Die konkreten Reisebeschreibungen der gut identifizierbaren Zeitspanne über die genau geographisch genannten Orte schildern die eigenartigen Räume, die zusammen mit der Weltwahrnehmung von reisenden Subjekten, von denen jeder seine eigene Weltwahrnehmung hat, den Kern der

Forschungen bilden, die nach den Methoden der literarischen Topographie durchgeführt werden können.

Vigmantas Butkus erläutert, wie er die Hauptaufgabe der literarischen Topographie sieht.<sup>1</sup> Nach ihm ist es die Vertiefung in die Referenzproblematik der natürlichen und realen Welt der literarischen Werke mit dem Versuch, die Beziehungen zwischen einer konkreten Landschaft und dem literarischen Werk umfassend und breit zu erweitern (Butkus 2011: 35 f.). Die literarische Topographie sollte nur solche Orte analysieren, die geographisch, urbanistisch sowie architektonisch zu lokalisieren sind und die sich mit den Objekten, Objektnamen sowie Objektbenennungen verbinden lassen, denn nur solche Orte sind Träger der geographischen, agrarischen und urbanistischen Realität (Butkus 2011: 37).

Die Literaturwissenschaft nimmt heute mit den Nachbardisziplinen an der Diskussion aktiv teil, wenn es um die „räumliche Wende“ (*spatial turn*) geht, denn sie analysiert, ganz wie die literarische Topographie, die Objekte in einem bestimmten Raum und in einer bestimmten Zeit. Auch in der Vergangenheit beschäftigte man sich oft mit diesem Faktor; intensiv begann dies aber erst mit den Zeiten des *spatial turn*, da man zunehmend verstand, wie eng Zeit und Raum verbunden sind. Der Historiker Karl Schlögel meint, dass der *spatial turn* „keine Neuentdeckung oder Neuerfindungen der Welt, sondern Verschiebungen von Blickwinkeln und Zugängen, die bisher nicht oder nur wenig beleuchtete Seiten sichtbar werden lassen“ (Schlögel 2004: 68) ausdrückt. Der Gedanke wird von Michael C. Frank erweitert. Ihm zufolge ändert jede Wende den Blickwinkel so, dass sich die wissenschaftliche Wahrnehmung des untersuchten Gegenstandes auf einen bisher vernachlässigten Aspekt konzentriert, was letztlich den Gegenstand selbst transformiert. Das bedeutet, dass sich die Rezeption vorangegangener Forschungsliteratur wandelt, d. h. „[ä]ltere Texte, in denen Aspekte der neuen Blickweise antizipiert wurden, erscheinen plötzlich als hochaktuell, wobei sich unerwartete Verknüpfungen zwischen ehemals isolierten, voneinander unabhängigen Forschungsbeiträgen ergeben können“ (Frank 2009: 54). Was früher, so Schlögel, wie in einem luftleeren Raum und Ort los war, bekommt jetzt einen Ort, „einen Kontext, in dem es sich mit anderem verbindet und potenziert“ (Schlögel 2004: 62). Frank merkt aber an, dass von Wendungen

1 Aus dem Litauischen übersetzt von I. F.

nur dann glaubhaft diskutiert werden kann, wenn Forscher sowohl Inhalte als auch Konzepte aus einem anderen Blickwinkel betrachten, „was einen zumindest partiellen Bruch mit gängigen theoretischen und methodischen Praktiken voraussetzt“ (Frank 2009: 55). Der Wissenschaftler richtet seine Aufmerksamkeit darauf, dass nicht nur diejenigen literarischen Werke, die im Fahrwasser eines *turn* veröffentlicht wurden, von der neuen wissenschaftlichen Neuorientierung untersucht werden dürfen (ebd.). Damit wird klar betont, wie wichtig es ist, verschiedene Literatur, sowohl die alte als auch die neue zu revidieren. Frank befasst sich eingehend mit der Frage, welche Rolle der *spatial turn* für die Literaturwissenschaft spielt. Es ist wichtig, im Kontext des *spatial turn* nicht nur die Themen und Konzepte aus geographischen, soziologischen, historischen und anderen fachfremden Studien zu bearbeiten, sondern auch das eigene theoretische, methodische und begriffliche Repertoire unter raumtheoretischen Gesichtspunkten zu überprüfen (ebd.: 56). Die neue Raumperspektive unter dem Einfluss vom *spatial turn*, so Doris Bachmann-Medick (2006: 286), „entfaltet sich über die konzeptuelle Neubestimmung einer kultur- und sozialwissenschaftlichen Kategorie bis hin zur Ebene der Raumrepräsentation“.

Soweit steht fest, dass Reisebeschreibungen als itinerarische literarische Werke jedes Mal aus anderer Perspektive betrachtet werden können. In diesem Beitrag werden die Sprachkontakte aus der Sicht der literarischen Topographie analysiert, weil man bei der Untersuchung der Orte auf bestimmte Merkmale hin feststellt, dass die meisten Fragen und Antworten über denjenigen Raum entstehen, der sich mit der Technik der literarischen Topographie erörtern lässt. Der von deutschen Autoren des 19. Jahrhunderts in den Reisebeschreibungen dargestellte Raum eröffnet dem Leser nicht nur topographische Aspekte der Reise, sondern liefert auch diverse Szenen und Bilder des Lebens auf der Kurischen Nehrung. Der fremde geographische Raum sowie seine Grenze definiert auch die Grenzen des fremden kulturellen Raumes und somit auch des fremden Sprachraumes; die Züge dieser Räume, welche die Schriftsteller während ihrer Reisen schildern, legen es sowohl Lesern als auch Wissenschaftlern nahe, dass es die symbolische Charakteristik ‚des Eigenen‘ und ‚des Fremden‘ sein könnte, wenn man Einheimische mit Deutschen vergleicht. Denn für die Reisenden war Deutsch die eigene Sprache, die wiederum für die Bewohner der Kurischen Nehrung eine fremde war. Dabei soll-

te beachtet werden, dass die Bewohner Ostpreußens und der Kurischen Nehrung bilingual waren (vgl. Schiller 2000a, Schiller 2000b).

Der Raum wird mit dem Gebrauch einer bestimmten Sprache, entweder der Fremd- oder der Muttersprache, wahrgenommen. Das Erlernen der Sprache der Kolonisierten, so Michael Cronin, war die einzige Möglichkeit, sich das wahrhaftige Bild des Landes zu schaffen (Cronin 1995: 22). Auf der Kurischen Nehrung geschah das aber auf ungewöhnliche Weise: Wo Reisende fremder Länder normalerweise die Kenntnis einer Fremdsprache benötigen, konnten sie sich im Fall der Nehrung während des 19. Jahrhunderts größtenteils ihrer Muttersprache Deutsch bedienen. Laut Verena Teschke existiert die Sprache grundsätzlich räumlich, sie entsteht in einem Raum und wird in ihm geprägt und verändert; außerdem hat sie die Fähigkeit, sogar selbst Räume zu produzieren. Wiederum mit der Hilfe der Sprache schafft sich ein Individuum aufgrund der eigenen Wahrnehmung einen persönlichen Raum, durch Kommunikation und sprachliches Handeln innerhalb einer Gemeinschaft entstehen soziale Räume, die wiederum eine Grenze in der äußeren unbekanntem Welt des Fremden erzeugen (Teschke 2012: 383). Aus diesem Grund ist es in der Moderne wieder interessant, auf frühere Kulturräume zurückzublicken, um die Vielfalt der Sprachen und ihre Gegenbeziehungen zu analysieren. Cronin hebt hervor, dass die jüngere Reiseliteraturforschung das Problem der Sprachbarrieren selten analysiert. Moderne Reisebeschreibungen und Reiseführer, geschweige denn verschiedene Apps, die dem Reisenden den Weg hätten erleichtern können, gab es nicht, die reisenden Naturforscher, Sprachforscher und andere Gelehrte brauchten die Sprachen, um sich nach dem Weg zu erkundigen, das Essen zu bestellen oder um Auskunft oder Hilfe zu erbitten. „Mag die Forschung gegen die Rolle der Sprache beim Reisen im Großen und Ganzen unempfindlich sein – Reiseschriftsteller sind es ganz und gar nicht“ (Cronin 1995: 19 u. 23). Weiter betont er, dass „[d]ie Marginalisierung von Sprache in der Reiseliteraturforschung [...] eine Reihe unseliger Folgen“ hat, wobei die Analysen der Reiseliteratur ohne die Erforschung der sprachlichen Dimension unvollständig sind (ebd.: 22). Und „[w]enn ein Großteil der Reiseliteraturforschung es versäumt, sich mit der Frage der Sprachbarrieren zu befassen, so versäumt er die Auseinandersetzung mit einer zentralen Problematik der Reiseliteratur selbst“ (ebd.: 33).

Im empirischen Teil des Beitrags werden die Auszüge der Reisebeschrei-

bungen von drei verschiedenen Autoren analysiert; dabei wird der Gebrauch der deutschen Sprache besonders beachtet. Obwohl die Kurische Nehrung schon zu Beginn des 19. Jahrhunderts von Wissenschaftlern oder Neugierigen besucht wurde (Ludwig von Baczko, Carl Feyerabend, Paul Rosenwall und anderen), haben erst die drei zu untersuchenden Autoren die Sprachkontakte gründlicher beschrieben.

Zunächst soll aber kurz auf Reiseberichte beziehungsweise Reisebeschreibungen als Literaturgattung eingegangen werden, um vor allem die oben erwähnte Bedeutung von Sprachen und ihren Beziehungen in den Reisebeschreibungen hervorzuheben. Gegenstand der Reiseliteratur ist vor allem die Beschreibung anderer Länder, anderer Kulturen, anderer Landschaften und anderer Völker. Diese Literaturgattung wird deswegen oft als Quelle zur Fremderfahrung gebraucht, weil mithilfe von Texten die Bilder von anderen transportiert werden.

Robert Gáfrík bemerkt, dass die Aufmerksamkeit nicht den beschriebenen Kulturen, sondern der Art und Weise sowie den Bedingungen der Konstitution ihrer Beschreibungen gewidmet sein sollte. „Die Frage nach der Authentizität der Beschreibungen einiger Texte in der Weltliteratur kann aber nicht einfach vom Tisch geräumt werden. Von der Leserperspektive ist die Frage, ob die Texte, die fremde Kulturen darstellen, auch authentische Beschreibungen der fremden Kulturen anbieten, natürlich und legitim“ (Gáfrík 2010). Manfred Beller (2013: 98) hebt hervor: „Gerade die Beschreibung von Entdeckungen, Eroberungen und ganz allgemein die Reiseliteratur bieten eine Hauptquelle der Vorurteils- und Stereotypenforschung“. Reisebeschreibungen sind ausschlaggebend für die Vorstellungen der Leser über das beschriebene Land und dessen Bewohner, d. h. die transponierten Bilder dienen zur Schaffung von Klischees vom Anderen.

Da im empirischen Teil die zu analysierenden Werke Reisebeschreibungen bzw. Reiseberichte sind, muss unbedingt auch der Weg der Annäherung zu der fremden Kultur beachtet werden. „Die Schiffsfahrt untersagte den Reisenden eine allmähliche Gewöhnung an die sich verändernden Lebensverhältnisse und stellte die Ankommenden direkt vor und in eine neue Welt“, bemerkt Ulrike Plath (2004: 52), so dass in solchen Beschreibungen des Erstkontakts die Hervorhebung des ‚ganz Fremden‘ durch die unmittelbare Konfrontation mit dem Neuen dominiert. Wenn man über das Meer angereist kam, dann könnte man schließen, dass diese Reise-

beschreibungen mit den Beschreibungen der Entdeckung Amerikas und dem Erstkontakt mit dessen fremden wilden Einheimischen assoziiert wurden (vgl. ebd.). Auch auf die Kurische Nehrung wurde oft von der Seite der Memel mit einem Boot oder von Kranz aus mit einem Dampfschiff übergesetzt. Wenn man in die Region Ostpreußens über das Land anreiste, nahm man oft den Weg Berlin – Danzig – Königsberg – Kurische Nehrung – Kurland und weiter, also auch auf diesem Weg über die Kurische Nehrung gereist wurde. Plath merkt weiterhin an, dass die Unterschiede und Gemeinsamkeiten der einzelnen bereisten Länder des Baltikums fixiert und beschrieben wurden, man legte also den ordnenden Einfluss der Deutschen auf die Kulturlandschaft, die barbarischen, im Naturzustand verbliebenen Bauern, die Schichten des Adels und andere soziale und nationale Extreme dar (vgl. ebd.: 54). Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass Reiseberichte gute Quellen für den vielseitigen Stoffes sind, da sie nicht nur etwas Neues und Fremdes, sondern auch viel Realistisches präsentieren. Es ist natürlich nicht zu erwarten, dass sie nur authentischen Stoff liefern, denn die Weltwahrnehmung und die Reiseziele jedes Autors sind unterschiedlich.

Folgende Werke wurden untersucht: *Litauen. Eine Landes- und Volkskunde* von Albert Zweck (1898), *Aus baltischen Landen: Studien und Bilder* von Ludwig Passarge (1878) und *Die Kurische Nehrung und ihre Bewohner* von Adalbert Bezenberger (1889). Die drei Werke haben einige Merkmale gemeinsam: sie wurden in engem zeitlichem Abstand zueinander verfasst, sie stellen Lesern ausführlich die Nehrung vor und zählen zu der Gattung der Reiseberichte bzw. Reisebeschreibungen. Außerdem gehörten die Autoren der höheren Bildungsschicht an. Passarge war Übersetzer, Herausgeber sowie Reiseschriftsteller, Zweck war ein promovierter Gymnasialprofessor und Bezenberger Sprachwissenschaftler, Archäologe und Ethnograph. Da die Kurische Nehrung seit 1871 zum Deutschen Reich gehörte, betrachteten diese Gelehrten sie als eine weit entlegene Provinz Deutschlands, über die sie informieren wollten. Zur genaueren Untersuchung betrachteten sie die Beschreibungen über die Bewohner der Kurischen Nehrung näher, weil die Bilder der Menschen die beste Repräsentation einer Kultur beziehungsweise Sprache liefern und sich am besten für eine Untersuchung aus dieser Sicht eignen. Bezenberger und Zweck verfassten je ein separates Kapitel über die Einwohner; ihre Reisebeschreibungen sind streng wissenschaftlich gegliedert, sodass sich die



Informationssuche leicht gestaltet. Passarge dagegen gibt die Informationen auf unwissenschaftlichere Art und Weise wider, seine Beschreibungen ähneln eher einer Erzählung, wobei wichtigen Bemerkungen über die Bewohner im ganzen Werk verstreut sind.

Im vorliegenden Fall sind die reisenden Subjekte mit den Autoren identisch. Diese reisten durch das ihnen noch nicht bekannte Land und versuchten, das Neue und das Fremde kennenzulernen und dem Leser unter eigenem Blickwinkel vorzuführen. Diese Berichte waren vor allem *für die Deutschen* bestimmt, um ihnen die abgelegene Provinz näher zu bringen und sie damit bekannt zu machen. Deshalb versuchten die, den durchreisten Raum realistisch, wirklichkeitsnah und detailliert zu schildern, weil sie der wichtigen Aufklärung dienen sollten. Zweck (1898: unpag. S.) erklärt schon im Vorwort seine starke Bemühung einer korrekten Präsentation: „Es genügt nicht, dass man Land und Leute kennt und die einzelnen Gegenden mit offenem Auge bereist hat, man ist gezwungen, hier und da Spezialstudien an Ort und Stelle zu machen, um allgemein interessierende Fragen mit gewisser Sicherheit entscheiden zu können“.

Man liefert aber nicht nur rein wissenschaftliche Kenntnisse, die persönliche Wahrnehmung der Welt spielt ebenfalls eine große Rolle. Alle drei Autoren haben den fremden mit ihrem heimischen Raum in Bezug auf geographische, soziale und sprachliche Aspekte beobachtet, geprüft und verglichen, wobei sie in manchen Fällen enorme Unterschiede fanden. Darin liegt vielleicht auch die Ursache, dass besonders bei Passarge nicht immer das Wissenschaftliche und Sachliche, sondern persönliche Bemerkungen in den Vordergrund treten, wenn er unerwartet auf etwas *Überraschendes* stieß. Dadurch profitiert der Leser, denn es werden ihm authentische Details und ausführliche Kommentare des Autors geboten. In den analysierten Werken wird den Bewohnern oft besondere Aufmerksamkeit geschenkt, weil sie so archaisch und authentisch geblieben waren. Im Folgenden wird die Aufmerksamkeit den Bewohnern und ihrem Verhältnis zur deutschen Sprache gewidmet, einer Sprache, die ihnen nicht nur fremd war, sondern auch ein fremdes Volk mit einer fremden Kultur verkörperte, also ein Symbol der Fremdheit war. Allerdings hatten sie sich diese Fremdheit anzueignen, weil die Bewohner der Nehrung auch Bürger des Deutschen Reichs waren: In den Schulen wurde Deutsch unterrichtet.

Bernhard Waldenfels bezeichnet Fremdheit im dreifachen Sinne als das,

was außerhalb des eigenen Bereichs auftritt, oder das, was einem anderen gehört, und auch das, was von fremder Art ist. An der Stelle kann man drei Schwerpunkte, die das Fremde gegenüber dem Eigenen bezeichnen, erkennen, und zwar erstens ein fremder Ort, zweitens ein fremdes Eigentum und drittens eine fremde Wesensart, wobei Ersterer die wichtigste Rolle spielt. Das Fremde entsteht erst dann, wenn eine Schwelle überwunden werden muss, dies gilt auch für kulturelle Unterschiede (vgl. Waldenfels 1997: 20 f.). Die Reiseschriftsteller sollten bei dem ersten Kontakt mit den Einheimischen die sprachliche Schwelle überwinden. Dabei waren sie in einem deutschen Herrschaftsgebiet, das gleichzeitig eigen und fremd war und in dem ihre Muttersprache Deutsch bekannt und gebräuchlich war. Dadurch bestand kein Problem bei der Kontaktaufnahme mit den Einheimischen, weil es keine sprachliche Barriere gab und man sich, wie im Ausland sonst üblich, nicht per Körpersprache zu verständigen brauchte, sondern sich bequem der Muttersprache bedienen konnte.

Bezenberger beschreibt als Sprachwissenschaftler genau, wo und in welchem Maße Deutsch gebraucht wurde; vor allem beachtet er das Spektrum der gebrauchten Sprachen: „Die Familiensprache der eingeborenen Nehrungsbevölkerung ist heute teils deutsch, teils lettisch, teils litauisch“ (Bezenberger 1889: 253 (93)). Exakt nennt er die Orte, wo Deutsch gesprochen wird: „ausschliesslich deutsch in Rositten und Neu-Kunzen, [...], in Sarkau ist Deutsch [...] im Alleinbesitz“ (ebd.), „in Pillkoppen spricht die Mehrheit teils Deutsch, teils Litauisch, und falls die Situationen, welche Sprache während der Kommunikation gebraucht werden sollte, entstehen, dann wird immer das Hochdeutsche gebraucht, „das die meisten undeutschen Nehrunger gut sprechen“ (ebd.). Der Autor beschreibt die sprachhistorischen Vorgänge seit dem 16. Jahrhundert (ebd.: (93)–257 (97)), dabei behandelt er Wörterbücher, Kirchenbücher, Nachrichten, Grammatiken und andere Quellen, ebenso ordnet er den verschiedenen Gruppen deutsche, litauische, lettische, preußische und litauisch-lettische Namen zu (ebd.: 259 (99)–262 (102)).

Passarge wunderte sich, wenn die Einheimischen ihm „wie ein deutscher Professor“ (Passarge 1878: 253) in gebildetem Deutsch antworteten. Sie gebrauchten Wendungen und Ausdrücke, die im Raum und in der Situation sonderbar und auffällig waren, als ob sie verkleidete deutsche Städter in der Fischertracht der Kuren wären, wobei sie die deutsche Sprache wie eine vornehme Sprache benutzten (vgl. Passarge 2002: 108).

So freute sich der Autor, dass Deutsch auf der Kurischen Nehrung so gängig war und die Sprache „gern und freudig“ (ebd.: 109) genutzt wurde. Außerdem behauptet er, dass die Kuren kein Bewusstsein über ihre Nationalität hätten und es nicht pflegten, da „das Deutsche [...] ihnen die Kultur, die Vornehmheit“ vertreten hatte (ebd.). Er beschreibt, dass sie sich auch für die orthographisch primitive Beschriftung der Denkmäler auf dem Friedhof „der deutschen als der vornehmeren Sprache“ (ebd.: 91) bedienten, „ihre Nationalität freudig“ (ebd.) aufgaben und „das Deutsche mit Hast“ (ebd.) lernten.

In der Kurischen Nehrung war das Deutsche eine fremde Sprache, die aber in den dortigen Schulen unterrichtet wurde, fließend gesprochen und nicht als ganz fremd anerkannt wurde, allerdings fremdes Eigentum gewesen ist. Es sollte hervorgehoben werden, dass in der Schule Deutsch qualitativ gut unterrichtet wurde, denn „[d]ie Kuren sprechen aber niemals plattdeutsch, sondern immer nur das reinste Hochdeutsch, wie [sie] es in der Schule lernen“ (Passarge 2002: 109). Dies beweist auch eine weitere Bemerkung Passarges über einen zufällig getroffenen Menschen, der „wie alle diese Leute, das gebildete, weil angelernte Deutsch [...]“ sprach (ebd.: 87). Er beschreibt weiter, dass die Jugendlichen zur Kriegsmarine gingen und danach schon als „richtige Deutsche“ zurückkamen und die deutsche Sprache sogar in ihren Familien einführten. Und da einem Teil der Bewohner, den Kuren, sowohl das Litauische als auch das Deutsche gleich fremd waren, der Lehrer in der Schule nur deutsch sprach und lettisch nicht verstand, blieb „nur der deutsche Unterricht als der naturgemäße übrig“ (ebd.: 109). Sogar die alten Männer freuten sich sehr, dass der alte Lehrer Dimžait ihnen das Deutsche so gut beigebracht hatte, dass sie sich auch für ihre Kinder einen solchen Lehrer wünschten, obwohl die Kinder das Deutsche auch so schon gerne lernten (ebd.).

Es stellt sich die Frage, ob das Deutsche ein Fremdbild der anderen Kultur bildete oder es als etwas Eigenes von Bewohnern anerkannt wurde, der nationalen Identität schadete oder sie ergänzte. Eine weitere Frage ist auch: *fremd zu sein* steht in Opposition zu *nah zu sein* und *bekannt zu sein*. Und wenn *fremd* und *eigen* nicht mehr als ein Gegenteil angesehen werden, kann man laut Nijolė Vaičiulėnaite-Kašelionienė vielen Problemen und Makeln ausweichen, die von Egozentrismus und Ideologie der nationalen Besonderheit verursacht werden können. Eine Erkenntnis der paradoxen nationalen Identität, so Vaičiulėnaite-Kašelionienė (2013: 20)

weiter, lässt den Menschen begreifen, dass er ständig in Gegensätzen der verschiedenen Kulturen leben wird, aber es ist der Weg, der die Kraft seiner Kreativität auslöst; außerdem ist die Aufbewahrung der nationalen Identität auch ohne eine stetige Erneuerung und einen konstruierenden Aufbau nicht mehr vorstellbar. Wie Peter Utz (2000: 433) bemerkt, kann ‚Fremd‘ aber ein Fensterwort sein: Wenn es nicht den Zugang zum gewissen Etwas schließt, sondern öffnet, dann wird es möglich, die Ausblicke in ein Anderes, über das unser Eigenes noch keine Begriffe hat, zu wagen. Es könnte auch umgekehrt passieren, Einblicke von außen ins Eigenen zu gestatten, was es erlaubt, dort jene unbekanntenen Stellen aufzuspüren, für die wir selbst blind sind.

Die Diskussion kann durch die Frage, ob eine gemeinsame Sprache zur Identifikation der Reisenden mit der Umgebung beiträgt, auch breiter geführt werden. Laut Waldenfels bedeutet Identifizierung, dass man erst dann man selbst wird, wenn andere einbezogen werden. Das bedeutet, dass man erst zu dem wird, der man ist, indem man sich mit einem Elternteil, den Vorfahren oder einer Gruppe identifiziert (Waldenfels 1997: 22). Er überlegt, ob eine komplette Identifikation überhaupt möglich ist. Hierbei unterstreicht er, dass der Identifikationsprozess annäherungsweise verläuft, denn obgleich man das Personalpronomen ‚wir‘ gebraucht und sich als ‚wir‘ fühlt, denkt und handelt, wird man nie ein völliges ‚wir‘ fühlen. Die Kollektivität spielt dabei auch eine entscheidende Rolle. Fremd ist das, was mit dem Anderen, der nicht zum Kollektiv gehört, nicht geteilt wird, das von der kollektiven Privatsphäre ausgeklammert und getrennt ist (ebd.).

Die gemeinsame Sprache Deutsch half den reisenden Schriftstellern helfen, sich mit den Bewohnern der Kurischen Nehrung zu identifizieren; auf jeden Fall gehörten sie doch alle demselben Staat an, obwohl es dahingehend ein Hindernis gab: Die Bewohner wurden vielleicht nicht direkt als Barbaren betrachtet, jedoch wurde immer wieder unterstrichen, dass die Kurische Nehrung noch kein Kulturland war. So wurde unter anderem nie das Personalpronomen „wir“ gebraucht. Anstatt Freude darüber auszudrücken, dass die Einheimischen während der Kommunikation das korrekte Hochdeutsch gebrauchten, verspottete Passarge es leicht, obwohl er den Einheimischen weder die Anderssprachlichkeit noch die Schriftlosigkeit vorwerfen konnte, trennten während der Entdeckungsreisen doch gerade diese Züge die Zivilisierten von den Barbaren. Die Bewohner

der Kurischen Nehrung waren für eine grammatikalisch und lexikalisch völlig fremde Sprache offen. Deutsch in der Schule zu erlernen war eine Pflicht und sie verweigerten es nicht, sich dessen zu bedienen, wenn sie von einem fremden Reisenden auf Deutsch angesprochen wurden. „Wenn ich sie fragte, so antworteten sie ruhig und bescheiden, und ohne jede Verlegenheit, obwohl ihnen die deutsche Sprache nicht leicht wurde“, beschreibt Zweck (1989: 426 f.) die Sprachnutzung der Bewohner, die ihre Muttersprache Litauisch und Kurisch eben nicht als Schutz oder Abwehr vor Fremden gebraucht haben. Auch Laura Laurušaitė (2019: 273) unterstreicht, dass Individuen oder ihre Gruppen nur teilweise als ‚fremd‘ betrachtet werden können, solange sie durch eine gemeinsame Sprache oder ein gemeinsames soziales Gedächtnis verbunden sind.

Natürlich analysieren die Autoren die Gegenwirkung der anderen Sprachen. Bezenberger bemerkt z. B., dass die lokale lettisch-russisch Sprachmischung vielen Einflüssen ausgesetzt war: „Zweifellos waren es die Gemischtheit der Bevölkerung, die unfruchtbare Natur, der schwere Verdienst und die teilweise Armut, welche zusammenwirkend jenen Mangel veranlassten, und ich will bemerken, dass die Einfachheit der Verhältnisse der Nehrungsbewohner sich hin und wieder auch in ihrer Sprache abzeichnet“ (Bezenberger 1889: 283 (123)).

Zweck drückt seine Freude darüber aus, dass die deutsche Sprache schon völlig von den Bewohnern aufgenommen worden war, da er auf diese Weise hoffen konnte, dass die Integrationsprozesse in das Reich schon begonnen haben und mehr noch, dass das Deutsche unter den Einheimischen mehr als das Litauische oder das Kurische geschätzt wurde:

Allgemein verstanden wird das Hochdeutsche, das sich die Bewohner zum großen Teil in der Schule angeeignet haben, [...] Im Allgemeinen erlernen die Nehrungsbewohner das Deutsche gern; denn seit der Unterwerfung durch den Orden gilt das Lettische als eine gemeine Bauernsprache, und die Kuren halten überhaupt nicht viel von ihrer Nationalität. (Zweck 1898: 422)

Heute sind die Nehrungsdörfer südlich von Nidden vollständig germanisiert [...]; in Rositten und Sarkau bildet das samländische Plattdeutsch die Umgangssprache. Im nördlichen Teile der Nehrung ist aber noch die lettische Mundart vorherrschend, die in den Fischerdörfern am Strande bis Nimmersatt hin gesprochen wird. Nur in Schwarzort tritt das Litauische mehr hervor. (ebd.: 42)

Zweck lehnte sich gern an die Erfahrungen der anderen Reisenden an, daher beschreibt er die Erklärung von Bezenberger, der „aus den Livis-

men in der lettischen Sprache“ (ebd.: 421) versucht abzuleiten, wann die Letten und Liven sich in der Kurischen Nehrung beheimatet waren. Weiter zitiert er auch Reinhold Bernhard Jachmann: „wenigstens erzählt uns Jachmann (1825), dass sich damals die kurische Sprache von Sarkau über die ganze Nehrung erstreckte, „untermischt mit Deutsch und Litauisch““ (ebd.: 421).

Passarge scheint wirklich an der Entwicklung der Sprachen auf der Kurischen Nehrung interessiert zu sein und wie der aktuelle Stand war:

Vielleicht wundert man sich, dass ich hier überhaupt mich mit dem Litauischen beschäftige. Es ist wahr, es wird unter den heutigen Bewohnern der Nehrung nur wenige geben, welche nicht das Deutsche verstehen, die vorherrschende Sprache derselben ist aber noch immer das Litauische. Eigentlich nicht dieses, sondern das Lettische; das letztere unterscheidet sich von jenem aber nur unwesentlich (Passarge 1878: 127).

Es ist schließlich anzumerken, dass ihn „das Litauische doch überall an das Griechische [erinnert] und gehören alle drei Sprachen doch dem indogermanischen Sprachstamm an“ (ebd.: 126).

## **Schlussbemerkungen**

Aufgrund der Analyse der ausgewählten Reisebeschreibungen der Kurischen Nehrung nach der Gründung des Deutschen Reichs unter dem Aspekt des Verhältnisses der Staatssprache Deutsch und der Muttersprachen der Einheimischen, nämlich Kurisch, Lettisch, Litauisch, lassen sich folgende Schlussfolgerungen ziehen.

Die stetigen vergleichenden Betrachtungen der bereisten Kulturlandschaft mit der heimischen Kultur, die im Bewusstsein der Reisenden entstanden sind, sind ein auffälliges Merkmal aller drei vorliegenden Reiseberichte. Die Bewohner und ihre Lebens-, Wohn-, Religions- und andere Räume rufen bei den Reisenden größte Bewunderung hervor. Wenn man die Erkenntnisse der Phänomenologie des Eigenen und des Fremden heranzieht, gelangt man zum Ergebnis, dass alle drei Komponenten des Fremden – ein anderer Ort (die Kurische Nehrung), die andere Alltagskultur der Einheimischen und die unterschiedlichen Sprachen der Einwohner – von allen drei Reiseschriftstellern wahrgenommen und

beschrieben sowie bewertet werden. Die Analyse zeigt, wie den Lesern die Kontaktsprache Deutsch als eine fremde Sprache der Kurischen Nehrung dargestellt wurde und auf welche Weise die Sprachräume präsentiert wurden, wobei den Autoren die eigene deutsche Kultur als permanenter Vergleichsparameter diente. Der Umgang mit der fremden Sprache hat somit ausschließlich auf der Basis der eigenen Sprache stattgefunden. Die konkreten Reisebeschreibungen, die geographisch begrenzten und von reisenden Subjekten besuchten Orte und Räume, aber auch die in ihnen handelnden Subjekte, also die Bewohner, bieten die Möglichkeit, Forschungen unter den Aspekten der Phänomenologie des Eigenen und des Fremden, der literarischen Topografie, der Ethnologie oder der Anthropologie durchzuführen. Ebenso lässt sich feststellen, dass die Schriftsteller von der Möglichkeit, sich auf Deutsch mit den Einheimischen der Kurischen Nehrung zu verständigen, überrascht waren, wohingegen die Ortsansässigen keine Schwierigkeiten bei der Verwendung des Deutschen hatten. Und obwohl sie die deutsche Sprache nicht als einen Fremdkörper in ihrer Kultur betrachteten, konnten sie sich scheinbar nicht an die Deutschen des Reiches annähern.

Die Menschenbilder sowie der Sprachraum der Kurischen Nehrung entstehen in den Reisebeschreibungen der drei untersuchten Autoren zunächst als Selbst- und Gegenbilder zur Repräsentation der bekannten heimatlichen Menschenbilder beziehungsweise des gewohnten Sprachraumes. Im Laufe der Reisen durch die fremde Kultur verstärkt sich bei den Autoren die Identifikation mit der Heimat, aber nicht mit der kulturell fremden, doch geographisch und politisch *eigenen* Kultur. Aus erlebten Fremdbildern ergeben sich keine Selbstbilder, und der Fall der (Fremd-) Sprache Deutsch ist ein guter Beweis dafür. Das gilt auch für die andere Seite, nämlich die beschriebene Bevölkerung der Kurischen Nehrung: eine Fremdsprache wurde den Einwohnern nicht zur Muttersprache, auch wenn die fließend in verschiedenen Räumen wie der Kirche, dem Friedhof oder der Schule gebraucht wurde. Eine solche Analyse von anderen Kulturbereichen in den Reisebeschreibungen bietet die Möglichkeit, das vielfältige Bild des damaligen und für das ganze Europa noch unbekanntes Kulturraumes der Kurischen Nehrung zu untersuchen.

## Literaturverzeichnis

### Quellen

- Bezenberger, Adalbert (1889): *Die Kurische Nehrung und ihre Bewohner*. Stuttgart: J. Engelhorn.
- Passarge, Ludwig (1878): *Aus baltischen Landen: Studien und Bilder*. Glogau: Flemming.
- Passarge, Ludwig (2002): *Die Kurische Nehrung*. Henning Sietz (Hgg.). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zweck, Albert (1898): *Litauen. Eine Landes- und Volkskunde*. Stuttgart: Hobbing und Bückle.

### Sekundärliteratur

- Cronin, Michael (1995): *Andere Stimmen: Reiseliteratur und das Problem der Sprachbarrieren*. In: Fuchs, Anne / Harden, Theo (Hrsg.): *Reisen im Diskurs. Modelle der literarischen Fremderfahrung bis zur Postmoderne*. Heidelberg: Universitätsverlag C. Winter, 19–34.
- Bachmann-Medik, Doris (2006): *Cultural Turns. Neuorientierungen in den Kulturwissenschaften*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.
- Beller, Manfred (2013): *Fremdbilder, Selbstbilder*. In: Zymner, Rüdiger / Hölter, Achim (Hrsg.): *Handbuch Komparatistik: Theorien, Arbeitsfelder, Wissenspraxis*. Stuttgart, Verlag J. B. Metzler, 94–99.
- Butkus, Vigmantas (2011): *Literatūros topografija: lietuviškoji patirtis ir jos kontekstai*. In: *Colloquia* 26, 35–61. URL: [http://www.ilti.lt/failai/Nr\\_26Colloquia\\_Str\\_Butkus.pdf](http://www.ilti.lt/failai/Nr_26Colloquia_Str_Butkus.pdf) [Stand 5.03.2021].
- Frank, Michael C. (2009), *Die Literaturwissenschaften und der spatial turn: Ansätze bei Jurij Lotman und Michail Bachtin*. In: Hallet, Wolfgang / Neumann, Birgit (Hrsg.): *Raum und Bewegung in der Literatur: die Literaturwissenschaften und der Spatial Turn*. Bielefeld: Transcript Verlag, 53–80.
- Gáfrík, Robert (2010): *Kulturelle Imagologie: hermeneutische und ästhetische Anmerkungen*. In: *Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 17. URL: [https://www.inst.at/trans/17Nr/3-10/3-10\\_gafrik17.htm](https://www.inst.at/trans/17Nr/3-10/3-10_gafrik17.htm). [Stand 07.03.2021].
- Laurušaitė, Laura (2019): *Literatūra, mobilumas, imago. Lietuvių ir latvių XXI a. (e)migracijos patirtys*. Vilnius: Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas.
- Plath, Ulrike (2004): *Nichts Neues im wilden Osten? Die baltischen Provinzen Russlands im Blick deutscher Reisender und Migranten um 1800*. In: Bauerkämper, Arnd / Bödeker, Hans Erich / Struck, Bernhard (Hrsg.): *Die Welt erfahren. Reisen als kulturelle Begegnung von 1780 bis heute*. Frankfurt / New York: Campus Verlag, 43–69.
- Schiller, Christiane (2000a): *Das Preußisch-Litauische vor und nach dem ersten Weltkrieg. Eine soziolinguistische Perspektive*. In: Traba, Robert (Hrsg.): *Selbstbewusstsein und Modernisierung. Soziokultureller Wandel in Preußisch-Litauen vor und nach dem Ersten Weltkrieg*. Osnabrück: Fibre Verlag, 173–184.
- Schiller, Christiane (2000b). *Bilinguismus: Zur Darstellung eines soziolinguistischen Phänomens in der Literatur*. Frankfurt a. M.: Peter Lang Verlag.
- Schlögel, Karl (2003): *Im Raume lesen wir die Zeit. Über Zivilisationsgeschichte und Geopolitik*. München / Wien: Hanser.



- Teschke, Verena (2012): *Sprache*. In: Günzel, Stephan (Hrsg.): *Lexikon der Raumphilosophie*. Darmstadt: WBG.
- Utz, Peter (2000): *Das Fremde zwischen den Zeilen – das Fremde zwischen den Sprachen*. In: Neumann, Gerhard / Weigel, Sigrid (Hrsg.): *Lesbarkeit der Kultur. Literaturwissenschaften zwischen Kulturtechnik und Ethnographie*. München: Wilhelm Fink Verlag, 433–448.
- Vaičiulėnaitė-Kašėlionienė, Nijolė (2013): *Literatūrinė komparatyvistika: pamatinės teorijos ir atsinaujinanti praktika*. Vilnius: Edukologija.
- Waldenfels, Bernhard (1997): *Topographie des Fremden*. Berlin: Suhrkamp Taschenbuch Wissenschaft.

Magdolna Orosz

ORCID: 0000-0002-2306-4520

Eötvös Loránd-Universität, Budapest

## „Der Weg des Künstlers zum Geiste“ – Motivtechnik und Intertextualität in Thomas Manns *Der Tod in Venedig*

Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* zeichnet sich durch eine systematische und besonders vielfältige Anwendung der für seine Texte charakteristische Motivtechnik aus, deren intertextuelle Einbettung selbst- und fremdreferierende Bezüge ins Spiel bringt; sie bestimmen die Interpretation weitgehend. Thomas Mann artikuliert dadurch die verschiedenen Probleme seiner Epoche, die historisch-sozialen, kulturellen und künstlerischen Prozesse um die Jahrhundertwende, besonders konzentriert als eine Art Abschluss seiner frühen Schaffensphase. Neben der intertextuellen Motivtechnik und anderen Zügen des Erzählens von Thomas Mann werden auch die Besonderheiten des Erzähldiskurses (Ironie, Reflexivität, Unzuverlässigkeit) besprochen, die der erzählten Welt eine Zweideutigkeit verleihen, einen weiteren wichtigen interpretatorischen Aspekt seiner Schreibweise erschließen und dadurch den Autor im Kontext der Moderne situieren.

**Schlüsselwörter:** Motivtechnik und Intertextualität, Ironie, unzuverlässiges Erzählen, Thomas Mann im Kontext der Moderne

### „Der Weg des Künstlers zum Geiste“ – Motif Technique and Intertextuality in Thomas Mann's *Death in Venice*

Thomas Mann's novella *Death in Venice* is characterised by a systematic and particularly varied use of the motif technique characteristic of Mann's texts. The intertextual embedding of these motifs brings into play self- and externally-referential references that largely determine the interpretation. Thomas Mann thereby articulates various problems of his epoch, the historical-social, cultural and artistic processes around the turn of the century in a particularly concentrated way as a kind of conclusion to his early creative phase. In addition to the intertextual motif technique and other characteristics of Thomas Mann's narrative, the special features of the narrative discourse (irony, reflexivity, unreliability), which lend the narrated world an ambiguity, will also be discussed, thereby opening up another important interpretative aspect of Mann's writing and situating the author in the context of Modernism.

**Keywords:** Motif technique and intertextuality, irony, unreliable narration, Thomas Mann in the context of Modernism

**Author:** Magdolna Orosz, Eötvös-Loránd-Universität Budapest, Institut für Germanistik, 1088 Budapest, Ungarn, e-mail: magdolna.orosz@gmail.com

## 1. *Der Tod in Venedig* – Komplexität der Analyseaspekte

Thomas Manns Novelle *Der Tod in Venedig* gehört zu den bekanntesten Werken des Autors und wurde vielfältig erklärt beziehungsweise kann vielfältig interpretiert werden. Thomas Mann war zur Entstehungszeit seines Textes 1911–1912 ein international bekannter Schriftsteller mit einem schon beträchtlichen Œuvre. Darin reflektierte er die verschiedenen Probleme seiner Epoche, die historisch-sozialen, kulturellen und künstlerischen Prozesse: die philosophischen, ästhetischen, literarischen, aber auch die psychologischen und naturwissenschaftlichen Diskurse der Zeit um die Jahrhundertwende artikulierten mehr oder weniger explizite Fragen wie die erkenntnistheoretischen Probleme von Welterkenntnis und Selbsterkenntnis eines „unrettbaren Ich“<sup>1</sup>; die Analyse von Kultur und der Erscheinungen von Verfall/Dekadenz, wofür Nietzsches Philosophie und seine radikale Kulturkritik sowie ihre breite Rezeption Beispiele liefern; Freuds Theorie der Psychoanalyse und ihre literarisch-kulturelle Aufnahme fokussiert auf die Widersprüche der menschlichen Psyche, der Persönlichkeitsstruktur. Thomas Manns Frühwerk mit dem Roman *Buddenbrooks* und den frühe(re)n Novellen verarbeitet all diese Probleme: besonders gebündelt (quasi als eine Art Abschluss der frühen Schaffensphase) in *Der Tod in Venedig*, indem hier „die Fortschreibung der Künstler-Thematik des Frühwerks“ (Vaget 1990: 587)<sup>2</sup> festzustellen sei.

Die Komplexität der Novelle schlägt sich auch in den vielfältig ausgerichteten Interpretationen nieder.<sup>3</sup> Im Folgenden werden nur einige Aspekte behandelt, die für eine Analyse und Situierung der Novelle vor allem wichtig zu sein scheinen. Nach einer Zusammenfassung der Entstehungs-

1 „Das Ich ist unrettbar. [...] Man wird dann auf das Ich [...] nicht mehr den hohen Wert legen“ (Mach 1919: 20). In der Literatur der Jahrhundertwende hat Hermann Bahr zur Verbreitung des Begriffs wesentlich beigetragen, vgl. seinen Essay „Das unrettbare Ich“ (Bahr 2011).

2 Zu den frühen Erzählungen Thomas Manns vgl. auch Szendi (1999).

3 Eine Übersicht über die Forschung zu *Der Tod in Venedig* bieten die voneinander 25 Jahre auseinanderliegenden beiden Handbücher, vgl. Vaget (1990) sowie Rossi (2015).

geschichte des Textes konzentriere ich mich auf die Struktur und die sie bestimmenden sich wiederholenden Elemente (Motive und/oder intertextuelle Bezüge), die ein dichtes Netz von textinternen und textexternen Beziehungen zustande bringen und die Interpretation weitgehend bestimmen. Daran anknüpfend sollen auch die Besonderheiten des Erzähldiskurses besprochen werden, die der erzählten Welt eine Zweideutigkeit verleihen, den Erzähler als unzuverlässig hinstellen, und dadurch einen weiteren wichtigen interpretatorischen Aspekt der Schreibweise Manns erschließen.

## 2. Entstehung der Novelle als Abschluss des Frühwerks

Die Entstehung der Novelle wurde – wie es für die meisten Werke Manns charakteristisch ist (gute Beispiele dafür liefern unter anderem *Buddenbrooks*, *Tonio Kröger*, *Der Zauberberg*, *Doktor Faustus*) – zunächst durch persönliche Erlebnisse bedingt, die außerdem zur Aktivierung vielfältiger Lektüreeinflüsse führten. Laut Kurzke, der die Entstehungsumstände zusammenfasst (Kurzke <sup>4</sup>2010: 122 ff.) und die Novelle *Der Tod in Venedig* ebenfalls für einen Abschluss des Frühwerks hält (Kurzke <sup>4</sup>2010: 125), wurde der Text zwischen Juli 1911 und Juli 1912 geschrieben und zuerst im Oktober-November 1912 in der *Neuen Rundschau* veröffentlicht; es folgten zwei Buchausgaben, 1912 beim Münchner Hyperionverlag und 1913 im Fischer Verlag.

Zur Entstehung stellt Vaget zwei „Schienen“ fest: „Die Venedig-Novelle hat eine relativ kurze Entstehungsgeschichte im engeren Sinn und eine lange, komplizierte Vorgeschichte“ (Vaget 1990: 582). Die konkrete Veranlassung zur Novelle geht auf die Erlebnisse einer Reise von Thomas Mann mit seiner Frau und seinem Bruder zurück, die er im Mai-Juni 1911 zuerst auf die Insel Brioni, daran anschließend nach Venedig unternahm (Rossi 2015: 126 f.). Das ist eigentlich seine übliche Methode: so geht die Idee des *Zauberberg*-Romans auch auf einen Besuch des Schriftstellers im Sanatorium in Davos zurück, wo seine Frau einen Kuraufenthalt hatte – gerade in der Zeit, als Thomas Mann an der Venedig-Novelle arbeitete, wie dies aus einem Brief an Philipp Witkop bereits am 18. Juli 1911 ersichtlich ist, in dem er von der Idee einer Novelle berichtet, die „ernst und rein im Ton, einen Fall von Knabenliebe bei einem alternden Künstler behandeln[]“ (zitiert nach Rossi 2015: 127) soll.

Die Briefstelle fasst den Kern der Handlung beziehungsweise das Thema der Novelle zusammen, jedoch gibt es dabei andere Entstehungslinien, die zur Vorgeschichte gehören: schon 1905 befasst sich Thomas Mann, wie dies seine Notizen belegen (Rossi 2015: 126), mit der Idee einer Novelle zur Beziehung des alten Goethe zu Ulrike von Levetzow,<sup>4</sup> durch die Aufnahme des Themas vom Gegensatz zwischen bürgerlicher Form und später Leidenschaft gelingt ihm in *Der Tod in Venedig* eine Weiterführung der 1897 entstandenen frühen Novelle *Der kleine Herr Friedemann* (Kurzke <sup>4</sup>2010: 125)<sup>5</sup>, mit der Bearbeitung der Künstler-Bürger-Problematik schafft er ein „tragisches Gegenstück zu ‚Tonio Kröger‘“ (Kurzke <sup>4</sup>2010: 125).<sup>6</sup>

Andererseits werden auch nicht oder nie realisierte Werkpläne von Thomas Mann selbst („Maja“, „Ein Elender“, „Friedrich“ sowie der Essay „Geist und Kunst“) an die fiktive Figur Aschenbach delegiert (Kurzke <sup>4</sup>2010: 125), so dass dadurch besondere Formen intertextueller Selbstreferenz zustande kommen, die zwar weniger rezipierbar beziehungsweise nur durch besondere Nachforschung nachweisbar sind, aber die fremdreferierenden intertextuellen Bezüge als Hintergrund untermauern.

Drittens weist *Der Tod in Venedig* darüber hinaus auch auf mehrere spätere Werke Thomas Manns hin, wodurch weitere selbstreferentielle Bezugnahmen innerhalb dieser Texte etabliert werden. So wurde *Der Zauberberg* als parodistisches Gegenstück zu *Der Tod in Venedig* geplant, und in *Doktor Faustus* wird das Verhältnis des Künstlers zum Dionysischen, das in *Der Tod in Venedig* ein Kernproblem darstellt, ebenfalls als Tragödie behandelt, indem der Künstler den Rausch und die Leidenschaft zur Inspiration, zum künstlerischen Schaffen braucht, aber durch Rausch und Leidenschaft eben vernichtet wird (Kurzke <sup>4</sup>2010: 125). Durch diese intertextuellen Querverweise innerhalb des Œuvres kommt ein dichtes Netz der Bezüge zustande, das eine besondere Eigenart von Manns Schreibweise bedeutet.

4 Es handelt sich hier um den Novellenplan „Goethe in Marienbad“; vgl. Kurzke (<sup>4</sup>2010: 122) sowie auch Vaget (1990: 583 f.).

5 Für Vaget sei *Der Tod in Venedig* auch „eine heroische Variante des Friedemann-Themas“ (Vaget 1990: 589).

6 Vaget stellt *Tonio Kröger* als den „Glauben an eine geglückte Dekadenz-Überwindung“ in Gegensatz zu *Der Tod in Venedig* dar, der „dessen Zurücknahme“ bedeutet (Vaget 1990: 589).

### 3. Struktur und thematische Einrichtung der erzählten Welt

Die Novelle *Der Tod in Venedig* besteht aus fünf Kapiteln, worin eine „Anlehnung an das klassizistische Modell der fünftaktigen Tragödie“ (Rossi 2015: 127), bestehend aus Exposition, Konflikt, Höhepunkt, fallende Handlung, Lösung, erkennbar wäre. Von einem extra- und heterodiegetischen fiktiven Erzähler (der seine Sicht mitunter seiner Figur überlässt und, wie darauf später einzugehen wird, dadurch einen besonderen Erzähldiskurs generiert) wird die Geschichte des Schriftstellers Gustav von Aschenbach erzählt.<sup>7</sup>

Die fiktive erzählte Welt ist mit extratextuellem Wirklichkeitsbezug verbunden, denn der Erzähler erwähnt gleich im ersten Satz einen „Frühlingsnachmittag des Jahres 19.., das unserem Kontinent monatelang eine so gefahrdrohende Miene zeigte“ (Mann 2004: 501)<sup>8</sup>, damit situiert er die Ereignisse in dem konfliktbeladenen historischen Kontext der Jahre vor dem Ersten Weltkrieg (mit solchen Konflikt- und Gefahrquellen wie die Annexion Bosniens, die Balkankrise). Außerdem erfährt der Leser, dass Aschenbach mit seiner Arbeit (vermutlich an einem Werk), die „eine höchste Behutsamkeit, Umsicht, Eindringlichkeit und Genauigkeit des Willens“ (501) erfordert, nicht richtig vorankommt und davon „überreizt [...] das Freie gesucht“ (501) hat. Damit entsteht bereits eine erste Gegenüberstellung von ‚disziplinierter Arbeit‘/ ‚Disziplin‘ und ‚Ablenken‘/ ‚Aufhören‘/ ‚Weggehen‘/ ‚Aufgabe der Disziplin‘, die in der erzählten Welt in unterschiedlichen Formen vielfach fortgeführt bzw. etabliert wird.

Wie dies gleich am Anfang mitgeteilt wird, ist Aschenbach ein anerkannter, in die bürgerliche Gesellschaft integrierter, sogar geadelter Schriftsteller, der an diesem Tag „Anfang Mai“, der wie „ein falscher Hochsommer“ (501) anmutet (wo der Ausdruck „falsch“ bereits eine symbolhafte Vorausdeutung ist), „am Nördlichen Friedhof“ (501), den Tram erwartend, ein sonderbares Erlebnis hat (er erblickt die Figur des Fremden), das in ihm eine Reiselust, „eine Sehnsucht ins Ferne und Neue“ (506) erweckt, so dass er beschließt, zwar „[n]icht gar weit, nicht gerade bis zu den Tigern“ (507) zu fahren, aber „eine Siesta von drei, vier Wochen an irgend einem Allerweltsferienplatze im liebenswürdigen Süden“ (507) einzulegen.

7 Für eine Zusammenfassung der erzählten Handlung vgl. auch Rossi (2015: 127 f).

8 Im Weiteren wird der Text mit der entsprechenden Seitenzahl im laufenden Text zitiert.

Im zweiten Kapitel wird die Vorgeschichte Aschenbachs nachgeholt, woraus ersichtlich wird, dass er (darin einigen Figuren früherer Werke von Thomas Mann, unter anderem Thomas Buddenbrook, Tonio Kröger ähnlich<sup>9</sup>) ein „Leistungsethiker“, ein „Moralist[] der Leistung“ (512) ist, der jedoch „zur ständigen Anspannung nur berufen, nicht eigentlich geboren war“ (509). Seine ganze Existenz beruht auf diesem „Durchhalten“, er führt eigentlich ein eintöniges Leben, er ist ein Künstler, der der sich selbst auferlegten Zwänge und des Stockens seines Schaffens müde ist: die aus einer heimlichen Frustration erwachende Reiselust sollte ihn dann (zumindest vorübergehend, wie er plant) davon ablenken, befreien. Darauf folgt die Reise, mit einer Zwischenstation auf einer „Insel der Adria“ (516), nach Venedig:

Was er suchte, war das Fremdartige und Bezuglose, welches jedoch rasch zu erreichen wäre, und so nahm er Aufenthalt auf einer seit einigen Jahren gerühmten Insel der Adria, unfern der istrischen Küste gelegen [...]. Wenn man über Nacht das Unvergleichliche, das märchenhaft Abweichende zu erreichen wünschte, wohin ging man? Aber das war klar. [...] Dorthin wollte er reisen wollen. (516 f.)

Venedig wird so zum Schauplatz der darauffolgenden Ereignisse und besonderen Begegnungen: es gibt solche schon auf der Schifffahrt nach Venedig (in Gestalt des geschminkten Greises), wo Aschenbach auf den als Vorausdeutung anmutenden Gedanken kommt, „ob eine erneuernde Begeisterung und Verwirrung, ein spätes Abenteuer des Gefühles dem fahrenden Müßiggänger vielleicht noch vorbehalten sein könne“ (521).

Nach seiner Ankunft setzen sich die besonderen Erlebnisse fort mit der Gondelfahrt (mit dem „falschen“ Gondolier) zum Hotel; im Hotel dann mit der Begegnung mit der polnischen Familie beziehungsweise dem jungen wunderschönen Knaben Tadzio, der ihn letztendlich zu einer homoerotischen Liebe inspiriert. Dieses Gefühl, das ihm langsam bewusst wird, beschäftigt ihn immer mehr, dabei bedrückt ihn das Wetter auch immer stärker und er beschließt, Venedig zu verlassen, der Stadt (und der

9 Außerdem ist bei ihm auch eine familiär bedingte „Mischung“ zu beobachten: die Vorfahren väterlicherseits „waren Offiziere, Richter, Verwaltungsfunktionäre“ (508), die die Konnotation ‚Disziplin‘, ‚Form‘ repräsentieren, die Mutter aber hat „rascheres, sinnlicheres Blut“ (518) in die Familie gebracht (damit entsteht die Konnotation von ‚Disziplinlosigkeit‘, ‚Formlosigkeit‘).

Anziehungskraft Tadzios) zu entfliehen, wegen eines Irrtums aber bleibt er und gibt sich der Faszination durch Tadzio (und der Stadt) hin.

In den beiden letzten Kapiteln versucht Aschenbach zu schreiben (er tut es aber in der Nähe von Tadzio, indem er ihn beobachtet – so sollte eine besondere Inspiration zustande kommen); er folgt der polnischen Familie/Tadzio und irrt in den Straßen/Gassen von Venedig umher; er bemerkt immer mehr Verfallserscheinungen und Anzeichen einer Krankheit<sup>10</sup>, die von den venezianischen Behörden und der Bevölkerung wie dem Straßensänger oder dem Hotelportier verheimlicht wird, bis er von einem Angestellten des englischen Reisebüros erfährt, dass die Cholera<sup>11</sup> in Venedig ausgebrochen ist. Trotz der Infizierungsgefahr verweist Aschenbach nicht, er bleibt an die Stadt beziehungsweise an seine passionierte Hingabe an Tadzio gebunden, bis er – nach dem Verzehr infizierter roter Erdbeeren am Meeresufer – den ins Wasser schreitende Tadzio beobachtend stirbt.

Die Geschichte wird mit einem kurzen Vermerk des fiktiven Erzählers, der sich auch im Laufe der ganzen Handlung öfter durch Bemerkungen und Kommentare zu Wort meldet, abgeschlossen:

Minuten vergingen, bis man dem seitlich im Stuhle Hinabgesunkenen zur Hilfe eilte. Man brachte ihn auf sein Zimmer. Und noch desselben Tages empfing eine respektvoll erschütterte Welt die Nachricht von seinem Tode. (592)

Mit dieser nüchternen Aussage verhüllt der Erzähler (ironisch, wie es im Lichte seiner ironischen Haltung gegenüber seiner Figur bemerkbar ist) eine wichtige Ebene der Handlung, eben jene, die Aschenbachs innere Welt, seine Entwicklung vom angesehenen, disziplinierten Autor zu dem einer Leidenschaft hingeebenen Künstler repräsentiert. Diese Entwicklung kann jedoch erst durch die Erschließung einer Kette von motivischen und/oder intertextuellen Momenten sichtbar werden. So geht die scheinbar einfache (quasi banale) Geschichte symbolhaft über sich hinaus und liefert wichtige Bezugspunkte zur breiteren Interpretation und Situierung der Novelle in der Literatur der Epoche beziehungsweise im Werk von Thomas Mann.

10 Hier taucht der Karbolgeruch als Motiv der Krankheit/Seuche auf.

11 Die Cholera ist eine Krankheit, die ihre Ursprünge in Indien hat; damit verbindet sich diese Krankheit mit Aschenbachs Anfangsvision vom Dschungel und dem Tiger.



#### 4. Motivstruktur und intertextuelle Bezüge bei Thomas Mann und in *Der Tod in Venedig*

Diese durch „die Funktionalisierung von Leitmotiven gekoppelte[] Ebenendoppelung“ (Brüssel 2015: 318) ist für Thomas Manns Œuvre seit den frühen Texten charakteristisch (bereits in *Der kleine Herr Friedemann* ganz ausgeprägt) und wird in der Literatur oft behandelt, wobei meistens – in Anlehnung teilweise an Thomas Mann selbst, der dies in Bezug auf Wagners Musik verwendet und mit seiner Schreibweise auch verbindet<sup>12</sup> – verschiedene Elemente seiner Texte gemeint sind, die zusätzliche Bedeutung(seben)en generieren und zur Komplexität der Texte beitragen.

Der Begriff des Motivs ist in der Literaturwissenschaft vielfach diskutiert, er wird auch nicht eindeutig definiert, da es ziemlich heterogene (thematische wie formale) Elemente umfassen kann (vgl. Frenzel 1976: VI).<sup>13</sup> Für eine textnahe Analyse eignet sich vielmehr die textuell basierte Auffassung, wonach Motive einerseits semantisch interpretierbare, symbolische Bedeutungen erhaltende textuelle Elemente sind, die sich in einem Text miteinander identifizierbar in verschiedenen, semantisch interpretierbaren Kontexten wiederholen, andererseits solche Elemente, die zwar voneinander unterschiedlich sind, die sich aber in identischen Kontexten oder strukturellen Positionen wiederholen.<sup>14</sup> Außerdem können Motive beziehungsweise Motivstrukturen (das heißt sich wiederholende textinterne Elemente) vielfach außerhalb ihrer textinternen Funktion auf textexterne Momente und Elemente (außerhalb der Fiktion liegende Wirklichkeitssegmente und/oder extratextuelle Texte/Textele-

12 Zu einer Diskussion der Beziehungen zwischen Wagners Leitmotivtechnik und Thomas Manns (leit)motivischem Erzählen vgl. zum Beispiel Kirschbaum 2010. Kurzke sieht „zwei Stränge“ (Kurzke 2010: 110) des Wagner-Einflusses bei Thomas Mann: „einen inhaltlichen“ (Wagners Musik als thematisches Element in den Werken Thomas Manns) und einen formalen: eine „leitmotivische In-Beziehung-Setzung der Details“ (Kurzke 2010: 112).

13 Frenzel bestimmt Motive immerhin grundlegend als „beweglichere stoffliche Einheiten“ (Frenzel 1976: V).

14 Vgl. dazu Csúri (1975: 173). Vgl. dazu auch die etwas enger gefaßte Definition von Kristiansen, wonach „[d]as epische Leitmotiv [...] besteht aus einem identischen textlichen Grundelement – Adjektiv oder Substantiv, aber auch Verbindungen von beiden sind häufig. Zum Leitmotiv wird das Grundelement aber erst dadurch, dass es wiederholt wird und so als identisches Element in verschiedenen Bedeutungs- und Sinnzusammenhängen auftaucht“ (Kristiansen 1990: 829 f.)

mente) hinweisen, wodurch intertextuelle Beziehungen zwischen Texten entstehen, wie dies in der Literatur vielfach beobachtbar ist. Intertextuelle Bezugnahmen sind demnach spezielle Formen des Verweisens, der Referenz, die zwischen unterschiedlichen Texten/Textwelten in verschiedenen Varianten (sowohl als Selbstreferenz als auch als Fremddreferenz) mit unterschiedlichen Funktionen zustande kommt.<sup>15</sup>

#### **4.1. Motivische Wiederholungen in *Der Tod in Venedig***

In *Der Tod in Venedig* entsteht eine dichte motivische Wiederholungsstruktur, die vor allem durch eine Reihe von miteinander motivisch verbindbaren Figuren zustande kommt – im Folgenden soll auf die wichtigsten Elemente dieser Motivkette und Struktur eingegangen werden (wobei hier nicht alles im Detail erfasst werden kann). Die Figuren, die diese „Reihe“ bilden, „werden durch die leitmotivisch wiederholten Merkmale auf ein Gemeinsames bezogen“ (Kristiansen 1990: 830). Die erste Figur in dieser Reihe ist der plötzlich vor Aschenbachs Augen auftauchende Fremde (ob er wirklich erscheint, wird im Text nicht klar – er mag eventuell, von den Perspektivierungen des Erzähldiskurses abhängig, Aschenbachs Einbildung, Vision oder Sinnestäuschung gewesen sein), ein Wanderer im Portikus am Nördlichen Friedhof, der sehr detailliert beschrieben wird:

Mäßig hochgewachsen, mager, bartlos und auffallend stumpfnäsigt, gehörte der Mann zum rothaarigen Typ und besaß dessen milchige und sommersprossige Haut. Offenbar war er durchaus nicht bajuwarischen Schlags: wie denn wenigstens der breit und gerade gerandete Basthut [...] seinem Aussehen ein Gepräge des Fremdländischen und Weitherkommenden verlieh. Freilich trug er dazu den landesüblichen Rucksack um die Schultern geschnallt, einen gelblichen Gurtanzug aus Lodenstoff, wie es schien, einen grauen Wetterkragen über dem linken Unterarm, den er in die Weiche gestützt hielt, und in der Rechten einen mit eiserner Spitze versehenen Stock, welchen er schräg gegen den Boden stemmte und auf dessen Krücke er, bei gekreuzten Füßen, die Hüfte lehnte. Erhobenen Hauptes, so daß an seinem hager dem losen Sporthemd entwachsenden Halse der Adamsapfel stark und nackt hervortrat, blickte er mit farblosen, rot bewimperten Augen, zwischen denen, sonderbar genug zu seiner kurz aufgeworfenen Nase passend, zwei senkrechte, energische Furchen standen, scharf spähend ins Weite. So [...] hatte seine Haltung etwas herrisch Überschauendes, Kühnes

15 Vgl. dazu zum Beispiel Orosz (1997); für komplexe Analysebeispiele vgl. unter anderem Orosz (2001) sowie Orosz (2016).

oder selbst Wildes; denn sei es, daß er, geblendet, gegen die untergehende Sonne grimassierte oder daß es sich um eine dauernde physiognomische Entstellung handelte: seine Lippen schienen zu kurz, sie waren völlig von den Zähnen zurückgezogen, dergestalt, daß diese, bis zum Zahnfleisch bloßgelegt, weiß und lang dazwischen hervorbleckten. (502 f.)

Auffallend an der Beschreibung sind äußere Züge des Fremden (mager, bartlos, stumpfnäsiger, rothaariger, fremdländischer, farbloser, rot bewimperte Augen, kurz aufgeworfene Nase, hervortretender Adamsapfel, von den Zähnen zurückgezogene Lippen, hervorbleckende Zähne) sowie seine Haltung (in die Weiche gestützter Unterarm, mit dem Stock in der Rechten, auf den er mit der Hüfte lehnt, gekreuzigte Füße, herrisch kühne, wilde Haltung), die Aschenbach „peinlich berühr[en]“ (503) und in ihm durch die „seltsame Ausweitung seines Innern“ (504) die Reiselust erwecken.

Die nächste Figur, die bestimmte Elemente des Fremden wiederholt, ist der verjüngte Greis auf dem Schiff bei der Überfahrt nach Venedig, durch dessen Anblick Aschenbach „schauerlich angemutet“ (519) wird:

Einer, in hellgelbem, übermodisch geschnittenem Sommeranzug, roter Krawatte und kühn aufgebogenem Panama, tat sich mit krähender Stimme an Aufgeräumtheit vor allen andern hervor. Kaum aber hatte Aschenbach ihn genauer ins Auge gefaßt, als er mit einer Art von Entsetzen erkannte, daß der Jüngling falsch<sup>16</sup> war. Er war alt, man konnte nicht zweifeln. Runzeln umgaben ihm Augen und Mund. Das matte Karmesin der Wangen war Schminke, das braune Haar unter dem farbig umwundenen Strohhut Perücke, sein Hals verfallen und sehnig, sein aufgesetztes Schnurrbärtchen und die Fliege am Kinn gefärbt, sein gelbes und vollzähliges Gebiß, das er lachend zeigte, ein billiger Ersatz, und seine Hände, mit Siegelringen an beiden Zeigefingern, waren die eines Greises. (518 f.)

Physiognomie, Kleidung und Benehmen sind hier ebenfalls wiederholte Elemente, die weiterhin auch den Gegensatz zwischen ‚alt‘ und ‚jung‘ etablieren, und im weiteren Verlauf der Ereignisse (so in Aschenbachs Bewunderung für Tadzios jugendliche Schönheit sowie in seiner künstlichen Verjüngung) eine besondere Funktion erhalten.

Die besonderen Empfindungen von Aschenbach setzen sich in Venedig

16 Damit könnte der „falsche[] Hochsommer“ (501) vom Anfang auch in Erinnerung gerufen werden.

fort, nachdem er „die unwahrscheinlichste der Städte“ (522) mit einem „Gefühl von Benommenheit“ (522) erreicht. Sein Abenteuer mit dem falschen Gondolier und seinem „seltsame[n] Fahrzeug“ (523) bringt die Figur des Gondoliers auch in die Motivreihe ein:

Es war ein Mann von ungefälliger, ja brutaler Physiognomie, seemännisch blau gekleidet, mit einer gelben Schärpe gegürtet und einen formlosen Strohhut, dessen Geflecht sich aufzulösen begann, verwegen schief auf dem Kopfe. Seine Gesichtsbildung, sein blonder, lockiger Schnurrbart unter der kurz aufgeworfenen Nase ließen ihn durchaus nicht italienischen Schlages erscheinen. Obgleich eher schwächlich von Leibesbeschaffenheit, [...] führte er das Ruder, bei jedem Schlage den ganzen Körper einsetzend, mit großer Energie. Ein paarmal zog er vor Anstrengung die Lippen zurück und entblößte seine weißen Zähne. Die rötlichen Brauen gerunzelt, blickte er über den Gast hinweg, indem er bestimmten, fast groben Tones erwiderte: – Sie fahren zum Lido. (524 f.)

Wiederum sind es die Gesichtszüge (Lippen, entblößte Zähne), die Kleidung und sein Benehmen, die die Gestalt des Gondoliers mit ähnlichen Attributen auszeichnen wie die beiden vorigen Figuren.

Eine weitere Figur, die mit ähnlichen Merkmalen ausgestattet wird, ist der Straßensänger mit der Gitarre im letzten Kapitel:

Schwächlich gebaut und auch von Antlitz mager und ausgemergelt, stand er, abgetrennt von den Seinen, den schäbigen Filz im Nacken, so daß ein Wulst seines roten Haars unter der Krempe hervorquoll, in einer Haltung von frecher Bravour auf dem Kies und schleuderte zum Schollern der Saiten in eindringlichem Sprechgesang seine Späße zur Terrasse empor [...]. Er schien nicht venezianischen Schlages, vielmehr von der Rasse der neapolitanischen Komiker, halb Zuhälter, halb Komödiant, brutal und verwegen, gefährlich und unterhaltend. Sein Lied [...] gewann in seinem Munde, durch sein Mienenspiel, seine Körperbewegungen, seine Art, andeutend zu blinzeln und die Zunge schlüpfrig im Mundwinkel spielen zu lassen, etwas Zweideutiges, unbestimmt Anstößiges. Dem weichen Kragen des Sporthemdes [...] entwuchs sein hagerer Hals mit auffallend groß und nackt wirkendem Adamsapfel. Sein bleiches, stumpfnäsiges Gesicht, aus dessen bartlosen Zügen schwer auf sein Alter zu schließen war, schien durchpflügt von Grimassen und Laster, und sonderbar wollten zum Grinsen seines beweglichen Mundes die beiden Furchen passen, die trotzig, herrisch, fast wild zwischen seinen rötlichen Brauen standen. (572 f.)

Der Körperbau des Straßensängers, seine Bewegungen, Gesichtszüge und Grimassen, das Grinsen des Mundes, sein herrisches Benehmen und sei-

ne fremde Herkunft lassen sich mit den Eigenschaften der anderen drei Figuren verbinden.

Obwohl vom Äußeren her anders charakterisiert, kann sogar die Figur von Tadzio in die Figurenkette eingeordnet werden. Er ist zwar nicht hässlich wie die anderen Figuren, sondern ausnehmend schön, aber auch „fremd“, indem er einer polnischen Familie angehört und eine für Aschenbach unverständliche Sprache spricht; das Slawische aber konnotiert in Manns Werken auch das Fremde, das Fremdländische, das Orientalische und bedeutet einen Gegensatz zur „Ordnung“ des Westens.<sup>17</sup> Außerdem bemerkt Aschenbach,

daß Tadzios Zähne nicht recht erfreulich waren: etwas zackig und blaß, ohne den Schmelz der Gesundheit und von eigentümlich spröder Durchsichtigkeit wie zuweilen bei Bleichsüchtigen. Er ist sehr zart, er ist kränklich, dachte Aschenbach. Er wird wahrscheinlich nicht alt werden. (541)

Bei Tadzio taucht hier somit das Unordentliche und Kränkliche auf, das als motivisches Element auf die später in der in Venedig ausbrechende Krankheit beziehungsweise Aschenbachs (zumindest in den Ausführungen des Erzählers) fast krankhaft anmutende Leidenschaft hinweisen kann. Aber auch weitere Momente verbinden Tadzio mit den anderen Figuren der Reihe. So trägt er mehrmals eine rote Masche, einen „gestreiften Leinenanzug mit roter Schleife“ (591), und sein Lächeln erinnert trotz seiner Anmut entfernt doch an den Gesichtsausdruck der anderen:

Tadzio lächelte: ihn anlächelte, sprechend, vertraut, liebezend und unverhohlen, mit Lippen, die sich im Lächeln erst langsam öffneten. Es war das Lächeln des Narziß, der sich über das spiegelnde Wasser neigt, jenes tiefe, bezauberte, hingezogene Lächeln [...] – ein ganz wenig verzerrtes Lächeln, verzerrt von der Ausichtslosigkeit seines Trachtens. (562)

Vor allem aber fällt seine (mehrmals erwähnte) Körperhaltung auf:

Er stand dort in dem weißen Gürtelanzug, [...] in unvermeidlicher und anerschafter Grazie, den linken Unterarm auf der Brüstung, die Füße gekreuzt, die rechte Hand in der tragenden Hüfte, und blickte mit einem Ausdruck, der kaum ein

17 In *Der Zauberberg* vertreten die Figuren Hippe und Mme Chauchat dieses Slawische, Fremdländische und die „Unordnung“, die „zentrale Opposition [...] zwischen Westen und Osten“ (Thesz 2006: 395).

Lächeln, nur eine entfernte Neugier, ein höfliches Entgegennehmen war, zu den Bänkelsängern hinab. (572)

Und ganz am Ende der Geschichte „verabschiedet“ er sich quasi von Aschenbach, der seine Geste so deutet, „als ob der liebe Psychagog dort draußen ihm lächle, ihm winke“ (592), und während er ihm zu folgen versucht, stirbt er:

Dort stand er [Tadzio] einen Augenblick, das Gesicht der Weite zugekehrt [...]. Vom Festlande geschieden durch breite Wasser [...], wandelte er, eine höchst abgesonderte und verbindungslose Erscheinung, mit flatterndem Haar dort draußen im Meere, im Winde, vorm Nebelhaft-Grenzenlosen. Abermals blieb er zur Ausschau stehen. Und plötzlich, wie unter einer Erinnerung, einem Impuls, wandte er den Oberkörper, eine Hand in der Hüfte, in schöner Drehung aus seiner Grundpositur und blickte über die Schulter zum Ufer. (591 f.)

Außer zwei kurz auftretenden Figuren (der Liftführer und der Friseur) kann Aschenbach selbst in die Reihe eingeordnet werden, wenn er durch seine Verjüngungsgesten (durch das Färben der Haare und Schminken des Gesichts, durch seine Einstellung und Selbstwahrnehmung) einige Eigenschaften des geschminkten Greises vom Schiff bei der Überfahrt nach Venedig wiederholt.<sup>18</sup>

Zur figuralen Wiederholungskette gesellen sich, sie verstärkend und ergänzend, weitere sich wiederholende Elemente der Textwelt: dazu gehören (um nur die wichtigsten zu erwähnen) Venedig als Ort des Orientalischen (als Tor des Orients), als Ort der Krankheit, der Formlosigkeit; die Gondelfahrten bzw. die Gondel mit ihrer schwarzen Farbe, die mit der Anspielung auf die Kahnfahrt über die Styx einen mythologischen Hinweis etabliert. Das Rot als „die Farbe der Verführung“ (Brössel 2015: 319), die auch bei den motivisch verbundenen Figuren (eben auch bei Aschenbach) auftaucht, wird in anderen Kontexten ebenfalls wiederholt (dazu gehören solche Elemente wie die rot und blau gestrichenen Boote; das rote Gesicht der Gouvernante; gerötete Augen; das Erröten einer Figur; der rostrot gefärbte Sand). Besonders hervorzuheben sind in dieser Hinsicht die roten Erdbeeren, die Aschenbach einmal frühstückt („frühstückte er große,

18 Blödorn betont auch: „und so wird auch Aschenbach schließlich zu einem jener narzisstischen Todesboten, wenn er geschminkt und mit roter Krawatte, Basthut und dunkel gefärbtem Haar zur letzten Begegnung mit Tadzio aufbricht“ (Blödorn 2011: 67).

vollreife Erdbeeren, die er von einem Händler erstand“ [539]), und solche, die er später in den Gassen Venedigs herumirrend kauft und verzehrt: „Vor einem kleinen Gemüseladen kaufte er [...] Erdbeeren, überreife und weiche Ware und aß im Gehen davon“ (587). Aschenbach infiziert sich wahrscheinlich dadurch mit der Cholera, denn die Erdbeeren verweisen mit ihrer Farbe auf die anderen roten Elemente, beziehungsweise durch die Überreife und Weichheit auf die venezianische Atmosphäre. Das Granatapfelgetränk, das Aschenbach während des Auftretens der Straßensänger trinkt, „[funkelt] vor ihm rubinrot im Glase“ (571), fügt sich nicht nur in die Motivreihe von ‚Rot‘ ein, sondern konnotiert zugleich ‚Ferne‘ (der Granatapfel stammt aus Asien), ‚Liebe‘ und ‚Fruchtbarkeit‘; das weist zugleich über die textinterne Motivik hinaus (der Granatapfel galt in der Mythologie als Speise der Götter), wie dies auch die anderen motivischen Elemente tun. Durch die Motivtechnik etabliert sich eine mythisch-symbolische Ebene (Kurzke <sup>4</sup>2010: 123), die vielfältig intertextuell (das heißt die textinternen Beziehungen durch textexterne Bezüge erweiternd) begründet wird und letzten Endes den „Sieg des Chaos über die Ordnung, der Formlosigkeit über die Würde, der Todesfaszination über die Bürgerlichkeit, des Dionysos über Apollo“ (Kurzke <sup>4</sup>2010: 123) aufzeigt.

#### **4.2. Intertextuelle Bezüge in *Der Tod in Venedig***

Thomas Manns Schreiben ist – wie diese Erscheinung in der Thomas Mann-Forschung mehrfach nachgewiesen wurde – hochgradig intertextuell, er verwendet in seinen Texten Zitate, Allusionen – mal sogar montagehaft<sup>19</sup> – aus den unterschiedlichsten Quellen. Das trifft auch für *Den Tod in Venedig* vollständig zu, die Novelle „präsentiert sich“, laut Axel Schmitt, „als lustvolles artistisch-alexandrinisches Spiel mit Texten, Zeichen und Mythen. Die intertextuelle Dimension des Textes wird gespiegelt in der Figur Aschenbachs“ (Schmitt 2006: 89), was vor allem durch seinen Schriftstellerberuf bedingt sein kann.

Aschenbach vereinigt nicht nur als erzählte Figur verschiedene intertextuelle Bezüge, sondern er reflektiert diese auf einer selbstreflexiven Ebene als Schriftsteller. Seine Reise nach Venedig wird nicht nur durch eine einfache Reiselust bedingt, sondern auch durch kulturelle Erinne-

19 Eminentestes Beispiel für diese spezifische Textkonstruktion ist Thomas Manns Roman *Doktor Faustus*.

rungen, die Stadt, „die schmeichlerische und verdächtige Schöne [...], in deren fauliger Luft die Kunst einst schwelgerisch aufwucherte“ (556), Venedig, „das märchenhaft Abweichende“ (517) „mit ihrer Mischung von schöner Fassade und dahinter lauerndem dunklen Geheimnis“ (Schmitt 2006: 89) erweckt eben jene intertextuellen Momente, die dem motivischen Beziehungs- und Bedeutungsnetz seinen vollen, durch Ambivalenzen bedingten Sinn verleihen. Venedigs Bedeutung wird durch solche (potentiellen) intertextuellen Allusionen verstärkt, wie August von Platens Venedig-Sonette oder sein Venedig-Epigramm<sup>20</sup>, aber auch sein Tristan-Gedicht, oder sogar Nietzsches Venedig-Gedicht mit den „Gondeln, Lichte[n], Musik“ können als mögliche Hinweise auf Aschenbachs Bewunderung für Tadzio, für die absolute Schönheit und auf die Verbindung von Schönheit und Tod<sup>21</sup> betrachtet werden.<sup>22</sup>

Die intertextuellen Bezüge konzentrieren sich in erster Linie in den motivisch miteinander verbundenen Figuren, die als – in der griechischen Mythologie verankerten – Todesfigurationen verstanden werden können<sup>23</sup>, indem sie in Aschenbach vorerst besondere Empfindungen auslösen, die (durch das Hinzukommen weiterer intertextuell interpretierbaren Momente wie der Farbe Rot) immer stärker in eine Richtung zeigen. Die charakteristische Körperhaltung des Fremden, des Straßensängers und von Tadzio lassen diese als Hermesfigurationen ausweisen, somit funktionieren sie – was am Ende aus den Gedanken des sterbenden Aschenbachs hervorgeht – als Seelenführer, wie die griechische Mythologie, neben seinen anderen Funktionen<sup>24</sup>, Hermes auch versteht:

20 „Plump und zu bunt ist Rom, und Neapel ein Haufe von Häusern; / Aber Venedig erscheint eine vollendete Stadt“; zum Platen-Hinweis vgl. Schmitt (2006: 89).

21 Vgl. dazu „Wer die Schönheit angeschaut hat mit Augen,/ ist dem Tode schon anheimgegeben“. Marx weist darauf hin, dass diese Zeilen für Thomas Mann „die Ur- und Grundformel aller Ästhetizismus“ signalisieren (Marx 2015: 334). Außerdem stellt Marx fest, „[d]urchweg wird der Schönheit-Diskurs durch das Wechselspiel zwischen Schein und Sein, Körper und Geist, Schönheit und Hässlichkeit narrativ entfaltet und poetologisch transparent gemacht“ (Marx 2015: 334).

22 Weitere bedeutende Beispiele aus dem zeitlichen Umfeld vom *Tod in Venedig* stellen Hugo von Hofmannsthals unvollendeter Roman *Andreas oder die Vereinigten*, sowie Mihály Babits' Roman *Der Storchkalif* dar (vgl. dazu die Kapitel 3.2.4. und 3.2.5. in Orosz 2016).

23 Es wird hier nicht weiter darauf eingegangen, dass der Fremde vor dem Nördlichen Friedhof in München teilweise auch christliche Todesattribute aufweist.

24 Beim Fremden vor dem Friedhof tritt eine andere Funktion von Hermes in den Vordergrund, dass er der Schutzpatron der Reisenden ist – und diese Figur erweckt Aschenbachs Reiselust und verleitet ihn zum Ausbruch aus seinem gewohnten Leben.



Der Schauende dort saß wie er einst gesessen, als zuerst, von jener Schwelle zurückgesandt, dieser dämmergraue Blick dem seinen begegnet war. [...] Ihm war aber, als ob der bleiche und liebliche Psychagog dort draußen ihm lächle, ihm winke; als ob er, die Hand aus der Hüfte lösend, hinausdeute, voranschwebe ins Verheißungsvoll-Ungeheure. Und wie so oft machte er sich auf, ihm zu folgen. (592)

Die Fahrt mit dem Gondolier erweckt außerdem die Assoziation einer Fahrt in den Hades mit diesem als Charonsfigur.<sup>25</sup>

Die intertextuelle mythologische Bezugnahme auf die Hermesfigur ist aber zugleich ambivalent, was vor allem auf Tazio zutrifft: Hermes ist einerseits Führer ins Totenreich, aber auch Gelegenheitsmacher des Eros (Kurzke <sup>4</sup>2010: 122 f.), so wird Tazio ein Repräsentant vom „Liebesgott Eros und Todesgott Thanatos zugleich“, er verführt Aschenbach durch seine Schönheit, die jenen wiederum „an griechische Bildwerke aus edelster Zeit [erinnert]“<sup>26</sup> (530). Tazios Figur aber gibt dem Schriftsteller auch zu ästhetischen Überlegungen Anlass, indem er – sich seinem Liebesgefühl hingebend – Platons Dialoge (Phaidros, Symposion) quasi zitathaft aufruft:

Denn die Schönheit, Phaidros, merke das wohl, nur die Schönheit ist göttlich und sichtbar zugleich, und so ist sie denn also des Sinnlichen Weg, ist, kleiner Phaidros, der Weg des Künstlers zum Geiste. [...] Denn du mußt wissen, daß wir Dichter den Weg der Schönheit nicht gehen können, ohne daß Eros sich zugesellt und sich zum Führer aufwirft; [...] denn Leidenschaft ist unsere Erhebung, und unsere Sehnsucht muß Liebe bleiben, – das ist unsere Lust und unsere Schande. Siehst du nun wohl, daß wir Dichter nicht weise noch würdig sein können? Daß wir notwendig in die Irre gehen, notwendig liederlich und Abenteurer des Gefühls bleiben? Die Meisterhaltung unseres Styls ist Lüge und Narrentum, unser Ruhm und Ehrenstand eine Posse [...]. (588 f.)

Aschenbach erkennt hier – Platon folgend, und zu Nietzsches Auffassung weitergehend – die Macht des Gefühls, der Liebe (der Knabenliebe), die sich an der Schönheit entflammt und dadurch zum Rauschhaften, zur Aufgabe der strengen Form führt:

25 Schmitt versteht nicht nur den Gondelier, sondern auch den „bucklige[n] Zahlmeister des Polesanischen Schiffes“, sowie „de[n] jugendliche[n] kosmetisierte[n] Geck“ als Charonfiguren (vgl. Schmitt 2006: 89). Zudem wird die Wichtigkeit der Bedeutung der Gondelfahrt dadurch noch verstärkt, dass es auch noch eine weitere Fahrt gibt (wo Aschenbach Tazio zu folgen versucht).

26 In diese bildhaft-intertextuelle Vergleichsreihe gehört auch der Hinweis auf den Dornauszieher, mit dem Aschenbach Tazio ebenfalls verbindet (vgl. 530).

So sagen wir etwa der auflösenden Erkenntnis ab, denn die Erkenntnis, Phaidros, hat keine Würde und Strenge: sie ist wissend, verstehend, verzeihend, ohne Haltung und Form; sie hat Sympathie mit dem Abgrund, sie ist der Abgrund. [...] und fortan gilt unser Trachten einzig der Schönheit, das will sagen der Einfachheit, Größe und neuen Strenge, der zweiten Unbefangenheit und der Form. Aber Form und Unbefangenheit, Phaidros, führen zum Rausch und zur Begierde, [...] führen zum Abgrund, zum Abgrund auch sie. (589)

Tadzio, an den Aschenbach in Gedanken (und in seine Betrachtung vertieft) wendet, wird damit auch eine ambivalente Figur, er „bewegt sich in einem Zwischenbereich zwischen Apollinischem und Dionysischem und mit ihm auch Aschenbach“ (Schmitt 2006: 92). So erscheint Nietzsches Philosophie und seine Gegenüberstellung von Apollinischem und Dionysischem als „Uminterpretation der griechischen Antike“ (Schmitt 2006: 86) – über andere Allusionen hinaus erscheint Nietzsches *Die Geburt der Tragödie* sehr konzentriert in Aschenbachs „furchtbare[m] Traum“ (582) –, denn diese Pole repräsentieren zwei Wege des Selbstverständnisses des Künstlers. Aschenbach kapituliert hier vor dem Rauschhaften, es stellt sich heraus, dass sein früheres, mit strenger Arbeit aufrechterhaltenes „apollinisches“ Gleichgewicht auch nur als ein mühsam errungenes Ergebnis von Verdrängung möglich war.

Aus den motivischen und intertextuellen Vernetzungen der Textwelt<sup>27</sup> wird ersichtlich, dass Aschenbachs Verwirrung nicht nur in seiner Hingabe an ein spät erwachtes homoerotisches Gefühl wurzelt, sondern auch aus einer damit zusammenhängenden Künstlerproblematik hervorgeht, die die Möglichkeiten und Alternativen künstlerischen Schaffens um die Jahrhundertwende betrifft. Aschenbach dient dem Autor Thomas Mann dabei „als Figur und mithin als artifizielles Instrument zum Medium der Diagnose der eigenen Problemkonstellation als Schriftsteller“ (Jahraus 2009: 228). Mann delegiert künstlerische Schaffensprobleme an seine Figur, so behauptet Veget, *Der Tod in Venedig* sei lesbar „als die Geschichte einer gescheiterten Dekadenz-Überwindung“ (Veget 1990: 589). Thomas Mann aber gelingt es, durch die besondere Gestaltung des Erzähldiskurses in *Der Tod in Venedig* tiefe Brechungen künstlerischer Gestaltung aufzuzeigen und ironisch-unzuverlässig zu konterkarieren.

27 Es können natürlich noch weitere intertextuelle Beziehungen in *Der Tod in Venedig* zu anderen Autoren festgestellt werden, eine interessante Untersuchung führt etwa Elisabeth Galvan durch (Galvan 2007).

## 5. Narrative Besonderheiten in *Der Tod in Venedig* – Erzähldiskurs und Mehrdeutigkeit

*Der Tod in Venedig* wird größtenteils von einem auktorialen Erzähler vermittelt, der dem Leser seine Meinung und Kommentare nicht vorenthält: auf weiten Strecken scheint er Aschenbachs Leben und Schaffen zu erzählen, aber durch eine immer stärkere ironische Haltung distanziert er sich zugleich auch von seiner Figur, wenn er zum Beispiel Aschenbachs Selbstrechtfertigung, seine Hingabe an den Rausch beschreibt und damit „die Begrenztheit und Einseitigkeit dieser Positionen [darstellt]“ (Ewen 2015: 308):

Er saß dort, der Meister, der würdig gewordene Künstler, der Autor des »Elen- den«, der in so vorbildlich reiner Form dem Zigeunertum und der trüben Tiefe abgesagt, dem Abgrunde die Sympathie gekündigt und das Verworfenne verworfen hatte, der Hochgestiegene, der, Überwinder seines Wissens und aller Ironie entwachsen, in die Verbindlichkeiten des Massenzutrauens sich gewöhnt hatte, er, dessen Ruhm amtlich, dessen Name geadelt war und an dessen Styl die Knaben sich zu bilden angehalten wurden, – er saß dort [...], nur zuweilen glitt, [...] ein spöttischer und betretener Blick seitlich darunter hervor, und seine schlaffen Lippen, kosmetisch aufgehöhht, bildeten einzelne Worte aus von dem, was sein halb schlummerndes Hirn an seltsamer Traumlogik hervorbrachte. (588)

In der Textwelt werden zwei Perspektiven abwechselnd sichtbar: einerseits die des auktorialen, kommentierenden Er-Erzählers und, eben an entscheidenden Stellen, die der Figur Aschenbach, dessen Wahrnehmung in erlebter Rede (gegen Ende der Ereignisse stellenweise an einen inneren Monolog grenzend) vermittelt wird. So entstehen auch Unsicherheitsstellen, indem die figurale Perspektive das Erzählte subjektiviert, und vom Erzähler nicht oder nicht eindeutig gerechtfertigt wird. Auf diese Weise bleibt der Erzähldiskurs durchaus ambivalent, indem der fiktionale Wirklichkeitsstatus des Erzählten verunsichert wird (unter anderem werden auch andere Figuren weitgehend aus Aschenbachs Perspektive dargestellt).<sup>28</sup>

28 Vgl. dazu Blödorns Feststellung: „Unter Wahrung eines auktorialen Erzählrahmens (im Sinne einer übergeordneten Betrachterposition, die sich jenseits der erzählten Problematik von Leben und Tod verortet), wird eine Ambiguisierung von Realitätswahrnehmung möglich, die der Letztgültigkeit einer individuell-subjektiven Figurensicht am Ende doch nicht vertraut“ (Blödorn 2011: 72). Hier geht er auf die Frage, inwiefern das Erzählen in *Der Tod in*

Thomas Manns ironische Gestaltung des Erzähldiskurses wurde schon öfter in der Forschung thematisiert und als ein wichtiger Zug seiner Texte charakterisiert. In der neueren Forschung werden auch weitere Fragen hinsichtlich der narrativen Eigenschaften des Erzählens bei ihm gestellt: Es wird dabei – wie Tom Kindt hervorhebt – die Frage der „Problematierung der fiktiven Erzählerfiguren selbst“ (Kindt 2015: 352) besonders diskutiert. In dieser Diskussion wird das in den letzten zwei bis drei Jahrzehnten intensiv diskutierte Konzept der Unzuverlässigkeit des Erzählers herangezogen. Bei Thomas Mann wurde Unzuverlässigkeit sowohl bei Ich-Erzählern, so zum Beispiel in *Bekenntnisse des Hochstaplers Felix Krull* (vgl. Kablitz 2009) oder in *Doktor Faustus*, wo Zeitblom erzählerische Unzuverlässigkeit zugeschrieben wird (vgl. Baier 2011), als auch bei auktorialen Erzählern festgestellt (Larsson 2011).

Dorrit Cohn behauptete schon 1983, dass der Erzähler in *Der Tod in Venedig* unzuverlässig ist und hat das an den auktorialen Bezeichnungen der Figur Aschenbachs nachgewiesen. Der Erzähler distanzieren sich dadurch ironisch von seiner Figur: „the relationship of the narrator to his protagonist in *Tod in Venedig* may be described as one of increasing distance. In the early phases of the story it is essentially sympathetic, respectful, even reverent; in the later phases a deepening rift develops, building an increasingly ironic narratorial stance“ (Cohn 1988: 130).<sup>29</sup> Cohn stellt eine stufenweise Distanzierung des Erzählers von seiner Figur auf der „ideologischen Ebene“ fest: „he distances himself from him more and more on the ideological level“ (Cohn 1988: 126).

Das vollzieht sich sehr gut sichtbar durch die sich immer mehr distanzierenden Kommentare des Erzählers über seine Figur: am Anfang beurteilt er Aschenbachs Karriere recht zustimmend:

Gustav Aschenbach war der Dichter all derer, die am Rande der Erschöpfung arbeiten, [...] all dieser Moralisten der Leistung, die, schwächtigt von Wuchs und spröde von Mitteln, durch Willensverzückung und kluge Verwaltung sich wenigstens eine Zeitlang die Wirkungen der Größe abgewinnen. Ihrer sind viele, sie sind die Helden des Zeitalters. Und sie alle erkannten sich wieder in seinem Werk, sie

*Venedig* auch phantastische Züge aufweist, nicht weiter ein (wenn dem so ist, dann auch nur in einem ganz weiten Sinne von Phantastik).

29 Cohn 1988: 124 f. Online unter <<https://www.enotes.com/topics/death-in-venice/critical-essays/death-in-venice-thomas-mann>> (26.10.2018).

fanden sich bestätigt, erhoben, besungen darin, sie wußten ihm Dank, sie verkündeten seinen Namen. (512)

Im Laufe der erzählten Ereignisse entfernt sich der Erzähler missbilligend immer mehr von seiner Figur:

Dieser Schritt, den zu tun er versäumte, er hätte sehr möglicherweise zum Guten, Leichten und Frohen, zu heilsamer Ernüchterung geführt. Allein es war wohl an dem, daß der Alternde die Ernüchterung nicht wollte, daß der Rausch ihm zu teuer war. [...] Denn heilsame Ernüchterung nicht wollen zu können, ist Zügellosigkeit. Aschenbach war zur Selbstkritik nicht mehr aufgelegt [...] (557)

So kommt der Erzähler am Ende zu einer ironischen Schilderung und distanziert sich dadurch von seiner Figur. Die moralischen Vorbehalte des Erzählers lassen sich auch an der Veränderung der immer häufiger (quasi als ‚epitheta ornans‘) verwendeten auktorialen Etikettierungen Aschenbachs verfolgen: während Aschenbach im ersten Kapitel „der Wartende“ (502) und im zweiten „der geduldige Künstler“ (507), „der jugendliche Künstler“ (513), aber auch „der Alternde“ (515) genannt wird, kommt die Bezeichnung „der Alternde“ in den weiteren Kapiteln konsequent vor, dazu gesellen sich dann Benennungen wie „der Enthusiasmierte“ (554) und (mehrmals) „der Heimgesuchte“ (555; 584), um im fünften Kapitel in der Häufung solcher Bezeichnungen wie „der Träumende“ (584), „der Betörte“ (566; 569), „der Berückte“ (586), „der Hochgestiegene“ (588), „der Verwirrte“ (592), „der Hinabgesunkene“ (592) ihren Gipfel zu erreichen.

Dieses Verhalten des fiktiven Erzählers führt zur Feststellung seiner ‚axiologischen‘ Unzuverlässigkeit<sup>30</sup>, was darin besteht, dass „die Schilderungen des Erzählers in ‚Tod in Venedig‘ von den Werten des Werks abweichen“ (Kindt 2015: 353). Außerdem könnte auch die Frage gestellt werden, ob in *Der Tod in Venedig* eventuell auch eine ‚mimetische‘ Unzuverlässigkeit vorhanden sein könnte, das heißt dass die „Ausführungen [des Erzählers] auf die jeweilige fiktive Welt unangemessen oder zumindest irreführend sind“ (Kindt 2015: 353). In Hinsicht auf die Stimmigkeit der erzählten Ereignisse kann die Frage in *Der Tod in Venedig* auch gestellt werden, denn aus der durchgehenden Situierung des Erzählten auf der Erzähler- und (aus der figuralen Perspektivierung folgenden) Figurene-

30 Zu den Formen von erzählerischer Unzuverlässigkeit vgl. Kindt (2008).

bene entstehen Unsicherheiten in Bezug auf den Status der Vorkommnisse: bei entscheidenden Momenten herrscht Aschenbachs Sicht vor (bei seiner Vision vor dem Friedhof, in seinen Träumen und den dadurch aufgerufenen mythologischen Identifikationsmustern, in seiner Sicht auf die anderen Figuren), und der Erzähler lässt dabei Vieles im Unsicheren, Ambivalenten. Erst im letzten Satz kommt eine sichere Erzählerstimme abschließend zu Wort, die über den Tod des Autors Aschenbachs aus einer Außenperspektive berichtet: „Und noch desselben Tages empfing eine respektvoll erschütterte Welt die Nachricht von seinem Tode.“ (592).

Die verschiedenen Züge des Erzählens von Thomas Mann (Ironie, Motivtechnik, intertextuelle Bezüge, Reflexivität<sup>31</sup>, Unzuverlässigkeit) lassen den Autor im Kontext der Moderne situieren, indem „Manns Epik nicht mehr als Fortführung realistischer Erzähltraditionen, sondern im Gegenteil gerade als Beitrag zur Entwicklung moderner Erzählformen eingestuft [wird], für die Selbstbezüglichkeit und Repräsentationskepsis kennzeichnend sind“ (Kindt 2015: 354).

## Literaturverzeichnis

- Bahr, Hermann (2011): *Kritische Schriften in Einzelausgaben*. Hrsg. von Pias, Claus. Bd. 13: *Inventur*, hrsg. von Gottfried Schnödl. Weimar: VGD, 25–36. [auch unter <https://www.univie.ac.at/bahr/sites/all/ks/13-inventur.pdf> (21.01.2022)]
- Baier, Christian (2011): *Zwischen höllischem Feuer und doppeltem Segen. Geniekonzepte in Thomas Manns Romane „Lotte in Weimar“, „Joseph und seine Brüder“ und „Doktor Faustus“*. Göttingen: V&R unipress.
- Blödorn, Andreas (2011): „Wer den Tod angeschaut mit Augen“: *Phantastisches im „Tod in Venedig“?* In: *Thomas Mann Jahrbuch* 24, 57–72.
- Brüssel, Stephan (2015): *Leitmotiv*. In: Blödorn, Andreas / Marx, Friedhelm (Hrsg.): *Thomas Mann Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 317–319.
- Cohn, Dorrit (1988): *The Second Author of ‚Der Tod in Venedig‘*. In: Ezergailis, Inta M. (Hrsg.): *Critical Essays on Thomas Mann*. Boston: G. K. Hall, 124–143.
- Csúri, Károly (1975): *Zur semantischen Struktur eines Gryphius-Sonetts*. In: Bernáth, Árpád / Csúri, Károly / Kanyó, Zoltán (Hrsg.): *Texttheorie und Interpretation*. Kronberg/Ts.: Scriptor, 129–174.
- Ewen, Jens (2015): *Ironie*. In: Blödorn, Andreas / Marx, Friedhelm (Hrsg.): *Thomas Mann Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 308–310.
- Frenzel, Elisabeth (1976): *Motive der Weltliteratur*. Stuttgart: Kröner.

31 Vgl. dazu Galvan: „Das hochartifizielle Spiel mit wirklichem und fiktivem Autor, mit Erzähler und Held der Erzählung, der ebenfalls zum Erzähler wird, verleiht dem Tod in Venedig seinen hochgradigen, ästhetischen Reflexionscharakter“ (Galvan 2007: 264).

- Galvan, Elisabeth (2007): *Aschenbachs letztes Werk. Thomas Manns „Tod in Venedig“ und Gabriele d'Annunzios „Il Fuoco“*. In: *Thomas Mann Jahrbuch* 20, 261-285.
- Jahraus, Oliver (2009): *Die Geburt des Klassikers aus dem Tod der Figur. Autorschaft diesseits und jenseits des Textes „Der Tod in Venedig“ von Thomas Mann*. In: Ansel, Michael / Friedrich, Hans Erwin / Lauer, Gerhard (Hrsg.): *Die Erfindung des Schriftstellers Thomas Mann*. Berlin / New York: de Gruyter, 219-236.
- Kablitz, Andreas (2009): „*Bekanntnisse des Hochstaplers Felix Krull*“. *Der unreliable narrator und die Struktur der Fiktion*. In: *comparatio* 1,1, 113-144.
- Kindt, Tom (2008): *Unzuverlässiges Erzählen und literarische Moderne. Eine Untersuchung der Romane von Ernst Weiß*. Tübingen: Niemeyer.
- Kindt Tom (2015): *Narratologie*. In: Blödorn, Andreas / Marx, Friedhelm (Hrsg.): *Thomas Mann Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 352-355.
- Kirschbaum, Dorothea (2010): *Erzählen nach Wagner. Erzählstrategien in Richard Wagners „Der Ring der Nibelungen“ und Thomas Manns „Joseph und seine Brüder“*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.
- Kristiansen, Børge (1990): *Das Problem des Realismus bei Thomas Mann. Leitmotiv – Zitat – Mythische Wiederholungsstruktur*. In: Koopmann, Helmut (Hrsg.): *Thomas Mann-Handbuch*. Stuttgart: Kröner, 823-835.
- Kurzke, Hermann (<sup>4</sup>2010): *Thomas Mann. Epoche – Werk – Wirkung*. München: C.H. Beck.
- Larsson, Kristian (2011): *Masken des Erzählens. Studien zur Theorie narrativer Unzuverlässigkeit und ihrer Praxis im Frühwerk Thomas Manns*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Mach, Ernst (1919): *Die Analyse der Empfindungen und das Verhältnis des Physischen zum Psychischen*. Jena: Gustav Fischer.
- Mann, Thomas (2004): *Der Tod in Venedig*. In: Ders.: *Frühe Erzählungen 1893–1912*. Hrsg. v. Reed, Terence J. Frankfurt/M.: S. Fischer (Große Kommentierte Frankfurter Ausgabe [GKFA] Bd. 2.1), 501-592.
- Marx, Friedhelm (2015): *Schönheit/Hässlichkeit*. In: Blödorn, Andreas / Marx, Friedhelm (Hrsg.): *Thomas Mann Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 333-335.
- Orosz, Magdolna (1997): *Intertextualität in der Textanalyse*. Wien: ÖGS/ISSS.
- Orosz, Magdolna (2001): *Identität – Differenz – Ambivalenz. Erzählstrukturen und Erzählstrategien bei E.T.A. Hoffmann*. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag.
- Orosz, Magdolna (2016): *Erzählen – Identität – Erinnerung. Studien zur deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1890-1930*. Frankfurt/M.: Peter Lang Verlag.
- Rossi, Francesco (2015): „*Der Tod in Venedig*“ (1912). In: Blödorn, Andreas / Marx, Friedhelm (Hrsg.): *Thomas Mann Handbuch. Leben – Werk – Wirkung*. Stuttgart: Metzler, 126-130.
- Schmitt, Axel (2006): *Von Schwelle zu Schwelle. Thomas Manns „Der Tod in Venedig“ und der Totentanz der Zeichen. Intertextualität*. In: Lörke, Tim / Müller, Christian (Hrsg.): *Vom Nutzen und Nachteil der Theorie für die Lektüre. Das Werk Thomas Manns im Lichte neuer Literaturtheorien*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 77-102.
- Szendi, Zoltán (1999): *Seele und Bild. Weltbild und Komposition in den Erzählungen Thomas Manns*. Pécs: Pannonia Buchverlag.
- Thesz, Nicole A. (2006): *Thomas Mann und „Die Welt vor dem großen Kriege“: Abgrenzung und Dialektik auf dem „Zauberberg“*. In: *Monatshefte* 98:3, 384-402.
- Vaget, Hans R. (1990): „*Der Tod in Venedig*“. In: Koopmann, Helmut (Hrsg.): *Thomas Mann-Handbuch*. Stuttgart: Kröner, 580-590.

# Sprachwissenschaft







Ioana Hermine Fierbințeanu

ORCID: 0000-0003-1427-9404

Universität Bukarest, Bukarest

## Der Sprechakt BITTEN im deutschen und rumänischen Kulturkreis

In der vorliegenden Arbeit beschäftige ich mich mit den vollständigen Bittformeln im Deutschen und Rumänischen wie *Einen Augenblick bitte! Einen Moment bitte! Eine Sekunde bitte!* bzw. *O clipă vă / te rog! / Un moment vă / te rog! / O secundă vă / te rog!*, die Routineformeln sind. Es gibt wenige kontrastive Arbeiten über diese Einheiten für das Sprachenpaar Deutsch-Rumänisch. Ziel dieses Beitrages ist es, eine pragmalinguistische kontrastive Analyse der Bittformeln durchzuführen. Das Hauptkriterium des Vergleichs ist der pragmatische Wert der vollständigen Bittformeln, d. h. die Sprechakte, die mit ihrer Hilfe vollzogen werden und die situativen und soziolinguistischen Merkmale derselben im Deutschen und Rumänischen. Es werden Äquivalenzen und Unterschiede zwischen Gruppen von Formeln als auch zwischen den einzelnen Bittformeln beider Sprachen herausgearbeitet. **Schlüsselwörter:** Routineformeln, BITTEN, Phraseologie, kontrastive Linguistik

### The Speech Act REQUEST a in German and Romanian Culture

In the present work, I deal with the complete request formulas in German and Romanian such as *Einen Augenblick bitte! Einen Moment bitte! Eine Sekunde bitte!* and *O clipă vă / te rog! / Un moment vă / te rog! / O secundă vă / te rog!*, that are routine formulas. There are little contrastive works on these units for the language pair German-Romanian. The aim of this paper is to make a pragmalinguistic contrastive analysis of 'request formulas'. The main criterion of comparison is the pragmatic value of the complete request formulas, i.e. the speech acts performed with their help and the situational and sociolinguistic features of them in German and Romanian. Equivalences and differences between groups of formulas as well as between the individual request formulas of both languages are worked out. **Keywords:** Routine formulas, REQUESTS, phraseology, contrastive linguistics

**Author:** Ioana Hermine Fierbințeanu, University of Bucharest, Bulevardul Regina Elisabeta Nr. 4-12, București 030018, Romania, e-mail: hermine.fierbinteau@lls.unibuc.ro

## 1. Einleitung

Der angemessene Einsatz von Routineformeln auf der verbalen Ebene hängt mit den Erwartungen der Sprachgemeinschaft in Bezug auf Höflichkeit zusammen. In gewissen sprachlichen Situationen werden von dem Gesprächspartner bestimmte Reaktionen erwartet. Man muss sich beispielsweise entschuldigen, selbst wenn man ohne es zu wollen jemanden angerempelt hat, man muss eine bekannte Person begrüßen, wenn man ihr auf der Straße begegnet oder an alle Anwesenden beim Betreten des Raums eine Grußformel richten. Es hat unter diesen Umständen nichts zu bedeuten, dass der Sprecher wirklich höflich sein möchte, es kann auch nur sein, dass der Sprecher „die durch die konventionelle Übereinstimmung gebotene Einschätzung der Situation akzeptiert“ (Rathmayr 1996: 366). Damit die Höflichkeit nicht als Schmeichelei aufgefasst wird, sollte ein angemessenes Maß eingehalten werden. Die Grenze zwischen positiver oder negativer Bewertung des Geäußerten unter den verschiedensten Umständen ist persönlich und je nach Kultur unterschiedlich. Alle Gespräche werden durch situative und soziale Parameter strukturiert, sie werden durch Regeln und Regularitäten eingeschränkt. Die Verwendung der Routineformeln widerspiegelt die soziale Bedeutung der Interaktion, da man durch sie die Beziehung der Kommunikationsteilhaber, d. h. den Grad der Intimität, die Formalität und die Höflichkeit analysieren kann.

Falls die erwarteten Routineformeln in der Kommunikation nicht auftreten, wird der Sprecher als unhöflich, arrogant oder beleidigend betrachtet. Die Routineformeln stellen daher ein notwendiges und hilfreiches Werkzeug im Spracherwerb dar, ohne deren Kenntnis der Sprecher in einem Kulturkreis fremd bleibt und Missverständnisse leicht aufkommen können.

Martin Luther meinte in seiner Schrift *Sinnreiche Tischreden*: „Bittet, rufet, schreiet, suchet, klopfet, poltert! Und das muss man für und für treiben ohne Aufhören.“<sup>1</sup> Mit *bitten* meinte Luther, dass der Mensch Gott

1 <http://www.bk-luebeck.eu/zitate-luther.html> und [https://books.google.ro/books?id=SvZLAAAAAYAAJ&pg=PA492&lpg=PA492&dq=%E2%80%9EBittet,+rufet,+schreiet,+suchet,+klopfet,+poltert!+Und+das+muss+man+f%C3%BCr+und+f%C3%BCr+treiben+ohne+Aufh%C3%B6ren&source=bl&ots=bjhgIGj6uh&sig=hGU\\_6N\\_ZSOGITuDAbGVk3dJw27E&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwj8o7604PLUUhWhNJoKHSNDAdwQ6AEILjAC#v=onepage&q=%E2%80%9EBittet%2C%20rufet%2C%20schreiet%2C%20suchet%2C%20klopfet%2C%20](https://books.google.ro/books?id=SvZLAAAAAYAAJ&pg=PA492&lpg=PA492&dq=%E2%80%9EBittet,+rufet,+schreiet,+suchet,+klopfet,+poltert!+Und+das+muss+man+f%C3%BCr+und+f%C3%BCr+treiben+ohne+Aufh%C3%B6ren&source=bl&ots=bjhgIGj6uh&sig=hGU_6N_ZSOGITuDAbGVk3dJw27E&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwj8o7604PLUUhWhNJoKHSNDAdwQ6AEILjAC#v=onepage&q=%E2%80%9EBittet%2C%20rufet%2C%20schreiet%2C%20suchet%2C%20klopfet%2C%20)

ohne Scheu *um Hilfe bitten* soll. In der Alltagskommunikation ist jeder Sprecher Tag für Tag in der Lage, sein Gegenüber um etwas zu bitten. Die *an Gott gerichtete Bitte* unterscheidet sich von der Bitte, die in der Interaktion auftritt, da sie mittels *gesellschaftlich lexikalisierten* Routineformeln zum Ausdruck gebracht wird.

Im Deutschen und Rumänischen gibt es die Verben *bitten*<sup>2</sup> bzw. *a ruga*<sup>3</sup>, *beten* bzw. *a se ruga* und die *Nomen Bitte*<sup>4</sup> bzw. *rugămintă* und *Gebet* bzw. *rugăciune*. Die Verben *bitten* und *a ruga* bedeuten in beiden Kulturen eine Bitte aussprechen, während die Verben *beten* und *a se ruga* die Bedeutung ‚sich im Gebet zu Gott hinwenden‘ haben. Gebete oder *rugăciuni* werden an Gott gerichtet, während Bitten und *rugăminți* an Mitmenschen gerichtet werden.

## 2. Routineformeln

Die kommunikativen Phraseologismen haben die Form phraseologischer Sätze oder satzwertiger Einheiten. Die syntaktische, strukturelle oder stilistische Besonderheit ist nicht so wichtig wie die kommunikative Rolle in der Interaktion. Ritualisiert, standardisiert und situationsgebunden sind die benutzten Routineformeln, auf die der Sprecher als Fertigteile zurückgreifen kann. Jeder Situation entsprechend kann der Kommunikationspartner die eine oder andere Formel wählen, die nur in einer bestimmte Situation eingesetzt werden kann. Wenn der deutsche Kommunikationspartner eine vollständige Bitte zum Ausdruck bringen möchte, wird er *Darf ich mal?* sagen, während der rumänische Gesprächsteilhaber *Pardon!* oder *Îmi permiteți?* sagen wird. *Bis bald!* oder *Pe curând!* sind Formeln, die in dieser Situation nicht einsetzbar sind.

poltert!%20Und%20das%20muss%20man%20f%C3%BCr%20und%20f%C3%BCr%20treiben%20ohne%20Aufh%C3%B6ren&f=false [Stand: 21.04.2022].

2 *Bitten* als Verb bedeutete wahrscheinlich ursprünglich durch ein Versprechen, einen Vertrag o.Ä. binden. Vgl. <http://www.duden.de/rechtschreibung/bitten>. Das Verb *verbitten* bedeutet mit Nachdruck etwas zu unterlassen verlangen, während *verbieten* etwas für nicht erlaubt erklären oder etwas zu unterlassen gebieten bzw. untersagen, zum Inhalt hat. Die Verben haben ganz unterschiedliche Herkunft und mit dem Verb *bitten* nichts Gemeinsames. Vgl. <http://www.duden.de/suchen/dudenonline/F%C3%BCrbitte> [Stand: 13.04.2017].

3 Das Wort stammt aus dem Lateinischen ‚rogare‘. Vgl. <http://www.dex.ro/ruga>.

4 Die Substantive *Bitte* und *Fürbitte* klingen sehr ähnlich, jedoch ist die *Bitte* ein an jemanden gerichteter Wunsch, während die *Fürbitte* eine Bitte oder ein Gebet für jemand anderen ist.

Formeln, die diese Beschaffenheit aufweisen, gehören zu den phraseologischen Einheiten, sie sind fest und stabil und lassen nur selten und in ganz besonderen sprachlichen Situationen Variationen zu. Aus syntaktischer Sicht sind im Falle dieser Routineformeln keine Ergänzungen nötig, da sie größtenteils vollständige Sätze darstellen, die manchmal auch als verkürzte bzw. elliptische Sätze erscheinen wie: *Gute Besserung!* oder *Însănătoșire grabnică!*; in ihrer Vollform heißen sie: *Ich wünsche Ihnen gute Besserung!* bzw. *Vă doresc însănătoșire grabnică!*

Aus semantischer Sicht können Routineformeln vollidiomatisch (*Hals- und Beinbruch!*), teildiomatisch (*Wohin des Weges?*) oder nichtidiomatisch (*Frohes Fest!*) sein.

Zu den bekanntesten Bezeichnungen der Phraseologieforschung gehören: Fleischer (1982) „kommunikative Formeln“, Röhrich (1995), „sprichwörtliche Formeln“, Grober-Glück (1974) „Umgangsformeln“, Bausinger (1967) „Sprachformeln“, Burger (1973) „pragmatische Idiome“ und Ruusila (2014) „pragmatische Phraseologismen“.

Zudem unterscheidet Pilz (1978) folgende Typen solcher Einheiten:

A. Höflichkeitsformeln (Kontaktformeln), darunter:

Grußformeln, Begrüßungsformeln (Begegnungsformeln), Anredeformeln, Schlussformeln, Abschiedsformeln, Festtagsgrußformeln, Gruß- und Wunschformeln besonderer Berufe, Sportarten u.a.

Konversationsformeln

Tischformeln;

B. Entgegnungs- oder Erwiderungsformeln;

C. Beschwichtigungs- und Ermahnungsformeln;

D. Erstaunensformeln, Schelt- und Fluchformeln

F. Kommentarformeln.

Demzufolge gehören die Bittformeln zu der Klasse der direktiven Routineformeln, das sind Formeln wie Gebots-, Anordnungs-, Warnformeln usw. (Madi 2010: 89).

Coulmas (1981: 118 f.) unterscheidet auch zwischen Gesprächssteuerungsformeln, expressiven und metakommunikativen Formeln und Formeln, die der Aufmerksamkeitssteuerung dienen wie Verzögerungs- oder Stimulierungsformeln. Routineformeln können seiner Ansicht nach institutions-, situations- oder funktionsspezifisch verwendet werden.

Stein (1995: 49 ff.) übernimmt und vervollständigt diese Klassifizierung, indem er situationsgebundene pragmatische Phraseologismen in situationell und institutionell gebundene Formeln wie z. B.: *Hiermit eröffne ich die Versammlung, Es war einmal ...* usw. und nur situationell gebundene Formeln wie *Herzlich Willkommen!* unterscheidet. Es gibt auch situationsunabhängige gesprächsspezifische Phraseologismen wie *Ich würde sagen; Was weiß ich;* die unabhängig von rekurrenten kommunikativen Ereignissen auftreten und nur in einem kommunikativ-funktionalen Rahmen beschrieben werden können.

Die funktional an einen bestimmten Situationstyp gebundenen Routineformeln und die, die situationsunabhängige kommunikative Funktionen in schriftlichen und mündlichen Texten übernehmen, beschreibt Burger (1998: 52).

Zu den phraseologischen Formeln gehören die Gruß-, Glückwunsch- und andere Arten von „Formeln“, die in sehr allgemein zu definierenden Situationstypen auftreten können. Ihnen kommt eine bestimmte Funktion zu wie bei der Eröffnung oder bei der Beendigung eines Gesprächs (z. B. *Guten Morgen!; Grüß Gott!; oder Bis morgen!*).

Kommunikative / pragmatische Phraseologismen (z. B. *nicht wahr?, ich meine*) sind gesprächsspezifische Formeln, die hauptsächlich in der mündlichen Kommunikation eingesetzt werden und eine Funktion im Bereich der Gesprächssteuerung haben wie beispielsweise *Liebe Frau ... / Lieber Herr ...; Gestatten Sie mir...* usw., die satzgliedwertig oder auch satzwertig sein können (Madi 2010: 53).

Die Funktionen solcher Phraseologismen wurden von Burger / Buhofer / Sialm (1982: 123 ff.) analysiert. Stein (1995) hat mit Hilfe der Texte des Freiburger Korpus gesprochener Sprache eine Form-Typologie zur gesprochenen Sprache vorgeschlagen.

### **3. Der Sprechakt BITTEN**

In der Kommunikation werden durch bestimmte Handlungen die unterschiedlichsten Sprechakte wie Gratulieren, Begrüßen, Wünschen usw. hervorgerufen. Der Sprechakt BITTEN charakterisiert sich dadurch, dass es keine Handlungen gibt, die einen solchen Sprechakt nach sich ziehen. Es gilt festzustellen, was den Gegenstand der Bitten im deutschen und

rumänischen Kulturkreis darstellen kann und welche Personen als Adressaten in Frage kommen.

Gegenstand einer Bitte kann im deutschen wie im rumänischen Kulturkreis im Grunde genommen alles sein. Die soziale Beziehung zwischen den Gesprächspartnern, der Grad der Bekanntheit, die gesellschaftliche Rangfolge und das Alter der Gesprächspartner spielen eine wichtige Rolle. In meiner Untersuchung gehe ich nur auf sprachliche Äußerungen ein, die Routineformeln darstellen und im Alltag häufig den Bittgegenstand der Interaktion zum Ausdruck bringen, da sie in der jeweiligen Sprache bzw. Sprachgemeinschaft bereits als feste Formeln eingegangen sind. Von Belang sind wider Erwarten nicht die Routineformeln an sich, ihre Äußerungsformen, sondern das, worum gebeten wird. In beiden Kulturen können Handlungen auftreten, die geringfügig, d. h. mit wenig Mühe verbunden sind oder solche, die dem Angesprochenen unangenehm sind.

Handlungen, bei denen der Kommunikationsteilhaber dem Bittsteller etwas reichen, holen oder erledigen soll, stellen geringfügige Handlungen dar. Oft wird um Haushaltsgeräte, um Zigaretten, ein Feuerzeug, einen Stift oder um Geld gebeten. All diese Dinge oder Tätigkeiten, um die gebeten wird, werden als eine Gefälligkeit aufgefasst. Ein Gefallen stellt in beiden Kulturen eine Universalie dar, die verschiedene Arten von Hilfen, sowohl Tätigkeiten als auch materielle Dinge zum Inhalt haben kann.

In Deutschland und in Rumänien gibt es auch solche Bitten, bei denen es um eine Erlaubnis, die erteilt werden soll, geht. Es handelt sich dabei um den Gegenstand der Bitte, für dessen Durchführung eine Erlaubnis erforderlich ist, wenn man zum Beispiel eine Zigarette rauchen möchte, wo das Rauchen nicht erlaubt oder unerwünscht ist. Zudem stellen auch die Bitten um eine Auskunft einen beachtlichen Teil dar, der sich tagtäglich oft wiederholt.

Um überhaupt eine Bitte an einen Gesprächspartner zu richten, werden einige Elemente in Betracht gezogen, die eine Rolle spielen, ob der Sprecher eine Bitte zum Ausdruck bringt oder nicht, die soziale Beziehung zu dem Kommunikationsteilnehmer, der Bekanntheitsgrad zwischen den Gesprächsteilhabern, das Alter der beiden Gesprächspartner, und die Rangordnung der betreffenden Personen.

Auf Grund der Umfragen kann behauptet werden, dass in keiner der beiden Kulturen ein Rangniedriger, d. h. ein Angestellter, je seinen Chef bitten würde, die Türe zu schließen oder Ähnliches auszuführen, da es

als Respektlosigkeit aufgefasst würde. Ein Dozent wird den Lernenden darum bitten, die Tafel zu löschen, ein Lernender würde jedoch nie den Lehrenden darum bitten, selbst wenn er es höflich formulieren würde, da die Abstufung innerhalb einer festgelegten hierarchischen Ordnung im Hinblick auf den Grad, die Bedeutung einer Person, so etwas nicht zulassen würde. Ein Vorgesetzter wird seinen Mitarbeiter bitten, ein Fenster zu öffnen, jedoch wird ein Niedriggestellter eine ähnliche Bitte nicht äußern. Stattdessen wird der Mitarbeiter den Chef um eine Gehaltserhöhung bitten (Madi 2010: 150).

Einfluss auf die Äußerung von Bitten hat auch das Alter, daher wird aufgrund der gesellschaftlichen Konventionen in beiden Kulturen das Alter des Kommunikationsteilhabers in Betracht gezogen. Bitten an ältere Sprecher werden gerichtet, wenn die Erfüllung der Bitte eine recht schwierige Tätigkeit darstellt. Einen schweren Koffer in den dritten Stock zu tragen, ist eine Bitte, die nur an einen Jüngeren gerichtet wird, da eine solche Bitte an einen Senioren eine Respektlosigkeit darstellen wird. Gleichaltrige bitten einander, eine Flasche Wasser zu kaufen, einen Älteren jedoch bittet man nie um so etwas.

Die Bitte um eine Geldsumme setzt in beiden Kulturen eine vertraute Beziehung voraus, da eine solche an flüchtige Bekannte oder Fremde nicht gerichtet werden kann (Madi 2010: 153).

Hinsichtlich der Ausdrucksweise, mit der die Bitten im Deutschen vorgetragen werden, ist laut der Umfrage festzustellen, dass Bitten meist indirekt zum Ausdruck gebracht werden. Diese Ausdrucksweise von Bitten wird darauf zurückgeführt, dass einer direkten Aufforderung seltener nachgekommen wird als indirekten Bitten, die sich auch dadurch auszeichnen, dass sie häufig einen höflichen Charakter haben.

Als Reaktionen auf eine Bitte kommen folgende Situationen in Frage: die Gewährung bzw. die Annahme, die Ablehnung oder die Verschiebung ihrer Erfüllung.

Sowohl im Rumänischen als auch im Deutschen treten diese Situationen auf. Die Frage ist, welche Ausdrucksweisen vorkommen und kulturspezifisch sind. Je nach der zum Ausdruck gebrachten Bitte gibt es unterschiedliche Reaktionen. Eine Bitte wird gewährt, indem der Sprecher bejaht oder durchblicken lässt, dass er keinen Einwand hat. Wenn es um die Ausführung einer bestimmten Tätigkeit geht, kann als Reaktion die Erfüllung der Bitte folgen, ohne jedoch sprachlich zu reagieren (wenn beispielsweise



Butter oder Ähnliches bei Tisch gereicht werden soll). Falls eine aufwendige Tätigkeit in Frage kommt und die Bitte erfüllt werden soll, wird die Bejahung eindeutig ausgedrückt. Bejahungen drücken aus, dass die Erfüllung entweder kein Problem sei, als natürlich betrachtet würde oder sogar Vergnügen bereite. Höfliche Ablehnung treten auf, wenn der Sprecher sein Bedauern zum Ausdruck bringt, dass er nicht auf die Bitte eingehen kann. Wenn um eine aufwendige Tätigkeit gebeten wird und der Gebetene eine Verschiebung der Erfüllung vorschlägt, kann die Formulierung sowohl höflich als auch unhöflich wirken (Madi 2010: 153).

#### 4. Die Bittformeln

Es gibt zwei Arten von Bittformeln, nämlich solche die eine feste Form aufweisen und nur in bestimmten Situationen eingesetzt werden können und solche, die nur einen Teil der Formel darstellen und innerhalb der Interaktion immer durch das Hinzufügen des Gegenstandes um den gebeten wird, ergänzt werden. Weiterhin werde ich die Ähnlichkeiten und Unterschiede zwischen den vollständigen Bittformeln des Deutschen und Rumänischen aus pragmatischer Sicht erläutern.

##### 4.1 Die vollständigen Bittformeln

###### 4.1.1 *Wie bitte? / Bitte? bzw. Poftim? / (Cum oder Ce) ați spus? / Scuze, nu v-am înțeles!*

Im Falle der Formeln *Wie bitte?* bzw. *Poftim?* / *(Cum oder Ce) ați spus?* / *Scuze, nu v-am înțeles!* geht es um eine Formel, die in bestimmten Situationen im Alltag auftreten. Die Funktion der Routineformel als Bitte wird durch die Situation und die verwendete Intonation entscheidend beeinflusst. Die Formeln *Wie bitte?* bzw. *Poftim?* / *(Cum oder Ce) ați spus?* / *Scuze, nu v-am înțeles!* (*Was haben Sie gesagt? / Entschuldigung, ich habe Sie nicht verstanden!*) sind in einer formellen Situation bzw. gegenüber nicht vertrauten Personen sowie in einer informellen Situation bzw. gegenüber vertrauten Personen zu finden. Die Formeln werden öfter in formellen Situationen eingesetzt.

Im Allgemeinen stellen die Formeln in beiden Sprachen eine Bitte um die Wiederholung des Gesagten, das der Kommunikationspartner weder akustisch noch inhaltlich verstanden hat. Im Deutschen sind die Formeln

auf die ursprüngliche Form *Wie war das noch einmal bitte?* zurückzuführen, während die rumänische Interjektion *Poftim?* aus dem Slavischen *pohotěti*<sup>5</sup> hergeleitet wird. Die familiäre Form lautet im Rumänischen: *Ce? / Cum? / nu am auzit / bzw. Wie? Was? Das habe ich akkustisch nicht wahrgenommen/gehört bzw. verstanden.* Auf dem Land wird in Rumänien auch nur die Interjektion *Ha?* verwendet.

Der Form nach sind diese Routineformeln eine Frage, inhaltlich stellen sie jedoch eine höfliche Bitte dar und zwar die Bitte um Wiederholung des gerade zum Ausdruck Gebrachten, das akkustisch und/oder inhaltlich aus unterschiedlichen Gründen nicht wahrgenommen wurde. Die Verwendung dieser Formeln ist nicht auf eine bestimmte Altersstufe beschränkt, da es den jungen und älteren Sprechern passieren kann, das Gesagte nicht zu verstehen. Kinder brauchen in beiden Sprachen etwas Zeit, um sich die Regel anzueignen, dass es höflich nicht *Was?* bzw. *Ce?* sondern *Wie bitte?* bzw. *Poftim?* / (*Cum* oder *Ce*) *ați spus? / Scuze, nu v-am înțeles!* heißt.

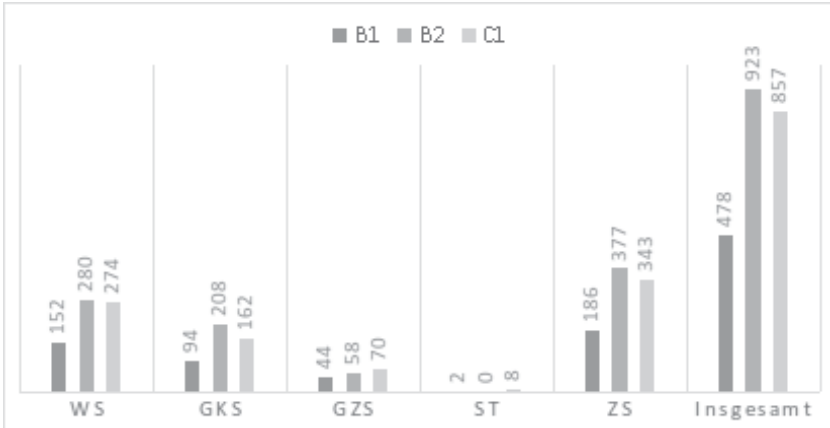
Eine sprachliche Reaktion auf die Bitte gibt es in den meisten Fällen nicht in Form einer Ablehnung, die Erfüllung der Bitte besteht darin, dass der Angesprochene das Gesagte deutlicher und lauter wiederholt.

#### **4.1.2 Einen Augenblick bitte! Einen Moment bitte! Eine Sekunde bitte! bzw. O clipă vă / te rog! / Un moment vă / te rog! / O secundă vă / te rog!**

Die Formeln *Einen Augenblick bitte!*, *Einen Moment bitte!* und *Eine Sekunde bitte!* bzw. *O clipă vă / te rog! / Un moment vă / te rog! / O secundă vă / te rog!* stellen verkürzte Formeln von der Formel *Warten Sie einen Augenblick / einen Moment / eine Sekunde bitte!* bzw. *Așteptați vă rog o clipă / un moment, vă rog!* oder *Așteptă un moment / o secundă, te rog!*. Die Formeln können folglich gegenüber Personen benutzt werden, die man duzt oder siezt d. h. in formellen oder informellen Situationen. Wenn die Kommunikati-onsteilhaber einander duzen, kann sowohl im Deutschen als auch im Rumänischen die kürzere und weniger höfliche Formel *Warte mal!* bzw. *Stai!* benutzt werden. Sowohl in der deutschen als auch in der rumänischen Kultur werden diese Formeln eingesetzt, um einen Gesprächspartner, mit dem man telefoniert oder mit dem man gerade spricht, um einen Augenblick Geduld zu bitten.

5 Vgl. <http://www.dex.ro/poftim> [Stand 13.06.2017].

Wenn der Kommunikationspartner bereit ist, sich in Geduld zu üben, drückt er seine Bereitschaft aus, indem er Formeln wie *Okay!, Alles klar!, Schon okay!, Kein Problem!, Ja!, Ja bitte!* bzw. *O.k.!, Da!, Bine!, Am înțeles!*<sup>6</sup>, *Nici-o problemă! Aștept!*<sup>7</sup> einsetzt.



#### **4.1.3 *Darf ich bitte mal ausreden? / Lassen Sie mich bitte mal ausreden! – Îmi permite-ți să termin ideea? / Mă lăsați să îmi termin ideea?***

Wenn der Sprecher seine Gedanken zu Ende führen möchte, verwendet er in beiden Kulturen die Formeln *Darf ich bitte mal ausreden? / Lassen Sie mich bitte mal ausreden!* bzw. *Îmi permite-ți să termin ideea? / Mă lăsați să îmi termin ideea?* Es besteht in beiden Sprachen die Möglichkeit, die Formel gegenüber Kommunikationspartnern, die man siezt oder duzt, zu verwenden. Die Routineformel wird eingesetzt, wenn der Sprecher unterbrochen wurde und seine Gedanken ausführen möchte. Es ist eine Bitte um das Rederecht. Derjenige, der einen unterbrochen hat, wird darum gebeten, auf sein Rederecht zu verzichten, damit der Sprecher, der unterbrochen wurde, seine Gedanken ausführen kann. Unter Umständen kann die Routineformel, die die Form einer Bitte hat, von den Kommunikationsteilhabern dank der Intonation, nicht mehr als eine Bitte aufgefasst werden. Der Sprechakt BITTEN wird in Falle dieser Routineformel indirekt vollzogen, da eigentlich eine *Frage* formuliert wird. Eine sprachliche

6 Habe verstanden!

7 Ich warte!

Reaktion gibt es nicht, der Vollzug der Bitte besteht darin, dass der Kommunikationspartner ausreden darf. Es gibt auch die sprachliche Erwiderung: *Bitte!*, *Bitte schön!* bzw. *Vă rog*, *Te rog!*.

#### **4.1.4 Wenn ich Sie unterbrechen darf! / Darf ich Sie unterbrechen? bzw. *Îmi permiteți / Pot să vă întrerup vă rog?***

Um das Rederecht kann mit den Formeln: *Wenn ich Sie unterbrechen darf! Darf ich Sie unterbrechen?* bzw. *Îmi permiteți / Pot să vă întrerup vă rog?* gebeten werden. Es sind Formeln, die in formellen und informellen Situationen eingesetzt werden. In der Interaktion treten öfter die formellen Varianten auf, da in der informellen Kommunikation meistens eine solche Bitte gar nicht zum Ausdruck kommt, da der Sprecher seinen Kommunikationspartner sofort ohne Übergang unterbricht. Das Adverb *kurz* bzw. *un pic* verwandelt die Bitten in sehr höfliche und freundliche Bitten. Die Routineformeln werden in formellen und informellen Situationen hauptsächlich von Erwachsenen eingesetzt.

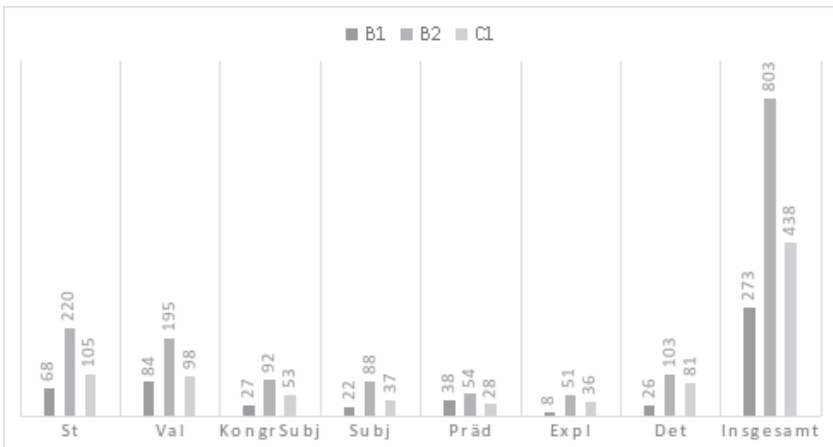
Als Reaktion kommen folgende Situationen in Frage. Der Angesprochene nimmt die ausgesprochene Bitte an und reagiert nicht sprachlich, sondern mit Schweigen und Zuhören. Wenn der Angesprochene nicht bereit ist das Rederecht abzutreten, wird er die Bittformel *Darf ich bitte mal ausreden? / Lassen Sie mich bitte mal ausreden!* bzw. *Îmi permite-ți să termin ideea? / Mă lăsați să îmi termin ideea?* benutzen. In seltenen Fällen kann der angesprochene Gesprächspartner auch mit einer Formel wie *Ja, bitte!* bzw. *(Da), vă rog! / (Da), te rog!* reagieren, die die Bereitschaft zuzuhören widerspiegeln.

#### **4.1.5 Darf ich mal? bzw. Pardon! / Îmi permiteți?**

*Darf ich mal?* bzw. *Pardon?* / *Îmi permiteți?* kann auftreten, wenn man an jemandem vorbei möchte und ungenügend Platz ist oder falls man etwas statt des Kommunikationspartners ausprobieren möchte, um ihm bei dem Erledigen eines Problems zu helfen. Im deutschen Sprachraum heißt es *Darf ich mal?*, und im rumänischen Sprachraum *Îmi permiteți?*, was auch soviel wie *Sie erlauben mir?* bedeutet. Es ist eine Bitte in Form einer Frage. Die Formeln *Darf ich mal?* bzw. *Pardon! / Îmi permiteți?* treten in formellen und informellen Situationen auf. *Darf ich mal durch?* oder *Darf ich mal vorbei?* sind Kurzformen von *Darf ich mal durchgehen?* oder *Darf ich mal vorbeigehen?* Zudem kann das Adverb *bitte* oder *kurz* hinzugefügt werden,

um höflicher in der Interaktion zu wirken, während das rumänische *Pardon!* unverändert bleibt.

Die Bittformel *Darf ich mal?* und ihre Varianten bzw. *Pardon!* / *Îmi permiteți?* können in der Interaktion eingesetzt werden, um um kleine Gegenstände bzw. Handlungen zu bitten. Die sprachlichen Reaktionen auf solche Bittformeln, falls diese Bitte angenommen wird, um sie zu erfüllen, kann *Ja klar!*, *Selbstverständlich!*, *Natürlich!*, *Klar doch!* bzw. *Da*, *(de)sigur!* oder *Bineînțeles!* sein. Oft kommt es zu keiner sprachlichen Reaktionen, da der Angesprochene gleich nach dem Aussprechen der Bitte mit deren Erfüllung beginnt.



#### 4.1.6 Verzeihung! Entschuldigung! bzw. Mă iertați! Mă scuzați!

*Verzeihung!* *Entschuldigung!* bzw. *Mă iertați!* *Mă scuzați!* sind Formeln, die in der Interaktion unterschiedliche Funktionen, je nach der sprachlichen Situation in der sie eingesetzt werden, aufweisen können. Meistens treten sie als Entschuldigungsformeln auf. In der Kommunikation können die Formeln auch die Bittfunktion erfüllen, wodurch der Gesprächspartner um eine Handlung gebeten wird. Eine oft mit Hilfe der Formeln *Verzeihung!* *Entschuldigung!* bzw. *Mă iertați!* *Mă scuzați!*

Alle Formeln können in beiden Kulturen auch eingesetzt werden, um den Kommunikationsteilhaber um die Wiederholung dessen zu bitten, was er gerade ausgesprochen hat, da es entweder akustisch oder inhaltlich nicht richtig verstanden wurde. Die Formeln *Verzeihung!* bzw. *Mă iertați!* sind höflicher und gehobener als die Formel *Entschuldigung!* bzw. *Mă scuzați!*

Beide Formeln können in formellen und informellen Situationen eingesetzt werden und zwar von allen Altersgruppen. Die erbetene Tätigkeit wird vollzogen, sobald die Bitte formuliert wurde, indem man dem Sprecher aus dem Weg geht oder man das wiederholt, was der Sprecher nicht akustisch wahrgenommen hat. Sprachliche Reaktion auf diese Formeln sind *Ja, Bitte!* oder *Bitte!* bzw. *Vă rog!*

## 5. Schlussfolgerungen

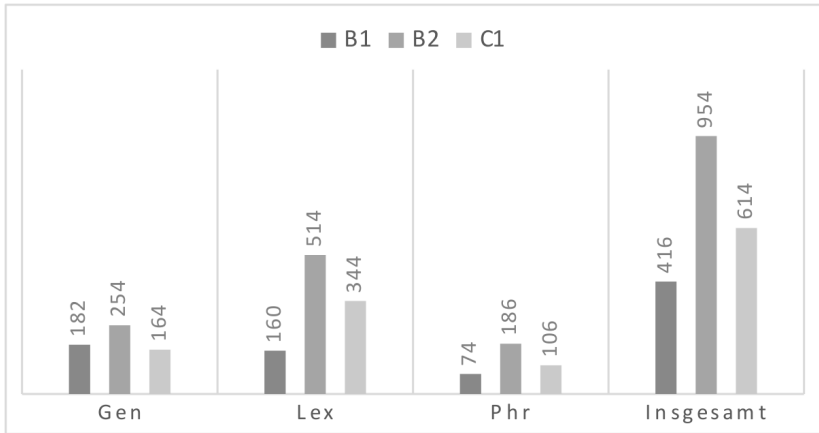
Der angemessene Einsatz der Routineformeln auf der verbalen Ebene hängt mit den Erwartungen der Sprachgemeinschaft in Bezug auf Höflichkeit zusammen. In gewissen sprachlichen Situationen werden von dem Gesprächspartner bestimmte Reaktionen erwartet. Es hat unter diesen Umständen nicht zu bedeuten, dass der Sprecher wirklich höflich sein möchte, es kann auch nur sein, dass der Sprecher „die durch die konventionelle Übereinstimmung gebotene Einschätzung der Situation akzeptiert“ (Rathmayr 1996: 366). Damit die Höflichkeit nicht als Schmeichelei aufgefasst wird, sollte ein angemessenes Maß eingehalten werden. Die Grenze zwischen positiver oder negativer Bewertung des Geäußerten unter den verschiedensten Umständen ist persönlich und je nach Kultur unterschiedlich. Alle Gespräche werden durch situative und soziale Parameter strukturiert, sie werden durch Regeln und Regularitäten eingeschränkt. Die Verwendung der Routineformeln widerspiegelt die soziale Bedeutung der Interaktion, da man durch sie die Beziehung der Kommunikationsteilhaber, d.h. den Grad der Intimität, die Formalität und die Höflichkeit analysieren kann.

Durch das unmittelbare soziale und kulturelle Umfeld wird die Wahl der Routineformeln bestimmt und durch die angemessene Anwendung beispielsweise die soziale Deixis respektiert. Falls die erwarteten Routineformeln in der Kommunikation nicht auftreten, wird der Sprecher als unhöflich, arrogant oder beleidigend betrachtet.<sup>8</sup>

In der vorliegenden Arbeit setzte ich mich mit den Bittformeln im Deutschen und Rumänischen auseinander. In beiden Sprachen gibt es

8 Falls er sich verspätet und nicht entschuldigt oder das Gesagte nicht versteht und nicht um Wiederholung bittet.

die gleichen Situationen, in denen die Sprecher um etwas bitten, wie beispielsweise, wenn das vom Gesprächspartner Gesagte nicht verstanden wurde, wenn man um das Rederecht bittet oder wenn man jemandem helfen möchte. Es stellte sich heraus, dass die Ausdrucksformen größtenteils gleich sind, bis auf Formen wie *Wie bitte?* bzw. *Poftim?* oder *Darf ich mal?* und *Pardon!* Zudem gibt es im Rumänischen für einige Formeln wie *Darf ich Sie mal unterbrechen?* mehrere Varianten wie: *Pot să termin?* bzw. *Darf ich aussprechen?*, *Îmi permiteți să termin ideea?* bzw. *Darf ich meinen Gedanke zu Ende führen?*, *Vă rog să-mi permiteți să-mi termin ideal* bzw. *Ich bitte Sie mir zu erlauben meine Idee zu Ende zu führen?* *Mă lași să termin, ce am de spus!* bzw. *Lässt du mich aussprechen?*, *Pot să vă întrerup puțin?* bzw. *Darf ich sie kurz unterbrechen?*, *Dacă îmi permiteți să vă întrerup?* bzw. *Wenn Sie mir erlauben Sie zu unterbrechen?* oder *Sunt nevoită să vă întrerup!* bzw. *Ich sehe mich gezwungen Sie zu unterbrechen!*



Mit Hilfe der standardisierten Routineformeln können Kommunikationsteilhaber bestimmte Situationen problemlos meistern, indem sie auf ein schon vorhandenes Repertoire zurückgreifen, wenn es notwendig ist: *Wie bitte?* (wenn man akkustisch das vom Partner Gesagte nicht verstanden hat und um Wiederholung bittet), *Grüß Gott!* (Grußformel) oder *Wie sagt man auf Deutsch ...?* (wenn man ein Wort in der gerade erlernten Fremdsprache nicht kennt). Der angemessene Einsatz der Formeln trägt nicht nur zu einer harmonischen Gesprächsstruktur bei, sondern auch dazu, dass die Gesprächspartner den Sprechern Respekt entgegenbringen. Das Interessante an Routineformeln ist, dass sie ein sehr dynami-

ches Phänomen darstellen, das immer durch neue Formeln ergänzt wird und sich ständig verändert.

Die Routineformeln stellen daher ein notwendiges und hilfreiches Werkzeug bei dem Spracherwerb dar, ohne deren Kenntniss der Sprecher in einem Kulturkreis fremd bleibt und Missverständnisse leicht aufkommen können.

### Literaturverzeichnis

- Ammon, Ulrich (1995): *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin: de Gruyter.
- Bausinger, Hermann (1967): *Bemerkungen zu den Formen gesprochener Sprache*. In: *Sprache der Gegenwart. 1. Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 1965/1966: Satz und Wort im heutigen Deutsch. Probleme und Ergebnisse neuerer Forschung*, 292-312.
- Buhofer, Annelies / Burger, Harald / Sialm, Ambros (1973): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin: de Gruyter.
- Burger, Harald (1973): *Idiomatik des Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Burger, Harald (1988): *Die Semantik des Phraseologismus: ihre Darstellung im Wörterbuch*. In: Hessky, Regina (Hg.): *Beiträge zur Phraseologie des Ungarischen und des Deutschen*. Budapest: ELTE, 69-97.
- Coulmas, Florian (1981): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.
- Dalmas, Martine (2001): *Routineformeln: Ein willkommener Beitrag zur Heterogenität der Rede*. In: Häcki Buhofer, Annelies / Burger, Harald / Gautier, Laurent (Hrsg.): *Phraseologiae Amor. Aspekte europäischer Phraseologie. Festschrift für Gertrud Gréciano zum 60. Geburtstag*. Baltmannsweiler: Hohengehen, 63-71.
- Fleischer, Wolfgang (1982): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. Leipzig: VEB.
- Mahdi, Hussein Ali (2010): *Die Routineformeln im Deutschen und im Irakisch-Arabischen. Eine empirische Untersuchung. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde des Fachbereichs Germanistik und Kunstwissenschaften der Philipps-Universität Marburg*. 2010. URL: [archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2010/0632/pdf/dmh.pdf](http://archiv.ub.uni-marburg.de/diss/z2010/0632/pdf/dmh.pdf) (Stand: 10.4.2021).
- Pietreanu, Marica (1984): *Salutul în limba română. Studiu sociolingvistic*. București: Editura Științifică și Enciclopedică.
- Pilz, Klaus-Dieter (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen Gegenwartssprache*. Göppingen: Kümmerle.
- Pilz, Klaus-Dieter (1981): *Phraseologie. Redensartenforschung*. Stuttgart: Metzler.
- Rathmayr, Renate (1996): *Sprachliche Höflichkeit: Am Beispiel expliziter und impliziter Höflichkeit im Russischen*. In: Wolfgang Girke (Hg.): *Slavistische Linguistik*. München: Sagner, 362-391.
- Rădulescu, Anda (2008): *Exprimarea mulțumirilor în română*. In: Zafiu, Rodica / Stoica, Gabriela / Constantinescu, Mihaela (Hrsg.): *Limba română: teme actuale. Actele ce-*



lui de al 8-lea Colocviu al Catedrei de Limba română. București: Univ. din București, 395-403.

Röhrich Lutz (1995): *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg im Breisgau: Herder.

Ruusila, Anna (2014): *Pragmatische Phraseologismen und ihre lexikografische Darstellung. Am Beispiel eines mehrsprachigen elektronischen Spezialwörterbuches für Übersetzer*. Univ. Diss. Universität Helsinki.

Stein, Stephan (1995): *Formelhafte Sprache. Untersuchungen zu ihren pragmatischen und kognitiven Funktionen im gegenwärtigen Deutsch*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Zafiu, Rodica (2001): *Diversitate stilistică în româna actuală*. București: Editura Universității din București.

### Internetquellen

<http://www.bk-luebeck.eu/zitate-luther.html> [Stand 13.4.2017].

[https://books.google.ro/books?id=SvZLAAAAYAAJ&pg=PA492&lpg=PA492&dq=%E2%80%9EBittet,+rufet,+schreiet,+suchet,+klopfet,+poltert!+Und+das+muss+man+f%C3%BCr+und+f%C3%BCr+treiben+ohne+Aufh%C3%B6ren&source=bl&ots=bjhkIGj6uh&sig=hGU\\_6N\\_ZS0GITuDAbGVk3djw27E&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwj8o7604PLUAhWhNJoKHSDNAdwQ6AEILjAC#v=onepage&q=%E2%80%9EBittet%2C%20rufet%2C%20schreiet%2C%20suchet%2C%20klopfet%2C%20poltert!%20Und%20das%20muss%20man%20f%C3%BCr%20und%20f%C3%BCr%20treiben%20ohne%20Aufh%C3%B6ren&f=false](https://books.google.ro/books?id=SvZLAAAAYAAJ&pg=PA492&lpg=PA492&dq=%E2%80%9EBittet,+rufet,+schreiet,+suchet,+klopfet,+poltert!+Und+das+muss+man+f%C3%BCr+und+f%C3%BCr+treiben+ohne+Aufh%C3%B6ren&source=bl&ots=bjhkIGj6uh&sig=hGU_6N_ZS0GITuDAbGVk3djw27E&hl=de&sa=X&ved=0ahUKEwj8o7604PLUAhWhNJoKHSDNAdwQ6AEILjAC#v=onepage&q=%E2%80%9EBittet%2C%20rufet%2C%20schreiet%2C%20suchet%2C%20klopfet%2C%20poltert!%20Und%20das%20muss%20man%20f%C3%BCr%20und%20f%C3%BCr%20treiben%20ohne%20Aufh%C3%B6ren&f=false) [Stand: 13.4.2017].

<http://www.duden.de/suchen/dudenonline/F%C3%BCrbitte> [Stand: 13.4.2017].

<http://www.dex.ro/poftim> gelesen am 10.4.2017.

<http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A2673/pdf>.

Anikó Szilágyi-Kósa

ORCID: 0000-0003-4680-105X

Károli-Gáspár-Universität der Reformierten Kirche, Budapest

## Sakrale Kleindenkmäler und ihr Beitrag zur (historischen) Sprachenlandschaft in deutschstämmigen Orten auf dem Balaton-Oberland

Der Beitrag berichtet über die freistehenden sakralen Kleindenkmäler und über ihre Aufschriften in einer (ehemals) deutschsprachigen Kleinregion nördlich des Plattensees (Ungarn). In diesem – zuvor mehrheitlich protestantisch gewordenen – Gebiet wurden in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts deutsche Bauern aus dem süddeutschen Raum angesiedelt, die ihrem katholischen Glauben auch auf Straßen, an Wegen und in ihren eigenen Gärten Ausdruck verliehen. Diese Denkmäler mit deutschen, ungarischen oder gemischtsprachigen Aufschriften prägen bis heute die Sprachlandschaft. Im Beitrag werden die fünf ausgewählten ungarndeutschen Orte kurz dargestellt, anschließend die Denkmäler und ihre Aufschriften beschrieben und analysiert.

**Schlüsselwörter:** Ungarndeutsche Siedlungen, sakrale Kleindenkmäler, historische Sprachlandschaft

### **Small Sacred Monuments and their Contribution to the (Historical) Language Landscape in Places of German Origin on the Balaton Uplands**

The article reports on the free-standing small sacral monuments and their inscriptions in a (formerly) German-speaking small region north of Lake Balaton (Hungary). In this – previously majority Protestant – area, German peasants from southern Germany were settled in the first half of the 18th century, who also gave expression to their Catholic faith on the streets, along paths and in their own gardens. These monuments with German, Hungarian or mixed-language inscriptions still characterise the linguistic landscape today. In the article, five selected Hungarian-German places are presented, the monuments and their inscriptions described and analysed.

**Keywords:** Hungarian-German settlements, small sacral monuments, historical linguistic landscape

**Author:** Anikó Szilágyi-Kósa, Károli Gáspár University of the Reformed Church, Kálvin Square 9, H-1091 Budapest, Hungary, e-mail: szilagyi.kosa@gmail.com

## 1. Einleitung

Das Thema des vorliegenden Beitrags sind freistehende sakrale Klein-denkmäler in den Dörfern des Balaton-Oberlandes. In den ehemals deutschsprachigen Orten zwischen Veszprém (Wesprim) und Tapolca (Topolcz) gibt es zahlreiche, von den deutschen Bewohnern errichtete Kreuze, Kapellen und Kreuzwege. Sie zeugen von der starken Religiosität der katholischen „schwäbischen“ Bevölkerung. Einige von ihnen stehen am Straßenrand, andere sind auf Friedhöfen, in Kirchengärten oder vor den Häusern an der Dorfstraße zu finden (Abb. 1).

Im Folgenden geht es vor allem um freistehende Kreuze in einigen ausgewählten Orten. Dabei wird einerseits der Frage nachgegangen, an welchen Orten die Kreuze aufgestellt wurden und wie ihre Umgebung von den Gemeinschaften gestaltet wurde bzw. wird: Lage und Bauweise können auch mit der Funktion der Kreuze zusammenhängen. Andererseits wird eine möglichst genaue Beschreibung des Materials sowie der Darstellungen an den Kreuzen angestrebt. Dabei werden diese möglichst in ihrem heutigen Zustand dokumentiert.

Den wichtigsten Aspekt der Untersuchung bildet jedoch die sprachliche Gestaltung der Aufschriften an den Kreuzen. Manche Kreuze haben deutsche Aufschriften und tragen deutsche Namen, andere sind ungarisch beschriftet, an anderen sind gemischtsprachige (deutsch-ungarische) Texte zu lesen. Vor allem wird der Sprachwahl der Stifter Aufmerksamkeit geschenkt: Vermutlich stammen die deutschsprachigen Inschriften aus älteren Epochen, während mit der Zeit immer häufiger ungarische Aufschriften erscheinen. Aus ihnen gehen auch oft der Zweck und der Zeitpunkt der Aufstellung und die Identität der Stifter hervor. Da alle Inschriften zur Gestaltung der Sprachlandschaft der betreffenden Orte beitragen, wird auch ihre diesbezügliche Funktion eingehender untersucht.

Die zur vergleichenden Forschung ausgewählten Orte sind – sich vom Nordosten nach Südwesten bewegend – Tótvázsony (Totwaschon), Barnag (Ponak), Vöröstó (Wereschtul), Nagyvázsony (Großwaschon) und Pula, allesamt in der Region Veszprém (Wesprim), die seit dem 18. bis ins 20. Jahrhundert zum Teil oder vollständig deutschsprachige Siedlungen waren und ein beinahe zusammenhängendes deutsches Sprachgebiet auf dem Balaton-Oberland bildeten (Abb. 2).

## **2. Methodik**

Am Zusammentreffen des südlichen Bakonygebirges und des Balaton-Oberlandes entstand am Anfang des 18. Jahrhunderts durch mehrfache Ansiedlungen ein deutschsprachiges Gebiet, dessen Orte eng miteinander verbunden waren. Eine primäre, frühe Ansiedlung gab es 1714 und 1723 in Barnag und Vöröstó, die sowohl demographisch als auch in kirchlich-kultureller Hinsicht eine Einheit bildeten.<sup>1</sup> Der hier im 19. Jahrhundert entstandene starke Bevölkerungsüberschuss zog nach Tótvázsony und Nagyvázsony weiter, sodass auch dort größere deutschsprachige Gemeinschaften entstanden sind. In Tótvázsony wurden in den 1730er Jahren auch protestantische (reformierte) Deutsche angesiedelt, die aber einige Jahre später nach Zánka weiterzogen (vgl. Poór 2016). In Pula gab es ebenfalls eine deutsche Ansiedlung, wegen der erheblichen Dialektunterschiede (und der damit einhergehenden Kommunikationsschwierigkeiten) hatte aber die dortige Bevölkerung weniger Kontakt zu den benachbarten deutschen Ortschaften (vgl. Jäger 2011: 41 ff.). Die fünf Ortschaften liegen in einem Umkreis von etwa zehn Kilometern voneinander entfernt. In drei der fünf Orte (bis auf in Vöröstó und Pula) gab es auch eine ungarischsprachige Gemeinschaft, sodass die Einwohner interkulturelle Kontakte hatten. Die ethnisch gemischten Siedlungen waren auch konfessionell gespalten. In zwei von den fünf Dörfern (Barnag und Vöröstó) gibt es außer den Kreuzen auch Kreuzwege (Kalvarien) – beide liegen auf dem oder in der Nähe des Friedhofs. In diesen Orten sind auch kleine Straßenkapellen erhalten geblieben. Freistehende Kreuze sind jedoch in allen oben genannten Orten zu finden, ihre vielfältige Form und Gestaltung überrascht den Betrachter. Bei der Feldforschung habe ich alle freistehenden Kreuze auf folgende Merkmale hin untersucht:

- Lage und Umfeld sowie Pflege des Kreuzes,
- Material des Kreuzes,
- Darstellungen am Kreuz,
- Lesbarkeit und sprachliche Gestaltung der Aufschriften sowie ihr Beitrag zum sprachlichen Landschaftsbild.

Es entstanden bei der Materialsammlung 101 Fotos von insgesamt 27 Kreuzen.

1 Vgl. Szilágyi-Kósa (2013).

In Pula sind vier, in den Orten Barnag und Nagyvázsony je fünf, in Tótvázsony sechs und Vöröstó sieben Kreuze, insgesamt also 27 Exemplare dieser religiösen Kleindenkmäler zu finden (Abb. 3).

### 3. Vorstellung der Forschungsorte

#### 3.1 Totwaschon / Tótvázsony

Der ungarische Ortsname entstand aus dem Geschlechternamen *Vázsony* und dem Unterscheidungswort *Tót* (‚slawisch‘), er wurde in der Form von *Totwaschon* eingedeutscht. Die ursprünglichen Lehnsherren des Dorfes waren Calvinisten. Deutsche wurden hier nach der Befreiung von der Türkenherrschaft ab den 1730er Jahren angesiedelt. Sie bewohnten die Straßen um die heutige katholische Kirche herum und nannten den Ortsteil *Terefle* (‚Dörflein‘).<sup>2</sup> Es wird angenommen, dass die deutschen Siedler aus dem südfränkischen Raum kamen. Einige der (protestantischen) Siedler zogen noch in den 1730er Jahren nach Zánka weiter, die katholische Gemeinschaft wurde durch Zuzug aus Barnag und Vöröstó verstärkt. Erst 1817 wurde eine katholische Kirche errichtet und der Jungfrau Maria geweiht (Abb. 4). Heute hat Tótvázsony ein reges deutsches Leben mit mehreren Vereinen (z. B. Deutscher Nationalitätenverein Totwaschon/Tótvázsonyi Német Nemzetiségi Egyesület, Stiftung Linde). Bei der Volkszählung 2011 bekannten sich 7,3% der insgesamt 1145 Einwohner zur deutschen Nationalität.<sup>3</sup>

#### 3.2 Ponak / Barnag

Der Siedlungsname ist slawischen Ursprungs (*barlang*: ‚Höhle‘) und bedeutet ‚Erdloch‘. Der ungarische Ortsname wurde auch im Deutschen verwendet bzw. von Form von *Ponak* eingedeutscht. Die seit dem 11. Jahrhundert bewohnte Siedlung wurde während der Türkenherrschaft weitgehend verlassen, nach der Befreiung des Gebietes hat sich die Lehnsherrenfamilie Zichy bemüht, deutsche Siedler aufzunehmen. 1714 wurde die Familie Czipff aus Katzental (Nordbaden) in Barnag angesiedelt; in den 1720er und 1730er Jahren folgten weitere deutsche Einwanderer.

2 Vgl. [www.schwaben.hu](http://www.schwaben.hu). [Stand: 12.10.2020].

3 Vgl. [http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz\\_03\\_19\\_2011.pdf](http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz_03_19_2011.pdf).

Die deutsche Bevölkerung, die von Anfang an neben protestantischen ungarischen Einwohnern lebte, verstärkte sich im 19. Jh. immer mehr. Für die verwaltungstechnisch getrennten Dorfhälften haben sich die Bezeichnungen „Ungarischbarnag“ und „Deutschbarnag“ verfestigt, die bis 1947 im Gebrauch waren. In Barnag – so wie auch in Wereschtul/Vöröstó – entstand eine rheinfränkisch-südfränkische Mischmundart (Hutterer 1963). Das Dorf hat heute 131 Einwohner, 15,3% sind Deutsche (Abb. 5).<sup>4</sup>

### 3.3. Wereschtul / Vöröstó

Der mittelalterliche ungarische Siedlungsname (*Vöröstó*: ‚roter Teich‘) wurde in der Form von *Wereschtul* ins Deutsche übernommen, er deutet auf ein Gewässer mit rötlichem Boden bei dem benachbarten *Nagyvázsony* hin.<sup>5</sup> Die Lehnsherrenfamilie siedelte in den 1720er Jahren (wahrscheinlich 1723) deutsche Siedler im Ort an, der erste war *Adam Höckl* aus Hornbach. 1732 wurde die katholische Pfarrei gegründet, zu der auch Barnag gehörte. Seit 1734 wurden die Kirchenbücher vor Ort auf Latein (später auf Ungarisch) geführt. Nach mehreren Ansiedlungswellen gab es am Ende des 18. Jahrhundert so viele Einwohner im Dorf, dass ein Teil nach *Tótvázsony* bzw. *Nagyvázsony* übersiedelte. Im Ort wurde – wie auch im zwei Kilometer entfernten Deutschbarnag – eine südfränkische Mundart gesprochen. 2011 hatte Vöröstó 74 Einwohner, darunter 40,5% Deutsche (Abb. 6).<sup>6</sup>

### 3.4. Großwaschon / Nagyvázsony

Der Ortsname geht auf das mittelalterliche Geschlecht *Vázson/Vezseny* zurück, das das Gebiet bis 1472 bewohnte. Das erste Glied des ungarischen Namens wurde ins Deutsche übersetzt, das zweite in eingedeutschter Form übernommen. Nach dem Aussterben der Familie verlor der Ort keinesfalls an Bedeutung. Seine Burg und die Burgherren gehörten zu den wichtigen im Königreich Ungarn, vor allem der folgende Burgherr *Pál Kinizsi* (1431?–1494), der die Burg als Belohnung für seine Militärdienste erhielt. Zu seiner Zeit wurde *Nagyvázsony* zu einem kulturellen Zentrum der Region.

4 Ebd.

5 Vgl. [www.schwaben.hu](http://www.schwaben.hu) [Stand: 21.10.2020].

6 Vgl. [http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz\\_03\\_19\\_2011.pdf](http://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz_03_19_2011.pdf) [Stand: 19.10.2020].

Die freie Bevölkerung von Nagyvázsony bestand aus (zumeist evangelischen) Soldaten, die nach der Türkenherrschaft aus Protest gegen die Lehnherren den Ort verließen. An ihre Stelle kamen deutsche Siedler aus der Region, die als Bauern und auch als Handwerker tätig waren: 1900 waren 38% der rund 2200 Einwohner Deutsche.<sup>7</sup> Dank der Handwerker wurde der Ort ein bedeutender Marktflecken und zum Mittelpunkt der Region. Neben Ungarn und Deutschen gab es eine lebhaft jüdische Gemeinschaft im Ort, der in konfessioneller Hinsicht auch sonst bunt war: Katholiken, Lutheraner und Calvinisten lebten und leben dort nebeneinander. Nagyvázsony hatte bei der letzten Volkszählung (2011) 1541 Einwohner, lediglich 4% waren Deutsche (Abb. 7).

### 3.5 Pula / Pula

Der Siedlungsname stammt aus dem Personennamen *Pula*, er wurde in unveränderter Form ins Deutsche übernommen. In dem Gebiet, das seit dem 10. Jahrhundert bewohnt war, gab es im Mittelalter zwei Siedlungen: *Pula* (erwähnt seit 1233) und *Tálod* (seit 1171 dokumentiert). Beim Anrücken der osmanischen Truppen wurden beide Siedlungen entvölkert, das Gebiet fiel an die Familie Esterházy (mit Sitz in Devecser). In den 1740er Jahren kam es zur Neubesiedlung des Dorfes, wobei die Binnenwanderung noch recht groß war. Bis zum 19. Jahrhundert wurde Pula ein homogen deutsches Dorf mit einer bairischen Mischmundart, die den Kontakt zu den nahe gelegenen Ortschaften Tótvázsony, Barnag, Vöröstó und Nagyvázsony mit fränkischen Mischmundarten beinahe unmöglich machte.

Die katholische Pfarrgemeinde gehörte zu Petend, dann wieder zu Nagyvázsony. Die Pulaer haben im 18. Jahrhundert eine Kapelle zu Ehren des Heiligen Wendelin errichtet, 1773 ließ Georg Krammer eine Floriankapelle erbauen. Die großzügig angelegte katholische Kirche wurde 1797 nach den Plänen von Jakob Fellner und Károly Esterházy erbaut und Karl Borromäus geweiht. Bei der Volkszählung im Jahre 2011 hatte Pula 188 Einwohner, rund 33% waren Deutsche.

7 Vgl. [www.schwaben.hu](http://www.schwaben.hu) [Stand: 19.10.2020].

## 4. Ergebnisse

### 4.1 Lage, Umfeld und Zustand der Kreuze

Der Lage nach kann man in allen fünf Gemeinden die gleichen Gruppen von Kreuzen unterscheiden: Kreuze wurden

- am Eingang des Friedhofs bzw. auf dem Friedhof,
- vor der Kirche (auf dem Friedhof),
- bei Straßenkreuzungen, an Feldwegen oder Landstraßen,
- auf privaten Grundstücken (im Vorgarten eines Wohnhauses) aufgestellt.

In Barnag, Vöröstó und Pula befinden sich Kreuze auch vor dem Friedhof (Abb. 9-11), in Tótvázsony und Nagyvázsony aber nicht.

Auf dem Friedhof wurden zwischen den Gräbern ebenfalls Kreuze aufgestellt. Diese stehen auf jedem Friedhof zentral, auf einer Anhöhe inmitten des Friedhofs. Das Friedhofskreuz in Vöröstó ist von alten Grabsteinen umgeben und von der Vegetation beinahe überwachsen (Abb. 12-14).

In jedem der untersuchten Dörfer wurde ein Kreuz vor der (katholischen) Kirche errichtet. In Tótvázsony, Barnag, und Pula sind es einfache Kreuze auf dem Friedhof innerhalb der Einzäunung (Abb. 15-17).

In Vöröstó steht neben dem Kreuz vor der Kirche außerdem eine Dreifaltigkeitsstatue, in Nagyvázsony thront eine Dreifaltigkeitsstatue vor der heute verwendeten (neueren) Kirche. Vor der gotischen Sankt-Stefan-Kirche an der Hauptstraße (die nur am bei der Heiligen Messe am 20. August Verwendung findet), steht auch ein einfaches Kreuz (Abb. 18-20).

Ganz typisch prägen in allen behandelten Ortschaften Kreuze die Straßenkreuzungen, Feldwege oder Landstraßen. Sie sind an allen wichtigen Wegen präsent, die von den Dorfbewohnern häufig befahren wurden. In Tótvázsony gibt es Kreuze an der Hauptstraße Nr. 77 (Veszprém-Tapolca), an der Ecke der István utca (im Volksmund: Kereszt utca: ‚Kreuzgasse‘), im ehemals deutschen Ortsteil *Lodo* (an der Straße Richtung Barnag). In Barnag sind es die Wege Richtung Tótvázsony (an der Stelle des ehemaligen Friedhofs), am Feldweg, der auf den Weinberg führt (Abb. 22-24).

In Tótvázsony, Vöröstó und Pula stehen Kreuze auch auf Privatgrundstücken, vor bzw. zwischen Wohnhäusern (Abb. 25-27). Diese stehen – von der Straße aus betrachtet – hinter einem Zaun, meist auf der Höhe des Hauses und prägen ganz besonders das Dorfbild. Sie sind in den Straßendörfern, aber auch in den größeren Gemeinden (z. B. Tótvázsony) auf der Hauptstraße zu finden. (In Pula wurde ein Kreuz vor der Sommerküche des Hauses Nr. 70 errichtet.)



## 4.2 Material und Darstellungsformen

„Die frühesten Kreuze wurden häufig aus Holz geschnitzt, über sie berichten die Angaben der Pfarrer und Kirchenbesuchsprotokolle [...]. Später wurde jedoch das Holz durch Stein ersetzt, sakrale Kleindenkmäler aus Holz gibt es demnach heute kaum noch.“ (S. Lackovits 2016: 61). Die meisten von mir vorgefundenen Kreuze wurden aus hellem Kalkstein hergestellt, da es dieses Material vor Ort gab und leicht und preiswert zu beschaffen war (Abb. 28). So war das z. B. beim Friedhofskreuz und vor der Kirche in Vöröstó, an der Weggabelung (Fő utca – Ady Endre utca) in Nagyvázsony, am Friedhofseingang in Barnag. In manchen anderen Fällen wurden die Kreuze aus rotem Kalkstein gehauen, der ebenfalls in den Kleinlandschaften des Balaton-Oberlandes zu finden ist (Abb. 29).

Bei neu renovierten Kreuzen wurden manchmal auch moderne Materialien (z. B. Beton, Gips) eingesetzt (z. B. beim Friedhofskreuz in Pula) (Abb. 30, 31). Einige Kreuze wurden weiß gestrichen (z. B. der Sockel des Kirchenkreuzes in Tótvázsony), sodass man das Material darunter schwer erkennen kann. An einem Kreuz in Vöröstó erkennt man sogar die Form einer Plastikflasche, die als Gussform zur Ausbesserung der Heiligenfigur verwendet wurde.

Die meisten Kreuze weisen eine einheitliche Darstellung auf. Sie bestehen aus drei Einheiten: 1. Auf einem relativ hohen Sockel steht 2. ein Mittelteil mit einer Heiligenfigur (meist der Jungfrau Maria mit zum Gebet gefalteten Händen). 3. Darüber thront ein hohes Kreuz mit dem Korpus darauf. Viele Statuen wurden aus demselben Material erstellt wie das ganze Kreuz, in anderen Fällen ist z. B. der Korpus aus einem anderen Material (z. B. Metall, Blech) aufgesetzt (z. B. am Kreuz am Weg zwischen Vöröstó und Nagyvázsony, am Kreuz in einem Vorgarten in Pula oder am Kreuz am Eingang des Barnager Friedhofs). Auf dem senkrechten Teil des Kruzifixes ist in den meisten Fällen die Aufschrift „INRI“ zu lesen. INRI ist die Abkürzung des lateinischen Satzes *Iesus Nazarenus Rex Iudaeorum* („Jesus von Nazareth, König der Juden“). Dieser Satz stand auf einer Tafel, die der römische Statthalter Pontius Pilatus am oberen Teil des Kreuzes anbringen ließ, um den Grund seiner Verurteilung bekanntzugeben.<sup>8</sup>

8 „Pilatus aber schrieb eine Aufschrift und setzte sie auf das Kreuz; und es war geschrieben: Jesus von Nazareth, der König der Juden. Diese Aufschrift lasen viele Juden, denn die Stätte, wo Jesus gekreuzigt wurde, war nahe bei der Stadt. Und es war geschrieben in hebräischer, lateinischer und griechischer Sprache. Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu

Auch die übrigen Evangelien nennen mit kleinen Varianten eine solche Tafelinschrift.

An einigen vernachlässigten Kreuzen fehlt sowohl die Statue als auch der Korpus (z. B. an der Weggabelung in Vöröstó Richtung Nagyvázsony) wie auch die Aufschrift. Die Figuren sind nicht einheitlich proportioniert: Die Heiligen- oder Marienfigur ist oft viel kleiner als der Gekreuzigte. Die Gestaltung der Kreuzenden zeigt viele verschiedene Formen: die Kreuze enden u. a. in geraden, in abgerundeten oder in tulpenförmig geöffneten Steinstücken (Abb. 32-34).

Nur wenige Kreuze wurden mit hohem künstlerischen Anspruch geschaffen, diese lassen jedoch einen Meisterbildhauer vermuten. Zu ihnen gehört das Kreuz auf dem Friedhof in Vöröstó (errichtet 1824), an dem die Christusfigur Schnurrbart und Bart, außerdem ein geflochtenes Haarband trägt (Abb. 35). Auch das Seil an seiner Hüfte ist anspruchsvoll gestaltet. Offensichtlich hat der gleiche Meister auch das Kreuz vor der Kirche geschaffen, Motive und Proportionen sind dieselben. Am schönsten erscheint das Barnager Wegekruz (Richtung Tótvázsony), an dem die leidenden Gesichtszüge Christi gut zu erkennen sind (Abb. 36).

### **4.3 Sprachliche Gestaltung der Aufschriften**

Entsprechend der sprachlichen Situation in den ungarndeutschen Dörfern am Balaton-Oberland seit Anfang des 20. Jahrhundert sind die Aufschriften abwechselnd in deutscher bzw. ungarischer Sprache verfasst. Dies hängt mit der Verbreitung des Ungarischen als Unterrichtssprache in den ungarndeutschen Gemeinden zusammen:

„Zu welchem Ergebnis dieses Schulsystem führt, muß nicht weiter ausgeführt werden. Mindestens 70 Prozent der Jugendlichen mit deutscher Muttersprache, die die Grundschule abgeschlossen haben, können mehr oder weniger nicht deutsch schreiben und lesen und 90 Prozent der Jugendlichen mit deutscher Muttersprache, die die Mittelschule absolviert haben, können keinen deutschen Brief schreiben. [...]“<sup>9</sup>

Pilatus: Schreib nicht: Der König der Juden, sondern, daß er gesagt hat: Ich bin der König der Juden. Pilatus antwortete: Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben. (Joh. 19, 19–22)

9 Auszug aus Bleyers Rede im ungarischen Parlament vom 9. Mai 1933, seine Kritik an der Schulpolitik der katholischen Kirche. Quelle: Rutsch-Seewann (2014: 133).

Im 19. Jh. oder am Anfang des 20. Jahrhundert aufgestellte Kreuze tragen meist kurze deutsche Aufschriften mit den Namen der Stifter und dem Datum der Errichtung:

*Zur Ehre Gotes  
gewidmet von der  
Leitoldischen Familie  
1824*

Am Sockel der Dreifaltigkeitsstatue vor der Vöröstóer Kirche steht:

*Gewidmet zu Gottes Herrlichkeit  
Und Verehrung der heiligen  
Dreifaltigkeit von  
Franz Leitold  
und seiner Gattin  
Rosina Leitold  
1912*

In der Mitte von Vöröstó ist am Kreuz im Vorgarten eines Wohnhauses zu lesen:

*Gewidmet von der  
Familie Leitold  
und  
Katharina Alich  
1920*

*Gelobt sei Jesus Kristus*

Vor dem Pulaer Friedhof ist eine ähnliche Aufschrift zu finden:

*Zur Ehre Gottes  
errichtet von  
Johan Haas  
und seiner Gemalin  
Katharina Leichtold  
1935*

Kleinere Unsicherheiten in der deutschen Orthographie erscheinen oft in den Inschriften: *An Uncere Kindern, cum Andenken, czu Ehre, Gemalin, Gotes, Kristus*. Die Ursache dafür ist der mit der Zeit zunehmende Einfluss des Ungarischen als Unterrichtssprache in den deutschen Gemeinschaften (Abb. 37-39).

Eine ungarische Aufschrift – jedoch mit deutschen Familiennamen – findet man z. B. in Nagyvázsony. Auch in Barnag (vor der Kirche) finden

wir eine ungarische Aufschrift mit zum Teil deutschen Namen (Abb. 40, 41):

<i>Isten dicsóságére állította</i>	Zur Ehre Gottes errichtet
<i>özv. Kövesi Józsefné</i>	von verw. Kövesi Józsefné
<i>szül.</i>	geb. Haas Erzsébet im Jah-
<i>Haas Erzsébet</i>	re 1913
<i>1913ban</i>	

Ungarische Aufschriftfragmente sind zu lesen z. B. in Vöröstó:

*... Ambrus ...*  
1879

An manchen Kreuzen sind die Aufschriften gänzlich unlesbar oder zerstört. Z. B. ist in Vöröstó am Kreuz nahe des Friedhofs nur noch „G... Vöröstó 1897“ lesbar.

An einigen Kreuzen finden sich – außer den Angaben zu den Stiftern – kleinere Texte oder Bibelzitate, die zur christlichen Lebensführung ermahnen, wie z. B. auf einem Kreuz vor einem Wohnhaus in Tótvázsony:

<i>Mert tudom, hogy az én</i>	Aber ich weiß, dass mein
<i>MEGVÁLTÓM él és az utolsó</i>	Erlöser lebt, und als letzte
<i>napon a földből feltámadok.</i>	wird er über dem Staub
<i>Jób 19,25</i>	sich erheben. (Hiob 19,25)
<i>Emeltették</i>	Errichtet von HAAZ
<i>HAAZ FERENCZ</i>	FERENC und Ehefrau
<i>és neje CZAUN BORBÁLA</i>	CZAUN BORBÁLA

Passend zur niveaувollen künstlerischen Gestaltung kann man am Barnager Wegekrenz (Richtung Tótvázsony) ein kleines Gedicht lesen, verfasst im Namen von Jesus Christus (Abb. 42).

Eine besondere Gruppe bilden in unserem Forschungsraum die Kreuze, deren Aufschriften der Auswanderung nach Amerika am Anfang des 20. Jahrhunderts gedenken (Abb. 43, 44). Diese finden sich an verschiedenen Stellen der Dörfer: In Barnag steht solch ein Kreuz vor dem Friedhof, in Tótvázsony an der Landstraße, in Nagyvázsony vor der alten Kirche. Alle erinnern an die Auswanderungswelle infolge der hohen Arbeitslosigkeit und der Reblausepidemie, die den Weinbau praktisch auslöschte, die auch die ungarndeutschen Gemeinschaften betraf, und dass die Auswanderer ihre Heimat und ihren Glauben keineswegs vergessen haben:

<i>Istent imádvá, hont szeretve</i>	Gott anbetend und die Heimat
<i>állították</i>	liebend errichtet von den

*a nagyvázsonyi Amerikában  
új hazát kereső hívek.*

Nagyvázsonyer Gläubigen, die in Ame-  
rika eine neue Heimat gesucht haben

In Tótvázsony stehen gleich zwei solcher Kreuze, das eine an der Land-  
straße, dessen schwer lesbare Inschrift so lautet:

„... *Gewidmet dem Lob Christi und der Ehre Mariä von den Totwaschonern,  
die in Amerika Arbeit suchten*“

Am anderen Amerika-Kreuz an der Ecke der István utca steht:

*Isten dicsőségére*

Zur Ehre Gottes und der

*Szűz Mária tiszteletére*

Jungfrau Maria errichtet

*emeltette*

von Szauer József und

*Szauer József*

Weinhardt Katalin im

*és Weinhardt Katalin*

Jahre 1936 ANDENKEN

1936

AUS AMERIKA

*EMLÉK AMERIKÁBÓL*

## 5. Kreuze in der „Sprachenlandschaft“

Neuere Forschungen zur Sprachlandschaft (*Linguistic Landscape*) beschäftigen sich mit visuell gestalteter Sprache, wobei sie Verteilung und Funktion von Sprachen in mehrsprachigen Regionen unter die Lupe nehmen.<sup>10</sup> Die Untersuchungen gehen von der Annahme aus, dass Aufschriften im öffentlichen Raum eine Bedeutung haben, die über den eigentlichen Wortlaut hinausgeht. Vor allem in Minderheitensituationen zeigt die Sprachenwahl bei Beschriftungen im öffentlichen Raum eine bestimmte Hierarchisierung der beteiligten Sprachen. Der Forschungsansatz schöpft aus Ergebnissen der Soziolinguistik, Semiotik, Folkloristik oder auch der historischen Namenkunde (Bartha et al. 2013: 13).

Dieses alltägliche Phänomen kann selbstverständlich auch eine historische Dimension haben, auch wenn (oder gerade weil) in früheren Epochen die Schriftlichkeit in öffentlichen Räumen einen ganz anderen Stellenwert hatte. Eine sprachliche (ethnische oder konfessionelle) Minderheit kann durch Aufschriften den öffentlichen Raum dominieren, Zeichen setzen oder gar den Raum „besetzen“, das Territorium markieren, wie es wahr-

10 Vgl. Androutsopoulos (2008): URL: [www.goethe.de/staedte-sprachen-kulturen](http://www.goethe.de/staedte-sprachen-kulturen) [Stand: 28.11.2020].

scheinlich in unserem Untersuchungsgebiet zu der Zeit der Aufstellung der Kreuze (im 19. Jahrhundert) der Fall war. Sie zeugten von den gesellschaftlich-konfessionellen Machtverhältnissen, in denen katholische Deutsche in den untersuchten Ortschaften die Mehrheit – gegenüber der protestantischen Minderheit – darstellten. Dabei ist die Sprachlandschaft „nicht einfach ein Abbild lokaler Sozialdemografie, sondern Ergebnis von wie auch Ressource in einem komplexen Zusammenspiel demografischer und Machtverhältnisse zwischen Mehr- und Minderheiten“.<sup>11</sup>

Die Aufschriften der sakralen Kleindenkmäler erfüllen daher eine doppelte Funktion: eine informative und eine symbolische. Die erste „umfasst alles, was die Sprachlandschaft über ihre Bewohner und Nutzer verrät“.<sup>12</sup> Die symbolische Bedeutung bezeugt die „An- bzw. Abwesenheit, die Stärke, Lebendigkeit oder Schwäche einer ethnischen Gruppe“.<sup>13</sup>

Auch Auer (2010: 271) weist ausdrücklich darauf hin, dass Aufschriften auf öffentlichen Plätzen „ding-“ bzw. „ortsfest“ sind, ihre Schriftlichkeit erfordert eine andere Betrachtungsweise als die von „transportablen“ Texten.

In dieser Verwendung ist die Schrift unauflöslich mit dem Objekt, auf dem sie angebracht ist, oder dem Ort, an dem sich dieses Objekt befindet, verbunden, und kann ohne diese Dingfestigkeit und/oder Lokalisierung gar nicht verstanden werden. (Auer 2010: 272)

Die sakralen Kleindenkmäler waren allesamt privat initiiert, auch die Aufschriften stammen von privaten Auftraggebern. Die Stifter hielten es in fast allen Fällen für wichtig, ihren Namen zu nennen.

In Auers Sinne sind Aufschriften dieser Art indexikalische Zeichen, die ohne ihre Umgebung nicht (vollständig) interpretiert werden können. In erster Linie dienen sie der privat erlebten Religionsausübung; außerdem bieten sie Informationen über die Stifter und ihre Religiosität sowie Heimatverbundenheit, vor allem zeigen sie aber auf Schritt und Tritt Präsenz gegenüber der „anderen“ (ungarischen und/oder protestantischen) Gemeinschaft.

11 Ebd.

12 Ebd.

13 Ebd.

## 6. Zusammenfassung

Die freistehenden sakralen Kleindenkmäler prägen deutlich das Straßensbild der deutschstämmigen Dörfer des Balaton-Oberlandes und legen Zeugnis von der (ehemaligen) Vitalität der katholischen deutschen Gemeinschaften ab. Sie zeugen davon, dass die einstigen Bewohner ihre Religiosität nicht nur innerhalb der Kirchenwände ausübten, sie umgaben sich überall, selbst unter freiem Himmel, mit Objekten, von denen sie auf den Schutz ihres Lebens hofften. Auch vor sakralen Bauten, wie z. B. Kirchen, oder an sakralen Orten (vor und auf den Friedhöfen) hat man Kreuze platziert, die alle ihre Bedeutung in der persönlichen und kollektiven Religionsausübung hatten.

Das Erscheinungsbild, die Größe und die Lage der aufgestellten Kreuze zeigt eine bestimmte Vielfalt, trotzdem geben sie ein einheitliches Bild, da das Material, die Aufschriften und die verwendeten Motive insgesamt ähnlich sind. Das älteste stammt aus dem Jahre 1804, die jüngsten von der Mitte des 20. Jahrhundert

Gestiftet wurden die Kreuze von Einwohnern der Dörfer, die Stifternamen gehören zum auch heute vorhandenen Familiennamenmaterial der Dörfer. Sie können in den meisten Fällen auf den Kreuzen gelesen werden. Die direkte Motivation (Dank oder Sühne) bleibt aber oft im Dunkeln. Nur bei den „Amerika-Kreuzen“ hat man eine genauere Vorstellung, dass die Kreuze die Präsenz der ausgewanderten Dorfbewohner bezeugen und ihre Heimatverbundenheit ausdrücken sollen.

Die gesellschaftliche Zusammensetzung der behandelten Dörfer war sehr einheitlich, nur in Nagyvázsony wohnten auch Handwerker, in den anderen Dörfern waren die meisten Einwohner Bauern, unter denen es aber bestimmt Vermögensunterschiede gab. Da z. B. auf den Gräbern auf dem Barnager Friedhof im 19. Jahrhundert einfache Holzkreuze aufgestellt wurden, muss man annehmen, dass solche Steinkreuze eine größere Ausgabe für die einzelnen Familien bedeuteten, die sich nicht alle leisten konnten.

Man kann beobachten, dass manche Kreuze bis heute ständig erneuert und gepflegt werden (Abb. 45-47). Dadurch bildet die natürliche Umgebung „mit ihren sakralen Gegenständen und Gebäuden eine sakral geprägte Landschaft“ (Lackovits 2016: 57). Die visuelle Kommunikation, die an den Kreuzen und ihren Aufschriften handfest gemacht werden kann, zeigt klar erkennbar den Sprachwechsel im Laufe des 19. Jahrhunderts.

## Literaturverzeichnis

- Androutsopoulos, Jannis (2008): *Linguistic landscapes: Visuelle Mehrsprachigkeitsforschung als Impuls an die Sprachpolitik*. URL: <https://jannisandroutsopoulos.files.wordpress.com/2011/05/j-a-2008-linguistic-landscapes.pdf>
- Assmann, Jan (1988): *Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität*. In: Assmann, Jan / Hölscher, Tonio (Hrsg.), *Kultur und Gedächtnis* (9–19). Frankfurt/M.: Suhrkamp. URL: [https://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/1895/1/Assmann\\_Kollektives\\_Gedaechtnis\\_1988.pdf](https://archiv.ub.uni-heidelberg.de/propylaeumdok/1895/1/Assmann_Kollektives_Gedaechtnis_1988.pdf)
- Auer, Peter (2010): *Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache*. In: Deppermann, Arnulf / Linke, Angelika (Hrsg.): *Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton*. Berlin / New York: de Gruyter, 271–298, URL: <https://doi.org/10.1515/9783110223613.271>.
- Bartha, Csilla / Petteri Laihonon / Szabó, Tamás Péter (2013): *Nyelvi tájkép kisebbségben és többségben. Egy új kutatási területről*. In: *Pro Minoritate* 23, 13–28.
- Denzer, Vera (2019): *Landschaft als Text*. In: Kühne, Olaf / Weber, Florian / Berr, Karsten / Jenal, Corinna (Hrsg.): *Handbuch Landschaft*, Wiesbaden: Springer, 81–89.
- Döhla, Hans-Jörg (2019): *Sprache und Landschaft*. In: Kühne, Olaf / Weber, Florian / Berr, Karsten / Jenal, Corinna (Hrsg.), *Handbuch Landschaft*, Wiesbaden: Springer, 429–440.
- Hutterer, Claus Jürgen (1963): *Das ungarische Mittelgebirge als Sprachraum*. Halle/S.: Niemeyer.
- Jäger, Tamás (Hrsg.) (2011): *Pulai olvasókönyv. Reményi Antal emlékére – Pulaer Lesebuch. Ein Gedenkbuch für Antal Reményi*. Pula.
- Lackovits, Emőke S. (2016): „Von den eifrigen Gläubigen von Deutschbarnag zu Ehren Gottes errichtet“ – *Sakrale Orte ungarndeutscher Gemeinschaften und ihre freistehenden Denkmäler im Plattenseeoberland*. In: Radek, Tünde / Szilágyi-Kósa, Anikó (Hrsg.): *Wandel durch Migration*. Veszprém: Veszprém Megyei Levéltár kiadványai, 57–74.
- Lackovits, Emőke, S. (2000): *Az egyházi esztendő jeles napjai, ünnepi szokásai a bakonyi és Balaton-felvidéki falvakban* [Die besonderen Tage des Kirchenjahres in den Dörfern im Bakonygebirge und auf dem Balaton-Oberland]. Veszprém: Megyei Múzeumi Igazgatóság.
- Lichtneckert, András (2009): *Veszprém vármegye közséjeinek urbáriumai, úrbéri és telepítési szerződése 1690–1836* [Urbare, Steuern- und Siedlungsverträge im Komitat Veszprém 1690–1836]. Veszprém: Veszprém Megyei Levéltár.
- Poór Ferenc (2016): *A Kruczler családok Zánkán* [Die Familien namens Kruczler in Zánka]. Zánka–Veszprém (Manuskript).
- Rutsch, Nóra / Seewann, Gerhard (2014): *Die Geschichte der Deutschen in Ungarn*. Pécs: Verlag Herder-Institut.
- Sasi, Attila (2014)<sup>3</sup>: *Die Deutschen in Ungarn – eine Landkarte mit den deutschen Ortsnamen*. Budapest: Corvina.
- Szilágyi-Kósa Anikó (2013): *A barnagi németek 300 éve – 300 Jahre der Deutschen in Barnag, 1714–2014*. Barnag: Deutsche Selbstverwaltung Barnag.
- Veress D. Csaba (1994): *Tótvázsony múltja és jelene*. [Vergangenheit und Gegenwart von Tótvázsony]. Veszprém.



**Internetquellen**

<http://www.wegekreuze.de/>

<http://www.kleindenkmaeler.at>

<http://www.kleindenkmale.de>

[www.schwaben.hu](http://www.schwaben.hu)

## Anhang



Abb. 1. Männer vor dem Kirchenkreuz in Barnag/Deutschbarnag, 1960er Jahre (Privatbesitz)



Abb. 2. Die Lage der behandelten Orte auf dem Balaton-Oberland (1869–87) (Die deutschen Ortsnamen werden nach der Landkarte der Ungarndeutschen (Sasi 2014) verwendet.)

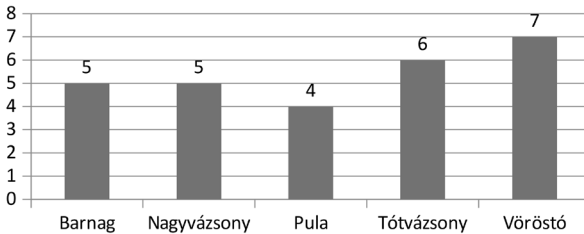


Abb. 3. Anzahl der beschriebenen Kreuze in den einzelnen Orten des Balaton-Oberlandes



Abb. 4. Katholische Kirche in Tótvázsony (Siehe dazu [www.schwaben.hu](http://www.schwaben.hu) [Stand 21.10.2020])



Abb. 5. Karte der Dorffluren von Deutschbarnag/Németbarnag 1853/55 (Aus: Kartensammlung des Komitatsarchivs, Sign.: VeML T-310)



Abb. 6. Karte der Gemeinde Vöröstó (Aus: Kartensammlung des Komitatsarchivs, Sign.: VeML T-310)



Abb. 7. Die Nagyvázasonyer Burg (Siehe: [http://mandarchiv.hu/cikk/490/Nagyvazsony\\_ahol\\_Kinizsi\\_Pal\\_lakott/](http://mandarchiv.hu/cikk/490/Nagyvazsony_ahol_Kinizsi_Pal_lakott/) [Stand 19.10.2020])



Abb. 8. Pulaer Dorfmitte von Pula (Siehe: <http://mapio.net/pic/p-55647534/> [Stand 19.10.2020])



Abb. 9-11. Kreuze vor dem Friedhof (am Friedhofsweg) von Barnag, Vöröstó und Pula



Abb. 12-14. Kreuze auf den Friedhöfen von Barnag, Vöröstó und Pula



Abb. 15-17. Kreuze vor den Kirchen in Pula, Tótvázsony und Barnag



Abb. 18-20. Kreuz vor der Sankt-Stefan-Kirche in Nagyvázsony, Dreifaltigkeitsstatuen vor den Pfarrkirchen in Nagyvázsony und in Vöröstó



Abb. 22-24. Kreuze an Straßen in Tótvázsony (22, 23) sowie in Barnag (24)



Abb. 25-27. Kreuze vor Wohnhäusern in Tótvázsony, Vöröstó sowie in Pula



Abb. 28. Kreuz aus hellem Kalkstein in Tótvázsony.

Abb. 29. Kreuz aus rotem Kalkstein in Vöröstó



Abb. 30, 31. Aus Beton ergänzte Sankt-Urban-Statue an einem Kreuz in Vöröstó bzw. durch ein Medaillon ersetzter Marienkopf in Pula





Abb. 32-34. Unterschiedlich geformte Kreuzarme (Barnag, Pula, Nagyvázsony)



Abb. 35, 36. Künstlerisch gestaltete Christusfiguren (Vöröstó, Barnag)



Abb. 37-39. Inschriften: Barnag (Friedhof, 1873), Pula (Fő utca 70, 1874) und Vöröstó (an der Straße nach Nagyvázsony, 1941)



Abb. 40, 41. Erneuerte Kreuze mit ungarischen Aufschriften in Nagyvázsony



Abb. 42. Wegekreuz mit Versen in Barnag (1804).



Abb. 43, 44. „Amerika-Kreuz“ mit ungarischen Aufschriften in Nagyvázsony und Barnag



Abb. 45-47. Wegekreuz bei Barnag um 2000, nach einem Blitzschlag 2010 sowie nach der Restaurierung 2017



## Rezensionen





Patrycja Gołębowska  
ORCID: 0000-0001-6480-7370  
Universität Wrocław, Wrocław

**Schuppener Georg / Jičinská, Veronika / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.) (2021): *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag. 258 S.**

## 1. Einleitung

Die internationale Zusammenarbeit von Universitäten ist zu einem festen Bestandteil des Universitätslebens in Polen geworden. Die europäischen Austauschprogramme für Doktoranden bieten Nachwuchswissenschaftlern eine Gelegenheit, im Rahmen der Tagungen den ausländischen Kommilitoninnen und Kommilitonen ihre Forschungsinteressen und Dissertationsprojekte zu präsentieren und in den sich aus Projektprogrammen ergebenden Veröffentlichungen ihre ersten wissenschaftlichen Arbeiten zu publizieren.

Ein Beispiel für derartiges Doktorandenprojekt ist „Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums“ (2018). Das Projekt setzte sich zum Ziel, junge Wissenschaftler in die akademische Praxis wissenschaftlicher Forschungen, im Rahmen derer aktuelle Schwerpunkte in den germanistischen Studien präsentiert, diskutiert und veröffentlicht werden. Das Ergebnis dieses Projektes ist die Publikation „Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II“, herausgegeben 2021 im Leipziger Verlag. Der Sammelband ist in der Schriftenreihe „Doktorandenforum Auslandsgermanistik“ erschienen. Die Autoren von Beiträgen sind Doktorandinnen und Doktoranden aus den im Titel des Sammelbandes genannten Universitäten, die Partneruniversitäten der Universität Wrocław sind. Junge Forscherinnen und Forscher verfassten 17 Beiträge, die in zwei philologischen Disziplinen – Sprach- und Literaturwissenschaft – entstanden. Die zahlreichen Themen des Bandes aus Disziplinen wie Phonetik und Phonologie, Lexikologie, Deutsch als Fremdsprache oder Poesie-Forschung deuten aktuelle Entwicklungstendenzen in der Auslandsgermanistik an. Den Auftakt bildet das Vorwort von den Herausgebern.



## 2. Literaturwissenschaftliche Beiträge

Der literaturwissenschaftliche Teil beginnt mit dem Beitrag „Biblische Landschaftsmotive in den Gedichten Georg Trakls am Beispiel des Gartenmotivs“ von Katarína Batková. Die Autorin analysiert das populärste Motiv in den Gedichten von Trakl, nämlich das Motiv des Gartens, um die symbolischen Mittel in seiner Poesie zu ermitteln. Biblische Motive wurden bis jetzt – im Unterschied zu der Frage der Mystik – in Trakls Lyrik noch nicht in den Blick genommen. Den Ausgangspunkt der Ausführungen von Batková ist die Gegenüberstellung von Arten des Gartens, der entweder die Erfüllung oder den Verfall symbolisieren. Der anschließend vorgenommene Vergleich der beiden Bilder mit dem biblischen Garten resultiert in der Formulierung neuer Erkenntnisse im Bereich der Symbolik und führt zur Einsicht, dass die von dem Dichter gewählten Naturmotive auch als Symbole der menschlichen Seele verwendet werden.

Karl-Heinz Gmehling befasst sich in seinem Aufsatz „Auf der Suche nach der Vergangenheit: Identität und Emotionen bei Jan Faktor“ mit den interkulturellen Werken von Jan Faktor, einem tschechischen Emigranten, der in Prag aufwuchs und aus politischen Gründen nach Ost-Berlin übersiedelte. In der Analyse des Romans *Georgs Sorgen um die Vergangenheit oder Im Reich des heiligen Hodensack-Bimbams von Prag* weist die Autorin auf inhaltliche Zusammenhänge zwischen der komplizierten Biographie des Verfassers und des Hauptprotagonisten in der Romanhandlung hin. Georgs Schwierigkeiten mit der Kreation eigener Identität und Auseinandersetzung mit seiner Vergangenheit sind weitere thematische Schwerpunkte Gmelings Ausführungen.

Das Schaffen von Jan Faktor wurde auch im Beitrag von Martina Mühlberg Krejčová „Jan Faktor und seine experimentelle Frühphase“ thematisiert. In dem als Forschungsbericht konzipierten Beitrag verschafft Autorin einen Einblick in ihr Dissertationsprojekt, in dem sie Faktors literarische Entwicklung vom experimentellen Autor zum Romanautor Gegenstand der Untersuchung macht. Zu den geplanten Untersuchungsaspekten gehören u. a. der Sprachwechsel als eine Ermöglichung der Experimente mit der Sprache, der Einfluss der Frühphase auf die späteren Werke, Motive, behandelte Thematik (z. B. jüdische Herkunft oder Holocaust), Beziehungen zu Mitgliedern der künstlerischen Szene am Prenzlauer Berg.

Der Beitrag „Romane als Landkarten – Erfassung und Auswertung des aktuellen Forschungsstandes“ von Annabelle Jänchen enthält die Beschreibung des Forschungsprojektes, in dem Raumkonzepte in deutschsprachigen Romanen der Gegenwart im Fokus der Betrachtung stehen. Literarische Geografie und besonders geografische Räume werden als Träger der Bedeutung in der europäischen Kultur dargestellt. Es werden Denk- und Wahrnehmungsmuster der Menschen auf dem Kontinent zur Sprache gebracht, dabei liegt der Schwerpunkt auf dem literarischen Motiv der Rückkehr vor dem Hintergrund der historischen Ereignisse (Kriege und Konflikte in Europa, der Zerfall der Sowjetunion) und deren Einfluss auf die aufgegriffene Problematik in der Literatur.

Dorota Nowicka konzentriert sich auf der Analyse des metaphorischen Meisterwerks von Thomas Mann. Die theoretische Grundlage des Beitrags „Der >>Berghof<< in Thomas Manns Roman *Der Zauberberg* als Metaphernfeld der Zeit des Ersten Weltkrieges“ bilden die Theorien von Kurz 2014 und Raimier/Camp 2007 über das *Metaphernfeld*. Darauf aufbauend wird eine neue Interpretation des Werks vorgeschlagen, indem der Alltag im Sanatorium, Beziehungen zwischen Patienten und Ärzten sowie Veränderungen in der menschlichen Moralität als Abbilder der Verhältnisse in der Zeit des Ersten Weltkrieges gedeutet werden.

„Die Elbe als Phänomen der Zeit und des Raums“ ist der Titel des Beitrags von Monika Růžičková, in dem die Autorin ihr Dissertationsprojekt beschreibt. Im Fokus der Betrachtung steht die Elbe auf dem Gebiet an der Grenze zwischen Nordböhmen und Sachsen, die als Thema und Leitmotiv von unterschiedlichen künstlerischen Werken galt und gilt. In der Arbeit sollen literarische Reflexionen aus der Sicht der interkulturellen Literaturwissenschaft und der Gedächtnisforschung unterzogen werden und der Beitrag einiger heutzutage teilweise oder völlig vergessener deutsch schreibender Autoren zur Erinnerungskultur näher beleuchtet werden.

Der erste Teil des Sammelbandes wird mit dem Beitrag „Migrationserfahrungen und Positionierungen der Migranten in ausgewählten Werken von Stanislav Struhar“ von Gabriela Šilhavá abgeschlossen. Die Autorin widmet sich dem Thema *Migrationserfahrung* im Schaffen von Stanislav Struhar und analysiert drei Werke: den Roman *Manuskript*, die Erzählung *Eine Suche nach Glück* und den Erzählungsband *Fremde Frauen*. Šilhavá nimmt auch weiblich-männliche Beziehungen in Betracht, in denen die

Migranten – wie in der Gesellschaft – nach Glück, Liebe und Akzeptanz suchen. Sie gelangt zu der Schlussfolgerung, dass Migranten aufgrund der Veränderung von Kultur und Sprache häufig mit der Ablehnung durch die Gesellschaft und Problemen mit der eigenen Identität konfrontiert werden.

### 3. Linguistische Untersuchungen

Bianka Jarolínová leitet mit ihrem Aufsatz „Modale Präposition-Nomen Wortverbindung *nach Interesse*“ in die sprachwissenschaftlichen Betrachtungen ein. Sie befasst sich mit einem bis jetzt vernachlässigten Forschungsthema, nämlich mit Präpositions-Nomen Wortverbindungen (PNW), die sie nach Steyers (2018) Auffassung definiert und analysiert. Als Beispiel für beschriebene Konstruktionen wählt sie die Kollokation *nach Interesse*, die hinsichtlich struktureller und funktionaler Merkmale sowie Gebrauchsregeln und Varianz untersucht wird. Als Fazit stellt sie fest, dass diese stark lexikalisierte Kollokation eine andere funktionale Wortverbindung als PNW ist.

„Ausgewählte minimale lexikalisch geprägte Muster im temporalen Bereich“ ist das Thema von Mária Ješíková, die die festen Wortverbindungen *von Anfang an* und *von Beginn an* bespricht. Die Autorin beschreibt aus eigener Erfahrung als Deutschlektorin Probleme der Nichtmuttersprachler, minimale lexikalisch geprägte Muster zu lernen. Nach terminologischer Klärung werden mit Hilfe von zwei Werkzeugen, Pepcon und Sketch-Engine, die Frequenz, die Semantik und der Gebrauch beider Konstruktionen einer vergleichenden Analyse unterzogen. Die Untersuchung hat die synonymische Beziehung zwischen den Phrasen bestätigt und folglich veranschaulicht, dass die Ergebnisse der Studie Erstellung einheitlicher Definitionen in Online-Wörterbüchern ermöglichen.

Kolarič analysiert in „Vergleich von Heimat, natur- und umweltbezogenen Lexemen in den Songs *Ein bißchen Frieden*, *99 Luftballons* und *Fürstentum*“ den Wortschatz von drei Songtexten aus den populären Musikgattungen Schlager, Neue Deutsche Welle (NDW) und Austropop. Ihr besonderes Augenmerk gilt der Lexik aus den Wortfeldern Natur, Umwelt, Heimat, um sie im österreichischen und deutschen Sprachgebrauch in Popliedern zu vergleichen. Die Untersuchung ermöglicht zwar allgemeine

Aussagen über Frequenz und regionale Bezüge, jedoch kann eine genauere Bewertung – so Kolarič – erst nach einer umfangreicheren Untersuchung formuliert werden.

Mit der Problematik der Schimpfwörter beschäftigt sich Aleksandra Lidzba in „Tierische Personenschimpfwörter in der deutschen und polnischen Gegenwartssprache. Semantische und funktionale Aspekte – Vorstellung des Forschungsprojekts“. Die Autorin präsentiert das vernachlässigte Thema – tierische Schimpfwörter für Personen – im Deutschen und Polnischen. Vor dem Hintergrund von Theorien zu Schimpfwörtern, (Un)höflichkeit und Aggression thematisiert sie folgende Aspekte, die aus vergleichender Perspektive betrachtet werden sollen: die Entstehung, die Motivation, die Etymologie, die Form, die Semantik, Funktionen sowie die Qualität der Beschreibungen in Wörterbüchern.

Aleksandra Molenda und Małgorzata-Róża Sawicka greifen ein Thema aus dem Bereich der Phonetik und Phonologie auf. In ihrem Beitrag „Der quantitativ-qualitative Komplex der Kardinalvokale /ɪ/i/ und /ʊ/u/ und ihre prosodische Realisierung“ untersuchen sie artikulatorische Merkmale von Kardinalvokalen //ɪ/i/ und /ʊ/u/ in gesprochenen Texten in drei Sprachen (Deutsch, Englisch und Polnisch). Die Analyse hat untypische Realisierungen in allen drei Sprachen im Bereich der untersuchten Phänomene der Vokalverlängerung sowie der Reduktion seiner Länge bzw. seiner Spannung ergeben.

Im Artikel „DaF-Position in Mittelschulen in der Slowakei“ befasst sich Milina Muzikářová mit der Motivation zum Deutschlernen und mit der heutigen Stellung des Deutschen als Fremdsprache in der Slowakei. Vor dem Hintergrund der europäischen Perspektive analysiert sie die Ergebnisse der Online-Umfrage über Beweggründe, an der 832 slowakische Schüler teilgenommen haben. Abschließend konstatiert sie, dass das Deutsche in der Slowakei vor allem wegen der Bildungsreform an Bedeutung verloren hat und zur Verbesserung der Situation entsprechende Maßnahmen dagegen ergriffen werden müssen.

Nationale Sprachvarietäten des Deutschen werden aus der DaF-Perspektive im Beitrag „Sprachvarietäten: Warum steht die bundesdeutsche Standardsprache im DaF-Unterricht immer noch im Vordergrund?“ diskutiert. Marek Ponca setzt sich zum Ziel, die Gründe für Dominanz der bundesdeutschen Standardsprache im DaF-Unterricht zu analysieren. Die Untersuchung führt zur Schlussfolgerung, dass eine Varietät in Lehr-

büchern didaktischen Zwecken dient und als eine Erleichterung für Schüler beim Spracherwerb zu erklären ist.

Miroslava Najšlová thematisiert die steigende Bedeutung des Rechtspopulismus in der österreichischen Gesellschaft. In ihrem Artikel „Warum ist Rechtspopulismus akzeptabel für die junge Generation?“ stellt sie die Fragen nach den Ursachen der wachsenden Popularität rechtspopulistischer Ansichten. Der Analyse liegen Definitionen von dem Populismus und dem Rechtspopulismus (vgl. Ludwig 2018 und von Thadden/Hoffmann 2005) zugrunde. Darauf aufbauend untersucht sie den Einfluss von Massenmedien auf junge Menschen, indem sie die Botschaft und Kommunikationsstrategien von österreichischen Wahlplakaten analysiert. Sie kommt zur Schlussfolgerung, dass soziale Medien und Wahlplakate durch Sprache und Bild einen großen Einfluss auf die jungen Menschen haben, indem diese Zielgruppe eine Chance auf die Veränderung in den rechtspopulistischen Parteien sieht.

Die Militärsprache slowakischer Offiziere ist Gegenstand der Untersuchung von Eva Révayová „Kommunikationskompetenzen der Militäroffiziere“. Die effiziente Sprache des Militärs ist eine enorm wichtige Kompetenz und wurde bislang vor allem aus der gesellschaftlichen Perspektive untersucht. Die Autorin diskutiert die wichtigsten Faktoren, die die Sprachausbildung der slowakischen Militärangehörigen beeinflussen und stellt die Effizienz der Sprachvermittlung den NATO-Anforderungen in der Sprachausbildung gegenüber. Révayová kommt zur Schlussfolgerung, dass feste Rahmenbedingungen für die Formulierung eines Sprachkompetenzenmodells der Offiziere den Prozess der Sprachausbildung optimieren würde.

Den abschließenden Beitrag des Bandes „Das Bild des Flüchtlings in aktuellen Diskursen in Deutschland und in Polen – Vorstellung des Forschungsprojekts“ präsentiert Krystian Suchorab; er will ein komplexes Flüchtlingsbild in polnischen und deutschen Presstexten rekonstruieren. Von der Relevanz der Problematik zeugen ihre Präsenz in den Medien und ihr Einfluss auf den Sprachgebrauch. In Anlehnung an polnische und deutsche Quellen werden Dynamik und Struktur des Diskurses aus vergleichender Perspektive betrachtet. Dieser innovative Ansatz soll neue Einsichten bringen.

#### 4. Fazit

Wie ersichtlich, sind verschiedene wissenschaftlichen Disziplinen, Methoden und Perspektiven in den Forschungen von Nachwuchswissenschaftlern präsent. Wertvoll sind Bemühungen, die Teilnahme angehender Wissenschaftler am akademischen Leben zu organisieren und zu unterstützen. Solche Initiativen sind ein guter Einstieg in die Aufgaben und Pflichten akademischer wissenschaftlicher Mitarbeiter, in denen Projekte, Konferenzen, Vorbereiten von Präsentationen und Referaten eine zentrale Rolle spielen. Durch die Teilnahme an unterschiedlichen Aktivitäten, die die Zusammenarbeit von Studierenden verschiedener Grade voraussetzen, können diskutierte Fragen aus verschiedenen Perspektiven dargestellt werden. Die internationale Konfrontation der Meinungen und wissenschaftlicher Forschungen stellt die Ergebnisse in einen neuen Kontext und verwirklicht damit die Zielsetzung des Projekts, was die Herausgeber der Publikation im Vorwort zum Ausdruck bringen: „Gerade dieser Austausch stellt ein wesentliches Ziel des ERASMUS+-Projektes dar“ (Schuppener / Jičínská / Kałasznik 2021: 7). Der Sammelband kann allen empfohlen werden, die sich für die relevanten Fragen und Tendenzen im Bereich der germanistischen Untersuchungen interessieren.

#### Literaturverzeichnis

- Kurz, Gerhard (2004): *Metapher, Allegorie, Symbol*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Ludwig, Jan (2018): *Populismus*. Hamburg: Carlsen.
- Schuppener Georg / Jičínská, Veronika / Kałasznik, Marcelina (Hrsg.) (2021): *Germanistische Forschungsfragen in Trnava, Ústí nad Labem und Wrocław II*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.
- Raimer, Marga / Camp, Elisabeth (2007): *Metapher*. In: Czernin, Franz Josef / Eder, Thomas (Hrsg.): *Zur Metapher. Die Metapher in Philosophie, Wissenschaft und Literatur*. München: Fink, 23–44.
- Steyer, Kathrin (2018): *Lexikalisch geprägte Muster – Modell, Methoden und Formen der Onlinepräsentation*. In: Steyer, Kathrin (Hrsg.): *Sprachliche Verfestigung. Wortverbindungen, Muster, Phrasem-Konstruktionen*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Von Thadden, Rudolf / Hoffmann, Anna (2005): *Populismus in Europa – Krise der Demokratie?* Göttingen: Wallstein.

Marcelina Kałasznik

ORCID: 0000-0003-2713-5880

Universität Wrocław, Wrocław

**Krieg-Holz, Ulrike und Christian Schütte (Hrsg.) (2019): *Textanfänge. Konzepte und Analysen aus linguistischer, literaturwissenschaftlicher und didaktischer Perspektive*. Berlin: Frank & Timme. 287 S.**

Es steht außer Zweifel, dass der Anfang eines jeden Textes eine wesentliche Rolle für den ganzen Text spielt. Mit dem Textbeginn wird folglich der erste Eindruck auf den Textrezipienten gemacht, indem er auf eine komprimierte Art und Weise ankündigt, was man im folgenden Text erwarten kann oder soll. Bei vielen Texten entscheidet der Textanfang darüber, ob der Leser Lust hat, den Text weiter zu lesen, ob er sich angesprochen fühlt und welche Einstellung er sich dem Text gegenüber entwickelt. Was die verschiedenen Aspekte von Textanfängen wie z. B. deren sprachliche Gestaltung, Stilistik, Länge, Funktionen, Semantik<sup>1</sup> angeht, ist es schwierig, sie übergreifend auf verschiedene Texte und Textsorten zu besprechen. Unter anderem werden diese Dimensionen von Textanfängen in dem im Folgenden vorzustellenden Sammelband thematisiert und eingehend analysiert. Die Publikation ist in der Reihe „Texte und Diskurse“ im Verlag Frank & Timme erschienen. Der Band dokumentiert die Ergebnisse der internationalen Tagung „Textanfänge in Klagenfurt“, die im Jahre 2016 an der Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt veranstaltet wurde. Außerdem schließen sich die in diesem Band zusammengestellten Beiträge thematisch an zwei andere Konferenzen an, d. h. „Textanfänge in Paris“ (2014, Universität Paris-Sorbonne) und „Textanfänge in Krakau“ (2015, Jagiellonen-Universität Krakau) (S. 7). Die zentralen Fragen, die in den einzelnen Aufsätzen zur Sprache gebracht werden, betreffen dabei „Konzepte und Methoden für die Beschreibung und Analyse von Textanfängen – sowohl aus einem sprachwissenschaftlichen Blickwinkel (z. B. einem textlinguistischen, korpuspragmatischen, stilistischen, pragmalinguistischen) als auch einem literaturwissenschaftlichen (z. B. Autorenstile) oder sprachdidaktischen (z. B. im Sinne von literalen Prozeduren)“

1 Hierzu vgl. Duś / Kołodziej / Konieczna-Serafin (2017).

(S. 7). Im Weiteren werden die verschiedenen Zugänge zum Phänomen Textanfang präsentiert.

Den Band eröffnet der Beitrag „*Hallo Herr Professor und mit lieben Grüßen*. Zu Aspekten des Beziehungsmanagements an Textanfang und Textende“ von Ulrike Krieg-Holz, in dem Begrüßungs- und Abschiedsformeln im gegenwärtigen Deutschen thematisiert werden.<sup>2</sup> Der Überblick über die Forschungsliteratur zeigt, dass sich die bisherigen Untersuchungen auf den Gebrauch pronominaler Vertrautheits- und Distanzformen konzentrieren (S. 15). In dieser Studie wird das Thema aus einer anderen Perspektive beleuchtet, und zwar aus der Sicht des Beziehungsmanagements in E-Mails mithilfe von Grußformeln. Das Korpus der Analyse bilden 50 E-Mails, die miteinander thematisch verbunden sind und die es daher ermöglichen, die interaktionalen und situationsgebundenen Faktoren der Kommunikation per E-Mail zu erforschen. Die Auswertung der Beispiele verdeutlicht, dass die Grußformeln von verschiedenen Aspekten abhängig sind. Auf die Auswahl von Begrüßungs- und Abschiedsformeln haben folglich solche Faktoren wie das Thema der Nachricht, die Gefühlslage der Beteiligten, die Funktionszuschreibungen u. a. einen Einfluss. Das gesamte System der von Interaktionsteilnehmern gewählten Grußformeln gestaltet sich in der E-Mail-Kommunikation jeweils dynamisch, was an den im Beitrag dargestellten Belegsequenzen illustriert wird.

Im nächsten Beitrag „‘Vielleicht hat wer ein ähnliches Schicksal’. Eine textlinguistische Untersuchung von Threaderöffnungen in einem psychotherapeutischen Beratungsforum“ beschäftigt sich Christian Schütte mit Texten, die einen bestimmten Thread in einem Online-Forum zum Thema Krankheit, Tod und Trauer eröffnen. Dabei werden diese als Texte betrachtet, die eine Folge von weiteren Nachrichten auslösen und einen Kommunikationsprozess in Gang setzen (S. 33). Die Frage, die in diesem Zusammenhang gestellt wird, bezieht sich darauf, „[i]nwiefern diese komplexe sprachliche Interaktion als Beratung aufgefasst werden kann“ (S. 33). Im Rahmen der Analyse wird anhand der Beispieltexthe aus dem herangezogenen Forum darauf eingegangen, wie die Sprechhandlungen des Beraters realisiert werden und unter welchen kommunikativen Umständen sie erfolgen.

2 Zum Thema der Grußformeln in der E-Mail-Kommunikation im universitären Bereich aus kontrastiver deutsch-polnischer Sicht vgl. Jurasz / Rytel-Schwarz (2014).



Im Mittelpunkt der Studie „Textanfänge in studentischen Seminararbeiten. Dimensionen wissenschaftlichen Einleitens – zwei Disziplinen im Vergleich“ von Katharina Evelin Perschak befinden sich studentische Arbeiten. Der Schwerpunkt der Analyse wird allerdings wegen des Umfangs der Arbeiten nicht auf ihr Ganzes, sondern auf die Einleitungen gesetzt. Das Korpus der Untersuchung besteht aus über 50 Arbeiten, die in Seminaren zur Informatik, zu Medien- und Kommunikationswissenschaften entstanden sind und teilweise als Bachelorarbeiten eingereicht wurden. Bei der Analyse von Einleitungen zu diesen Arbeiten konzentriert sich die Autorin darauf, welche strukturellen Elemente sie realisieren und welche Dimensionen des wissenschaftlichen Einleitens sie aufweisen. Die Gegenüberstellung von Arbeiten aus zwei unterschiedlichen Disziplinen erlaubt es außerdem, disziplinspezifische Unterschiede in der Art und Weise der Gestaltung von Einleitungen aufzudecken.

Im nächsten Aufsatz „Kürze wirkt länger“. Sprachliche Strukturen am Beginn journalistischer Texte – formale Parameter und empirische Befunde“ von Ulrike Krieg-Holz werden journalistische Überschriften unter die Lupe genommen, wobei besonderes Augenmerk auf deren stilistische Gestaltung gerichtet wird. Als Ausgangspunkt wird die Typologie von Überschriften aus dem Bereich der externen Unternehmenskommunikation genommen. Sodann wird anhand einer Stichprobe journalistischer Texte geprüft, inwiefern sie ähnliche Modelle bei der Gestaltung von Überschriften aufweisen, was die Frage beantwortet, ob sich in dieser Hinsicht Gemeinsamkeiten mit dem Marketing feststellen lassen.

Lars Bülow und Marie-Louis Merten befassen sich in ihrer Studie „Sind journalistische Internet-Memes sprachlich komplexer? Linguistische Überlegungen zum Anfang des Merkel-Memes auf Twitter“ mit Internet-Memes. Eine besondere Beachtung findet dabei die Frage, ob es sich Unterschiede in der sprachstrukturellen Gestaltung von Meme-Adaptationen zwischen Journalisten und privaten Nutzern sozialer Medien feststellen lassen. Ausgegangen wird dabei von einem Foto von Angela Merkel und Barack Obama, das während des G7-Gipfels gemacht wurde und via Massenmedien eine große Verbreitung fand. Es wurde auch Grundlage für Internet-Memos, die das Korpus dieser Untersuchung bilden.

Jürgen Struger stellt in seinem Beitrag „Textanfänge aus schreibdidaktischer Sicht: Textsortenspezifik und didaktische Steuerung“ die Relevanz von Textanfängen aus verschiedenen Betrachtungsperspektiven dar, wo-

bei er sich auf die curriculare, linguistische und sprachdidaktische Sicht konzentriert. Wegen der Bedeutung von Textanfängen für die Schreibkompetenz plädiert der Autor dafür, dass sowohl ihre kommunikativen Funktionen als auch ihre Bedeutung für die Gestaltung eines Textes ihren Niederschlag in den curricularen Vorgaben finden sollten. Dabei werden die Textanfänge aus Produkt- und Prozessperspektive präsentiert. Abschließend wird am Beispiel von Kommentaren und Leserbriefen aus dem Schulversuch der standardisierten kompetenzorientierten schriftlichen Reifeprüfung in Österreich von 2013 gezeigt, wie Textanfänge dieser Textsorten realisiert werden.

Mit dem Beitrag „Textanfänge und das Spiel mit der Wahrheit. Dichtung und Wahrheit“ von Ulrich Wandruszka wird zu den fiktionalen Texten und deren Anfängen übergegangen. Zuerst wird die Spezifik fiktionaler Texte im Vergleich zu faktualen Texten dargestellt. Ein besonderer Punkt der Ausführungen bezieht sich auf das Verhältnis fiktionaler Texte zur Wahrheit (S. 166). Im weiteren Teil der Studie stellt er eine Typologie von Anfängen fiktionaler Texte vor, mit der er zeigt, wie sie gestaltet werden, und welche sprachlichen Mittel eingesetzt werden, um den Leser in die neue fiktionale Welt zu führen.

Barbara Neymeyr betrachtet in ihrem Beitrag „Das ‚Abstraktwerden des Lebens‘ und die Extravaganz des Erzählens. Zur Funktion des Romananfanges in Musils ‚Mann ohne Eigenschaften‘ und E. T. A. Hoffmanns ‚Lebens-Ansichten des Katers Murr‘ vor dem Horizont der Genre-Tradition“ die Anfänge dieser Romane. Aus literaturwissenschaftlicher Perspektive werden sie im Hinblick auf die Gestaltung der Anfangsabschnitte analysiert.

In Primus-Heinz Kuchers Aufsatz „‘Neusachliche‘ Romananfänge. Tatsachenpoetik, kalte Persona und dokumentarischer Stil in österreichischen Romanen von Hugo Bettauer bis Lili Grün“ werden Anfänge sechs österreichischer Romane thematisiert, die sich in den Stil der *Neuen Sachlichkeit* einreihen. Nach der Darstellung charakteristischer Merkmale neusachlicher Schreibweise (vgl. Kap. 2) analysiert Kucher die Anfänge bestimmter Romane. Trotz einiger Unterschiede in der sprachlichen Gestaltung verweist er im Resümee auf Parallelitäten, die sich aus dem Vergleich ergeben.

Sabine Seelbach befasst sich in ihrem Beitrag „Buch im Exil. Zum mehrfachen Textanfang des ‚Wigalois‘ Wirnts von Grafenberg“ mit dem im Ti-

tel des Textes genannten mittelhochdeutschen Versroman und im Mittelalter relativ breit rezipiert wurde. Die besondere Aufmerksamkeit widmet sie dem Anfang des Romans.

Gerda M. Moser geht in ihrem Beitrag „Glauben Sie, dass Sie zu mehr in der Lage sind, als sich momentan in Ihrem Leben zeigt?“ Ein- und anleitende Muster in aktuellen Lebenshilfen-Beststellern“ von Analysen des Büchermarktes aus, die zeigen, dass er schrumpft. Von dieser Tendenz scheint allerdings die Ratgeberliteratur nicht betroffen zu sein. Es stellt sich heraus, dass sie weiterhin unter den Lesern beliebt ist und gern gekauft wird. Um den Trend näher zu beleuchten, geht Moser der Frage nach, was die Ratgeber so populär macht. In diesem Sinne wendet sie sich den Textanfängen zu, um deren sprachliche Mittel und Strategien zu untersuchen, die den Leser ansprechen sollen.

Den Band schließt der Beitrag „Zum Fachterminus als Anfang eines Wörterbuchartikels“ von Magdalena Duś und Robert Kołodziej ab, in dem die Anfänge ausgewählter Lemmata in einem Projekt eines mehrsprachigen und multimodalen Wörterbuchs zur Restaurierung und Konservierung von Kunstdenkmälern (S. 276) thematisiert werden. An ausgewählten Beispielen für fachsprachliche Begriffe und Ausdrücke zeigen sie, wie sie ihre Definitionen entwickelt haben. Da das zur Analyse gewählte Wörterbuch ein mehrsprachiges Nachschlagewerk ist, wird darüber hinaus darauf verwiesen, mit welchen Schwierigkeiten bei der Übersetzung der Begriffe gerechnet werden muss.

Wie mit dem Titel des Bandes angekündigt wird, stellt er eine vielfältige Bandbreite von Zugängen zu den Anfängen verschiedener Texte dar. Sowohl die hierin repräsentierten vielfältigen Perspektiven, aus denen die Textanfänge betrachtet werden, als auch die Berücksichtigung unterschiedlicher Texttypen und -sorten machen den Sammelband für eine breite Leserschaft interessant und facettenreich.

## Literaturverzeichnis

- Duś, Magdalena / Kołodziej, Robert / Konieczna-Serafin, Joanna (Hrsg.) (2017): *Textanfänge – Semantische Aspekte* (Studien zur Text- und Diskursforschung, Band 17). Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Jurasz, Alina / Rytel-Schwarz, Danuta (2014): *Deutsche und polnische Anrede- und Schlussformeln im universitären Bereich – E-Mails zwischen Konvention und Praxis*. In: *Linguistische Treffen in Wrocław* 10 (2014), 37-55.

Marcelina Kałasznik  
 ORCID: 0000-0003-2713-5880  
 Universität Wrocław, Wrocław

**Schuppener, Georg / Ján Demčišák / Simona Fraštková (2021): *Selbstdarstellungen von rechtspopulistischen Parteien (Deutschland, Österreich, Slowakei)*. Berlin: Leipziger Universitätsverlag. 269 S.**

Rechtspopulistische Parteien sind in den letzten Jahren sowohl in zahlreichen europäischen Ländern als auch in den USA immer erfolgreicher, da sie imstande sind, viele Wählerstimmen zu gewinnen und immer häufiger Einzug in Parlamente verschiedener Länder zu finden. Der Rechtspopulismus wird damit zu einem Schlagwort, das sich auf bestimmte politische Gruppierungen bezieht, die anhand ihrer Form, Politik zu betreiben und bestimmte für die modernen Demokratien relevante Begriffe aufzufassen. Mit dem viel diskutierten Begriff des Rechtspopulismus sind auch zahlreiche kommunikative Strategien und spezifische Ausprägungen der Verwendung von Sprache eng verbunden.

Dem Phänomen Rechtspopulismus aus linguistischer Sicht widmet sich die im Jahre 2021 im Leipziger Universitätsverlag erschienene Monographie „Selbstdarstellungen von rechtspopulistischen Parteien (Deutschland, Österreich, Slowakei)“ von Georg Schuppener, Ján Demčišák und Simona Fraštková. Die Publikation ist eines der Ergebnisse des Forschungsprojekts „Vergleich sprachlicher Strategien des Rechtspopulismus (Deutschland – Österreich – Tschechien – Slowakei): Lexik – Texte – Diskurse“ („Komparacia jazykových stratégií pravicoveho populizmu (Nemecko – Rakusko – Česko – Slovensko): lexika – texty – diskurzy“), das 2018–2021 an der Universität der Hl. Cyrill und Method in Trnava/Tyrnau durchgeführt und von der slowakischen Agentur für die Förderung von Forschung und Entwicklung finanziert wurde. An dem Projekt haben sich Vertreter unterschiedlicher Disziplinen, darunter Sprach- und Literaturwissenschaft, Philosophie, Psychologie und Pädagogik, beteiligt. Die interdisziplinäre Zusammenarbeit und die intersprachlichen Vergleiche haben dazu beigetragen, durch vielfältige Herangehensweisen an das Phänomen des Rechtspopulismus dessen Mehrdimensionalität zu verdeutlichen und zahlreiche Einblicke zu gewähren.

Die zu besprechende Arbeit gliedert sich in sechs Kapitel, denen das Vorwort vorangeht und an das sich eine Zusammenfassung, das Literaturverzeichnis, das Verzeichnis der Quellen und Abbildungen anschließen. Im Vorwort wird auf eine besondere Art und Weise die Rolle der Sprache in der Politik und für die Politik hervorgehoben.

Den Auftakt bildet die Darlegung der Auffassungen des Begriffs *Populismus* und *Rechtspopulismus* in Kapitel 1.1. Dabei wird auf begriffliche Schwierigkeiten hingewiesen und auf zahlreiche Ausprägungen und Formen des Populismus (linker, rechter, religiöser, nationaler Populismus) aufmerksam gemacht. Hier findet man auch einen Überblick über einige Charakteristika, die sich trotz seiner Unschärfe dem Begriff *Rechtspopulismus* zuschreiben lassen, d. h. die Positionierung gegen das Establishment, das Selbstverständnis als Vertreter des „Volkswillens“, das Bekennen zum Neoliberalismus mit der gleichzeitigen Ablehnung des Multilateralismus und der Globalisierung, der Nationalismus und die Ablehnung der Migration und der Multikulturalität, Law and Order-Politik (S. 8). Aufgrund der Schwierigkeiten, die Programmatik der rechtspopulistischen Parteien exakt zu bestimmen, halten die Autoren es zurecht für angebracht, die sprachlichen Spezifika der Kommunikation der als rechtspopulistisch geltenden Parteien in Deutschland, Österreich, Tschechien und der Slowakei zu erforschen (S. 9). Auf dieser Basis lassen sich einerseits inhaltliche Komponenten der Programme erschließen und andererseits die sprachlichen Strategien aufdecken, mit denen die Parteien diese nach außen kommunizieren.

Vor diesem Hintergrund werden in Kapitel 1.2 die Ebenen der vorliegenden Untersuchung präsentiert. Es wird auf übersichtlich verdeutlicht, dass die Analyse die lexikalische, textuelle und diskursive Ebene einschließt. Die quantitative und qualitative Erforschung des Wortgutes hilft zum einen, an Themen und Inhalte heranzukommen, die besonders häufig zur Diskussion gestellt werden. Zum anderen legt sie Begriffe frei, die besonders häufig zur Thematisierung bestimmter Inhalte verwendet werden und die die Funktionen von Hoch-, Fahnen- und Stigmawörtern erfüllen können (S. 10). Die Einbeziehung der textuellen Ebene lässt wiederum das Spektrum von Textsorten aufdecken, die in der Kommunikation der Parteien mit der Öffentlichkeit gebraucht werden. Ferner wird durch die detaillierte Analyse der Texte ermöglicht, auf bestimmte Aspekte der Kommunikation (Kontaktaufnahme, Beziehungsgestaltung

u. v. m.) zu fokussieren (S. 11). Die diskursive Ebene hingegen erweist sich ebenfalls für die Untersuchung von entscheidender Bedeutung, weil sie die Teildiskurse identifizieren lässt, die die Kommunikation der Parteien nach außen determinieren und in diesem Sinne für ihre Programmatik wesentlich sind (S. 12). In einem weiteren Schritt wird das zugrunde liegende Korpus vorgestellt, das verschiedene Texte der rechtspopulistischen Parteien aus Deutschland (Alternative für Deutschland, AfD), Österreich (Freiheitliche Partei Österreichs, FPÖ) und der Slowakei (Ľudova strana Naše Slovensko [Volkspartei Unsere Slowakei], ĽSNS), die ab 2013 erschienen sind, umfasst. Zum Vergleich wird punktuell auf den tschechischen rechtspopulistischen Diskurs eingegangen. Die vier nach dem Kriterium der Herkunft der rechtspopulistischen Partei unterschiedenen Teilkorpora enthalten unterschiedliche (auch multimodale<sup>1</sup>) Texte, z. B. Parteiprogramme, Wahlprogramme, Wahlplakate usw. und variieren im Hinblick auf deren Umfang (vgl. genauer Kapitel 1.3). Der einführende Teil, in dem das Design der Analyse und die Materialbasis dargestellt werden, schließt mit den Hypothesen (Kapitel 1.5) ab, die im Laufe der Untersuchung bewiesen werden sollen.

Im Mittelpunkt des nächsten Kapitels befindet sich der strategische Einsatz der Sprache in der öffentlichen Kommunikation. Mit der Aufteilung in sprachliche Mittel auf der Ebene des Wortes (Kapitel 2.2), des Satzes (Kapitel 2.3) und des Textes (Kapitel 2.4) wird gezeigt, wie die einzelnen sprachlichen Mittel und Strukturen gezielt und persuasiv / manipulativ im politischen Diskurs gebraucht werden können. Die Ausführungen in diesem Kapitel erweisen sich im Hinblick auf das Kapitel 3 von einer besonderen Bedeutung, in dem die Sprache der FPÖ (Kapitel 3.1), der AfD (Kapitel 3.2) und der ĽSNS (Kapitel 3.3) thematisiert wird, weil sich ihre Darstellung nach den im Kapitel 2 genannten Kategorien richtet. Die Frequenzanalyse des Wortschatzes der FPÖ zeigt einige Schlüsselbegriffe und die sie repräsentierenden lexikalischen Einheiten, die in den Texten dominieren, z. B. Patriotismus (z. B. *Asylbewerber*, *Ausländer*, *Grenze*), Anti-Establishment (z. B. *SPÖ*, *Koalition*), charismatischer Führer an der Spitze der Partei (z. B. *Strache*, *Stopp*), emotionale Appelle (z. B. *Heimat*, *Schutz*, *Stopp*), soziales Engagement (z. B. *Kindergarten*, *Kind*, *Familie*). Wie die Autoren zeigen, können die zusammengestellten lexikalischen

1 Vgl. hierzu Kapitel 1.4.

Einheiten grundsätzlich zwei übergreifenden Kategorien zugeordnet werden: den Fahnenwörtern, die eine besondere symbolische Bedeutung für diese politische Gruppierung haben und zur Konstituierung ihrer Identität beitragen (z. B. *Patriotismus, Heimat*, im Bereich der kulturellen Elemente – *Traditionen, Werte*, im Bereich der sozialen Sphäre – *soziale Gerechtigkeit, Familie* u. v. m.) und den Stigmawörtern, die vor allem der Diskreditierung der Gegner dienen (S. 61) (z. B. *Zentralismus, Willkommenspolitik*, im Bereich der kulturellen Elemente – *Burka, Kopftuch*, im sozialen Bereich – *Sozialhilfe-Paradies, Almosenempfänger* usw.). Die Analyse der Ebene des Wortes in den Texten von der FPÖ verdeutlicht auch die Verwendung von Metaphern, attribuierten Phrasen mit Adjektiven oder Partizipien, die in den meisten Fällen beim Empfänger negative Assoziationen aufkommen lassen, Zusammensetzungen und Phraseologismen oder ihren Modifikationen. Aus der Untersuchung der Ebene des Satzes und des Textes ergeben sich interessante Tendenzen in Bezug auf die Zeichensetzungen und den Gebrauch bestimmter Satztypen sowie Stilmittel. Die Palette der von den Autoren erkannten Trends in diesem Bereich ist sehr breit. Es fällt allerdings auf, dass auf den Wahlplakaten der FPÖ ziemlich häufig Zitate eingesetzt werden, mit denen die Stellungnahmen der Politiker zum Ausdruck gebracht werden (S. 68, 80). Was im Kontext der Textsorte Wahlplakat verwundern kann, ist die Verwendung erweiterter einfacher Sätze (S. 68). Wie die Beispiele belegen, ist die vorausgesetzte Kürze und Prägnanz der Texte auf Wahlplakaten nicht immer der Fall. Eine ähnliche Vorgehensweise wird im Kapitel 3.2 geboten, in dem die Sprache der AfD auf der Grundlage von Wahlplakaten analysiert wird. Die Autoren wenden sich hierbei der den Plakaten entnommenen Lexik zu, deren statistische Auswertung eine Basis für die Diskursanalyse bildet. Mit den zusammengestellten statistisch signifikanten lexikalischen Einheiten lassen sich drei dominante Diskurse aufzeigen: Bedrohung (repräsentiert z. B. durch *bekämpfen, Polizei*), Heimat (z. B. *Deutschland, Heimat*) und Familie (z. B. *Familie, Frauen*), die eng miteinander verwoben sind. Aus der näheren Betrachtung ergibt sich, wie die von den Autoren vorgelegten Belege verdeutlichen, der Zusammenhang zwischen dem Diskurs der Bedrohung und der Migration sowie die Verbindung des Heimat mit dem Nationaldiskurs, der auch viele regionale Bezüge aufweist.

Im nächsten Kapitel wird der Sprache der slowakischen rechtspopulistischen Partei, der ĽSNS, auf den Grund gegangen. Die Grundlage für

die Analyse des verwendeten Wortschatzes und damit von thematischen Kategorien und Diskursen der Partei bilden dabei Auftritte in sozialen Medien und Plakate, aber auch Wahlprogramme, politische Reden usw. (S. 98). Anhand der Frequenzanalyse wird u. a. gezeigt, welche Wortfelder (z. B. das Wortfeld um Familie und Kinder, Migrant sowie Roma/Zigeuner), Wortverbindungen (z. B. autoreferenzielle Bezeichnungen) sowie Fahnen- und Stigmawörter im Korpus quantitativ salient sind. Nach den Darstellungen der Sprache der rechtspopulistischen Parteien in Deutschland und in Österreich ergeben sich zahlreiche Parallelen zur Sprache der Rechtspopulisten in der Slowakei. Die Motive, die von den deutschen und österreichischen Parteien aufgenommen wurden, und die Art von deren Versprachlichung stimmen in vielen Punkten überein (S. 102). Was im slowakischen Korpus auffällt, ist der Gebrauch der Negationswörter und -präfixe, die auf die Strategie der Abgrenzung von der herrschenden Ordnung verweisen und zur Konstituierung der eigenen Identität beitragen (vgl. S. 102).

Bei der Darlegung der für die rechtspopulistischen Parteien typischen Ausdrucksweise heben die Autoren an vielen Stellen die Rolle der Emotionalisierung bei der Vermittlung von Botschaften hervor. Dieses Thema kommt genauer im Kapitel 4 zur Sprache, in dem in Anlehnung an das visuelle und sprachliche Material die Frage aufgegriffen wird, was und wie es darstellt (Perspektive des Produzenten) sowie mit welcher Wirkung die untersuchten Darstellungen wahrgenommen werden (Perspektive des Rezipienten) (S. 122). Aus der Untersuchung ergeben sich drei Sichtweisen auf die von den Autoren zusammengestellte Materialbasis. Erstens wird der Sicherheitsdiskurs der AfD (Kapitel 4.1) untersucht. Zweitens wird die Darstellung negativer Emotionen durch die FPÖ und AfD präsentiert (Kapitel 4.2). Drittens wird die Verwendung von Humor und positiven Emotionen aus konfrontativer Perspektive analysiert (Kapitel 4.3). Im Kapitel 4.1 wird die Tragweite des Sicherheitsdiskurses für die AfD verdeutlicht, die sich sowohl auf der lexikalischen als auch auf der visuellen Ebene manifestiert und auch aus deren Zusammenspiel resultiert. Der Sicherheitsdiskurs hängt, wie die Analyse der Wahlplakate der AfD zeigt, wiederum mit der Migration und der angeblich durch die Migration ausgelösten Kriminalität zusammen. In einem weiteren Kapitel zur Instrumentalisierung negativer Emotionen in Wahlkampagnen erhält das visuelle Material besondere Aufmerksamkeit. Die Analyse zeigt zahlrei-



che Mechanismen, die Emotionen beim Rezipienten hervorzurufen und dessen emotionale Lage beeinflussen sollen, wobei im zusammengestellten Material die Tendenz dominiert, das Gefühl der Bedrohung und der Angst zu wecken. Das nachfolgende Kapitel hingegen ist den positiven Emotionen gewidmet, die viel seltener im Kontext der politischen Kommunikation thematisiert werden. Aus der Analyse ergibt sich allerdings, dass Lachen bzw. Lächeln seltener dazu eingesetzt werden, Sympathie zu wecken. Vielmehr werden sie genutzt, um auf satirische oder ironische Art und Weise die politischen Gegner zu verspotten.

Im Anschluss an die Emotionalisierungsweisen werden die Manipulationsstrategien, die von den thematisierten Parteien in Videos eingesetzt werden, diskutiert. Anhand des Untersuchungskorpus (S. 173) lassen sich folgende Strategien zur Beeinflussung und Manipulation der Wähler unterscheiden: Identifikation, Humor, Irritation und Angsteinflößung, (Pseudo)Fakten, Polarisierung und Stratifizierung. Die Darstellung der einzelnen Strategien, die in Anlehnung an entsprechendes Video-Material erfolgt, mündet in das Kapitel 5.6, in dem die Verwendung der einzelnen manipulativen Techniken im länderübergreifenden Vergleich besprochen wird. Die Autoren betonen, dass sich die untersuchten Parteien der genannten Strategien auf eine ähnliche Art und Weise bedienen, wobei auch kleine Varianzen nachgewiesen werden konnten.

Im Kapitel 6 gehen die Autoren auf die Frage ein, auf welche Art und Weise die kulturelle und kollektive Identität der rechtspopulistischen Parteien konstruiert wird. Dafür identifizieren die Autoren drei Begriffe, die in dem rechtspolitischen Diskurs eine Schlüsselrolle spielen (Herz, Heimat und Volk), und stellen dar, wie die Konzepte im deutschen und slowakischen rechtspopulistischen Diskurs visualisiert und verbalisiert werden. Im nächsten Kapitel wird auf die deutsche Partei AfD fokussiert, wobei der Schwerpunkt auf ihr Verhältnis zum Christentum und zu christlichen Werten liegt. Die Positionierung dieser Partei gegenüber christlichen Traditionen erweist sich im Kontext ihrer Identitätsbildung und der Abgrenzung von anderen als bestimmend. Der zweite Aspekt, d. h. die Rolle und die Strategien der Abgrenzung werden im folgenden Kapitel ausführlich beschrieben.

Die Arbeit wird von der Zusammenfassung abgerundet, in der die wichtigsten Merkmale der Sprache der untersuchten rechtspopulistischen Parteien hervorgehoben werden. Zudem wird ein komprimierter Über-

blick über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Selbstdarstellung der analysierten rechtspopulistischen Parteien aus Deutschland, Österreich und der Slowakei dargeboten.

Die 2021 erschienene Monographie liefert vielseitige Einblicke in die Selbstdarstellung rechtspopulistischer Parteien, die vorwiegend durch Sprache, aber auch durch visuelle und audiovisuelle Mittel zustande kommt. Die konfrontative Perspektive auf die Problematik lässt einerseits viele Mechanismen erkennen, die als länderübergreifend gelten können. Andererseits wird im Laufe der Analyse der einzelnen Aspekte deutlich, wo die Unterschiede zu sehen sind und was ihnen zugrunde liegt. In einem Zeitalter, in dem die rechtspopulistischen Parteien ihren Einzug in die Parlamente vieler Länder finden, erweist sich die Publikation als besonders wichtig, weil sie zahlreiche Strategien erhellt, deren sich die Parteien bedienen, um Wähler zu gewinnen.

Magdolna Orosz

ORCID: 0000-0002-2306-4520

Eötvös-Loránd Universität Budapest, Budapest

**Petra James / Helga Mitterbauer (Hrsg.): *Vorstellungen vom Anderen in der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur. Imaginationen und Interrelationen*. Berlin: Frank & Timme 2021 (= *Literaturwissenschaft*, Bd. 95), 242 S.**

Der von den Professorinnen der Université Libre de Bruxelles herausgegebene Sammelband bringt elf Beiträge zu den deutsch-österreichisch-tschechischen literarisch-kulturellen Beziehungen, mit dem Ziel, wie die Herausgeberinnen in ihrer Einleitung schreiben, „Einsicht in die gegenseitigen Repräsentationen in der tschechischen, der deutschen und der österreichischen Literatur und Kultur vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart“ (S. 8) zu geben. Dabei wird keine systematische historische Übersicht angestrebt, sondern die deutsch- und englischsprachigen Beiträge „von VertreterInnen der tschechischen Philologie und der Germanistik aus Tschechien, Österreich, Deutschland, Belgien, Frankreich, Polen und den USA“ (S. 8) werden in vier thematische Abschnitte gruppiert, die sich dem Thema aus unterschiedlichen Blickwinkeln annähern,

einander aber letzten Endes erfreulicherweise ergänzen und gegenseitig beleuchten. Die Beiträge stellen somit Fallbeispiele, Fallstudien dar, die unterschiedliche methodologische Positionen vertreten, und dadurch „theoretische Fragen öffnen, die über Postcolonial Studies, Kulturtransferforschung, soziokulturelle Theorien der Übersetzung sowie feministische und Gender Studien hinausweisen“ (S. 8) und die Problematik von gegenseitigen Selbst- und Fremdwahrnehmungen in Bezug auf tschechisch- und deutschsprachige Literatur komparatistisch, als Projektionen und auf die „Imaginationen“ als Konstrukte vom Anderen fokussierend erörtern.

Im ersten Abschnitt (Trennung) wird im Beitrag „Sprachenfrage und Nationalismus als »Kinderkrankheiten« der Moderne?“ von Peter Deutschmann der Hintergrund der sich verstärkenden Nationalisierung in den Böhmisches Ländern in der zweiten Hälfte des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts in Verbindung mit der Modernisierung dargestellt. Der überaus informative und einleuchtende, methodologisch überzeugende Beitrag skizziert die komplizierten historischen Entwicklungen, die dazu führten, „dass sich die Nationalitätenkonflikte vor allem um die Sprachenfrage konzentrierten“ (S. 23). So erörtert Deutschmann den „tschechisch-deutschen Sprachenstreit“ (S. 24), die „gesetzlichen und administrativen Regelungen des Sprachgebrauchs im öffentlichen Leben“ (S. 24), deren historischen Voraussetzungen und widersprüchlichen Folgen sehr ausführlich. Die widersprüchlichen Erscheinungen des deutschen und tschechischen Nationalismus innerhalb der k.u.k.-Monarchie, sowie die Unterschiede zwischen Böhmen und Mähren werden gut übersichtlich dargestellt. So erhält der Leser ein detailliertes Bild. Deutschmanns Ausführungen können gleichzeitig als Hintergrund auch zu den weiteren Beiträgen des Bandes dienen. Im folgenden Aufsatz des ersten Abschnitts „Hugo von Hofmannsthal’s Ambiguous Rezeption in Czech Literature (1898–1914)“ behandelt Stefan Simonek die ambivalente Rezeption von Hofmannsthal bei den tschechischen Autoren Karel Toman, Josef Svatoopluk Machar und František Xaver Šalda, um dadurch die Unterschiede zwischen Wiener und Tschechischer Moderne nachzuweisen. Dabei akzentuiert Simonek die Tatsache, dass die jüngeren Vertreter der tschechischen Moderne „did not really intend to fully accept the aesthetics of Viennese modernism“, denn sie „mistrusted the Austrian government and German culture, turning to French culture instead“ (S. 52). „Paris as a cul-

tural role-model“ (S. 52) funktionierte so als Gegengewicht: es kann hierzu erwähnt werden, dass es nicht nur für die tschechische Literatur jener Zeit charakteristisch war, da zum Beispiel auch die moderne ungarische Literatur der Jahrhundertwende neben und gegenüber der Orientierung an Wien eine starke Rezeption französischer literarischer Modelle aufweist – eine allgemeinere kulturelle Einstellung innerhalb der Monarchie offenbart sich dadurch. Am Beispiel von Hofmannsthal gelingt es hier Simonek, die verschiedenen Momente der ambivalenten Einstellung der untersuchten Autoren aufzuzeigen. In der dritten Studie des ersten Abschnitts widmet sich Jan Budňák dem „berühmt-berüchtigt[en]“ Autor Karl Hans Strobl und seinem 1920 publizierten Essaybuch „Tschechen“; er analysiert, sich vor allem auf Bhabha berufend, Strobbs widersprüchliche Argumentation und die „»paradoxe Alteritätsstruktur«“ (S. 76) des Werkes, seine „scharfe[n], konfrontative[n] nationale[n] Oppositionsbildungen“ (S. 81): Strobbs Argumentation ist von einer tiefliegenden Ambivalenz gekennzeichnet, seine nationalistischen Dichotomien bleiben, wie Budňáks Analyse nachweist, unreflektiert aufrechterhalten.

Die drei Beiträge des zweiten Abschnitts behandeln Themen, die weniger die Gegenüberstellung als mögliche Annäherungen und Dialoge thematisieren. Thomas Ort analysiert in seinem Aufsatz „An Ordinary Marriage? Czech-German Matrimony in Karel Čapek’s »An Ordinary Life«“ den 1934 erschienenen Roman von Čapek, der in der Zeit nach Hitlers Machtergreifung und der Zuspitzung der sudetendeutschen Frage und somit der „angespannten Beziehungen zwischen dem tschechoslowakischen Staat und seiner deutschen Minderheit“ (S. 10) die Geschichte eines tschechisch-deutschen Ehepaares erzählt. Čapek benutzt die Metapher der binationalen Ehe eines tschechischen Mannes und seiner deutschen Frau zur Darstellung seiner Vorstellungen über die Beziehungen von Tschechen und Deutschen im historischen Kontext der ersten Tschechischen Republik nach 1918. Die trotz der Aufrechterhaltung der Ehe zwischen ziemlich unterschiedlichen Ehepartnern kann jedoch keine „relationship of equality“ (S. 90) sein, sondern sie bleibt eine genderperspektivisch und sprachlich auch bedingte Dominanz des tschechischen Mannes. Ort betont dabei, dass Čapek, der den tschechischen Chauvinismus verurteilte, doch „clearly believed in Czech predominance“ (S. 90), so dass letzten Endes „Čapek’s representation of what constitutes a successful Czech-German union seems to fall rather short“ (S. 102).

In ihrem Beitrag „Zur Funktion der deutschen Sprache im dichterischen Frühwerk von Egon Bondy“ untersucht Gertraude Zand die Rolle des Deutschen bei Bondy, indem sein spielerischer Umgang mit der Sprache, die Rezeption von Christian Morgensterns Gedichten sowie die polemische Um- und Neubewertung nationalsozialistischen Sprachgebrauchs als Provokation (und damit eine Form des Widerstands) gegenüber der stalinistischen Diktatur und Ideologie der 1950er Jahre funktionalisiert werden. Bondy „stilisierte sich“ dadurch, wie Zand abschließend feststellt, „immer wieder zum Außenseiter“, indem es ihm „vor allem darum ging, die Abwege der öffentlichen Diskurse zu durchschauen und sich von ihnen abzugrenzen“ (S. 121).

Zbyněk Fišer fokussiert in seinem Beitrag „Nicht jeder ist der Feind: die Deutschen und ihre Kultur in der literarischen Repräsentation bei ausgewählten tschechischen Autoren“ auf die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts und zeigt am Beispiel der Autoren Josef Hora, Egon Bondy und Jiří Kratochvíl auf, wie in ihrer tschechischen Lyrik und Prosa sowie in den ins Tschechische übersetzten lyrischen Texten „das Verhältnis zu den Deutschen und ihrer Kultur [...] unterschiedlich thematisiert werden konnte – unabhängig vom ideologisch vorgegebenen Feindbild“ (125 f.). So vertreten Josef Horas Übersetzungen der Lyrik von Goethe, Schiller, Chamisso und Lenau, die eigenartige Schaffensmethode des Dichters Bondy und die deutschen thematischen Motive der Prosa von Kratochvíl verschiedene Möglichkeiten, dem nationalsozialistischen wie dem kommunistischen Terror und ihren Ideologien literarischen Widerstand zu leisten. Die Texte der untersuchten Autoren blieben zur Entstehungszeit meist unveröffentlicht oder nur als Samizdat zugänglich und wurden erst in den 1990er Jahren herausgegeben, als sie aber „den Weg zu einer angemessenen Rezeption von Werken der jüngeren Autorengeneration ebneten“ (S. 141).

Im dritten Abschnitt geht es um „Verflechtungen“, indem in ihnen „die fluide Natur kollektiver Identität und die Problematik nationaler Zugehörigkeit“ (S. 11) thematisiert wird. Anja Tippner untersucht in ihrem Beitrag „Flexible Identitäten – Wilma Iggers’ Rekonstruktion jüdischer Lebensentwürfe im deutsch-tschechisch-jüdischen Kontext vor und nach dem Holocaust“ die mit ihrem Mann gemeinsam veröffentlichte Doppelautobiographie der deutsch-tschechisch-jüdischen Wilma Iggers, in der sie ihr wechselvolles Leben beschreibt, das „durch Aspekte der tschechi-

schen wie der jüdischen Geschichte in Böhmen“ (S. 148) sowie historische Ereignisse und Umwälzungen des 20. Jahrhunderts (erste tschechische Republik, Anschluss an das Deutsche Reich, Exil, Shoah, Emigration und Re-Migration) bestimmt wurde. Tippner weist, das Konzept der Transnationalität verwendend, in ihrer Analyse nach, wie die Autobiographie durch „mehrere Kulturen, [...] die deutsche, die tschechische und die jüdische“ (S. 149) bestimmt wird, wodurch bei Iggers eine „Flexibilität der Identitätskonstruktionen“ herausgebildet wird. Im zweiten Beitrag des dritten Abschnitts behandelt Anna Gnot unter Verwendung postkolonialer Methoden den ersten Roman des Autors Ota Filip und „konzentriert sich auf die Beziehungen zwischen den Mitgliedern der tschechischen und der deutschen Kultur“ (S. 167). Dabei wird die Gefahr des Mißbrauchs nationaler Antagonismen betont, „die mit dem Übergang von der kolonialen zur postkolonialen Phase sozialer Bedingungen einhergeht“ (S. 168).

Der vierte Abschnitt zeigt die literarischen Repräsentationen der Vertreibung der Deutschen aus der Tschechoslowakei und auch Bilder von Migration auf. Karolina Čwiek-Rogalska verfolgt in ihrem Beitrag „Broken taboo? The Newest Literary Representations of the Expulsion in Czech Literature“ das Vorkommen des Motivs der Vertreibung in der tschechischen Literatur seit dem Zweiten Weltkrieg und weist in ihrer Untersuchung auf, dass das Tabu der Vertreibung der Deutschen nach 1945 nicht erst nach 1989 gebrochen wurde. Auf der Grundlage von Literaturanthropologie und Traumastudien werden auch die früheren Formen der literarischen Behandlung des Themas analysiert und ersichtlich gemacht, wie diese die zeitgenössischen Thematisierungen bei der dritten Generation von Autoren in vieler Hinsicht mitgeprägt haben. Der Beitrag von Xavier Galmiche „Asymmetrie in der Erinnerung des Endes des Zweiten Weltkriegs“ untersucht den Roman „Die Unvollendeten“ von Reinhard Jirgl und geht der Frage nach, warum das 2003 erschienene Werk, das die Geschichte von vier Generationen von Frauen in einer eigentümlichen Form erzählt, bis heute nicht ins Tschechische übersetzt wurde. Der Roman, der „sich selbst als Familienroman [präsentiert]“ (S. 216), wird als „Meilenstein der Gedächtniskultur“ (S. 215), als „schmerzvolle[] Chronik der Vertreibung und der „Nach-Vertreibung““ (S. 216 f.) betrachtet, und es wird auch dem Grund nachgegangen, warum die tschechische Rezeption so gut wie ausgeblieben ist. Im letzten Beitrag des Bandes „Michael Stavarič's »Gotland« als Zeugnis des Darüber Hinaus“ analysiert Helga

Mitterbauer den 2017 erschienenen Roman von Stavarič aufgrund der postkolonialen Theorie als eine hybride Gattung, die durch ihre offene narrative Struktur, ihren unzuverlässigen Erzähler, ihr Changieren zwischen Realität und Phantastik, die Überlagerung der Figuren, sowie durch ihren spielerischen Umgang mit der Sprache bzw. mit Sprachen gekennzeichnet ist. Im Roman werden damit hybride Identitätskonstruktionen etabliert, wodurch auch persönliche Migrationserfahrungen des Autors und seine „persönliche Erfahrung von Hybridität“ (S. 225) literarisiert und fiktionalisiert erscheinen. Stavarič schafft auch ein intertextuelles Universum und „schreibt sich in eine Traditionslinie der österreichischen und tschechischen Literatur ein“ (S. 235) (vertreten u.a. von Alfred Kubin, Gustav Meyrink, Paul Celan, Franz Kafka oder Karel Čapek), sein Werk wird durch die vielfältigen Überlagerungen zur Repräsentation der Überholung von binären Vorstellungen in Richtung einer umgreifenden Pluralität.

Die Aufsätze des Bandes mit ihren Problemstellungen und Analysen zeigen eine Vielfalt an methodischen und thematischen Annäherungen auf, es gelingt ihnen aber – wie die Herausgeberinnen betonen –, Einblicke in die wechsellvollen Geschichte der deutschsprachigen und tschechischen Kultur mit ihren historischen Ausprägungen, Spannungen, Diskrepanzen sowie verbindenden Momenten zu geben. Die Gliederung der Aufsätze in die thematischen Abschnitte (Trennung, Dialog, Verflechtung, Vertreibung und Migration) lenkt die Aufmerksamkeit auf die geschichtlich bestimmten Veränderungen von Selbst- und Fremdwahrnehmung, von individuellen wie kollektiven Identitätsbildungen seit der Zeit der k.u.k. Monarchie bis heute. Die Fokussierung auf die gewählten Themen, Autoren, Probleme zeigt, wie spannungsgeladen das Verhältnis zum „Anderen“ war und blieb. Über die Ergebnisse der einzelnen Analysen hinaus ist es ein wichtiger Verdienst des Bandes, dass er zur Reflexion der komplexen dargestellten Verhältnisse, zur Diskussion und Akzeptanz sowie zu ihren (nicht nur) literatur- und kulturwissenschaftlicher Aufarbeitung und zu neuen Einsichten in die wechsellvollen Trennungen und Annäherungen der tschechisch- und deutschsprachigen Literatur reichlichen Anlass zu geben vermag.

Claudia Priebe  
 Universität Vechta, Vechta

**Juliane Dube / Carolin Führer: *Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2020. 344 S.**

Juliane Dube und Caroline Führer greifen in ihrem Band ‚Balladen. Didaktische Grundlagen und Unterrichtspraxis‘ einen der kanonischen Gegenstände des Literaturunterrichts auf. Der Band wendet sich insbesondere an Studierende des Lehramts, Referendar\*innen und Deutschlehrer\*innen und leuchtet das Thema ‚Balladen‘ anwendungsorientiert mit gleichzeitiger theoretischer Fundierung aus. Die Autorinnen zeigen sowohl die literaturwissenschaftlichen als auch die literaturdidaktischen Aspekte auf und widmen sich auf dieser Grundlage ausführlich curricularen und anwendungspraktischen Möglichkeiten.

### **Inhalt**

Der Band besticht insbesondere durch die klare Strukturierung der insgesamt fünf Kapitel: Während die Kapitel 1–3 die theoretischen Grundlagen sowohl im Hinblick auf die Literaturwissenschaft als auch auf die Literaturdidaktik knapp skizzieren, sind die Kapitel 4 und 5 der didaktisch-methodischen Anwendung gewidmet. Den Schwerpunkt legen die Autorinnen, ganz im Sinne der Hauptzielsetzung, nämlich „Balladen mit Blick auf ihr Potenzial für die Kompetenzvermittlung auszuwählen, eine Auseinandersetzung mit Balladen in allen Jahrgängen der Sekundarstufe I + II anzuregen und dementsprechend didaktisch neu zu konstruieren“ (S. 11), auf die letzten beiden Kapitel, die auch vom Umfang her eindeutig den Löwenanteil ausmachen.

Nach einer knappen Einleitung wendet sich Juliane Dube im zweiten Kapitel auf ca. 15 Textseiten den fachwissenschaftlichen Grundlagen des Balladenbegriffs zu. Sie fasst in diesem Kapitel aus gattungstheoretischer und gattungshistorischer Perspektive zentrale Wissensbestände der Literaturwissenschaft knapp und zweckdienlich zusammen.

Das dritte Kapitel von Carolin Führer (von ähnlichem Umfang wie das



vorangehende Kapitel) entwickelt aus einem sehr weiten Blickwinkel die Grundlagen, auf denen die didaktischen Kapitel basieren. Hierbei zeigt die Verfasserin die historische Traditionslinie der Balladendidaktik ebenso auf wie die aktuelle fachdidaktische Diskussion des Gegenstands. Als praxisaffin erweist sich hier der Umgang mit dem „heimlichen Kanon“ (S. 49), der nicht unhinterfragt übernommen, aber trotzdem angemessen berücksichtigt und durch „weniger etablierte Texte“ (ebd.) ergänzt wird, „um innerhalb der heterogenen Erfahrungsräume der Lernenden Wege zum Textverstehen (und literarischen Lesen) für alle zu eröffnen.“ (ebd.). Die anschließenden Überlegungen reflektieren das didaktische Spannungsfeld zwischen Gegenstands- und Kompetenzorientierung bezogen auf die Ballade differenziert und negieren auch nicht die Marginalisierung, die sich hieraus für die Positionierung des Bereichs der ästhetischen Erfahrung im Literaturunterricht ergibt.

Nach diesen beiden kurzen, vorbereitenden und theoretisch fundierenden Kapiteln folgt in den Kapiteln 4 und 5 der ausführliche didaktische Anwendungsteil. Dieser wählt eine doppelte Perspektivierung, indem zunächst die didaktische Auseinandersetzung streng an den Kompetenzbereichen der KMK orientiert ist (Kap. 4), während Kapitel 5 aus gegenstandsorientierter Perspektive auf die Ballade blickt. Diese Strukturierung erzeugt auf den ersten Blick einen Bruch, der sich jedoch schnell als konstruktiv erweist, trägt er doch der grundsätzlichen Problematik Rechnung, dass „man in der aktuellen fachdidaktischen Diskussion keine explizite Auseinandersetzung mit dem Gegenstand Ballade“ (S. 50) finde, was auf das Paradigma der Kompetenzorientierung zurückzuführen sei.

Kapitel 4 verortet die Balladen ausführlich in den vier von der KMK definierten Kompetenzbereichen des Deutschunterrichts (Lesen – mit Texten und Medien umgehen; Schreiben; Sprechen und Zuhören; Sprache und Sprachgebrauch untersuchen). Diesen vier Abschnitten vorangestellt ist ein Abschnitt (4.1), der sich zunächst mit Kriterien für die Auswahl konkreter Balladentexte für den Unterricht beschäftigt. Hier werden kurz die für die jeweiligen Jahrgangsstufen relevanten Grundprinzipien skizziert und auch konkrete Vorschläge aus dem Textkorpus des Bandes gemacht. Die Unterkapitel zu den vier Kompetenzbereichen sind nach relevanten Teilaspekten strukturiert und liefern für alle Bereiche knappe Zusammenfassungen und themen- bzw. gegenstandsbezogene Erläuterungen zugehöriger methodischer Modelle: So enthält z. B. das zum Lern-

bereich ‚Lesen‘ gehörige Teilkapitel ‚Sich über Balladen austauschen‘ nicht nur knappe Darstellungen des Heidelberger literarischen Unterrichtsgesprächs (S. 73) oder der Vorlesegespräche nach dem Konzept Spinners (S. 73), sondern beachtet auch neuere Überlegungen wie die Morek / Hellers (S. 74) zu diskursiven Kompetenzen. Für den Kompetenzbereich ‚Sprechen und Zuhören‘ wird der Bereich der Vortragsdidaktik systematisch aufgeschlüsselt (S. 117 ff.); der Ansatz, Übersetzungen von Balladen für den Kompetenzbereich ‚Sprache und Sprachgebrauch untersuchen‘ anzuwenden (S. 127 ff.), erscheint ebenso überzeugend wie innovativ.

Kapitel 5 schließlich bietet Vorschläge für Balladenbehandlung im Unterricht. Das Korpus der insgesamt 20 aufbereiteten Balladen umfasst den Zeitraum vom ‚Balladenjahr‘ 1797 bis in die zeitgenössische Populärliteratur und präsentiert sowohl schulkanonische Texte wie Goethes *Zauberlehrling*, Schillers *Handschuh* oder Ernsts *Nis Randers* als auch innovative Texte wie Lars Ruppels *Holger die Waldfee* oder Nora Gomringers *Und es war ein Tag*. Mit Poes *Der Rabe* und Puschkins *Die Gespenster* sind auch zwei weltliterarische Klassiker vertreten.

Die Unterkapitel sind nach vier thematischen Schwerpunkten geordnet: ‚Freundschaft und Liebe‘, ‚Unheimliches und Geisterhaftes‘, ‚Schicksal, Selbstbestimmung und Gewährung‘ sowie ‚Geschichte, Gesellschafts- und Sozialkritik‘. Die Beiträge zu den einzelnen Balladen sind identisch strukturiert: Nach einem zusammenfassenden Überblick in einem grauen Infokasten zu Beginn einer jeden Ballade erfolgt eine kurze, selektierende didaktische Analyse, die gezielt diejenigen Textphänomene in den Blick nimmt, die für die avisierte Schwerpunktsetzung relevant sind. Es folgt der abgedruckte Balladentext.

Hieran schließen sich Vorschläge zur Behandlung im Unterricht an. Diese verbleiben auf einer mittleren umsetzungspraktischen Abstraktionsebene, konkrete Unterrichtsskizzen im engeren Sinne finden sich nicht. Diese Lücken schließen bis zu einem gewissen Grad die Unterrichtsmaterialien, die auf der Verlagshomepage als Download zur Verfügung stehen.

## Kritik

Vor dem Hintergrund ihrer Zielsetzung „das kulturelle Erbe einerseits erhalten und andererseits über die institutionelle Tradition hinausschauen“

zu wollen (S. 11), nehmen Dube und Führer in ihrem Band eine dezidiert praxisorientierte Perspektive auf den Gegenstand ‚Ballade‘ ein. Sie beleuchten diesen aus fachwissenschaftlicher und -didaktischer Perspektive und machen die theoriebasierten Erkenntnisse für eine konkrete Praxisanwendung fruchtbar. Sie tragen damit der (nicht nur in der Lehramtsausbildung) häufig beklagten Theorie-Praxis-Problematik Rechnung. Die gegenseitige Ergänzung der kompetenz- und gegenstandsorientierten Perspektive unterstützt dies zusätzlich.

Insgesamt erfolgt die Annäherung an das Thema sehr breit und die Autorinnen setzen sich eingehend mit ihm auseinander. Dies liegt vor allem an der differenzierten Auswahl der Einzeltexte. Diese Auswahl deckt den Facettenreichtum der formalen Ausprägung der Textsorte ebenso ab wie deren lange literarhistorische Traditionslinie. Formal und stilistisch unterscheiden sich die ausgewählten Balladen, so dass sie für unterschiedlichste Unterrichtszwecke einsetzbar sind. Dem entspricht die Vielfalt der aufgezeigten methodischen Zugriffe. Die methodischen Verfahrenswesen sind sehr breit angelegt. Sie orientieren sich an den Überlegungen der theoretischen Einleitungskapitel und bedienen eine große Bandbreite zeitgemäßer didaktischer Zugriffe auf den literarischen Gegenstand, inklusions- ebenso wie medien-, handlungs- und produktionsorientierte. Dabei bleiben die Unterrichtsvorschläge immer theoretisch bezogen auf die Überlegungen der fachdidaktischen Grundlagen, so dass an keiner Stelle bloße ‚Unterrichtsrezepturen‘ vermittelt werden. Die Aspekte sind differenziert ausgeleuchtet und passen die Balladendidaktik an die Anforderungen eines zeitgemäßen Literaturunterrichts an. Hierbei ergibt sich eine gute Passung zwischen den ausgewählten Einzeltexten und deren Integration in einen praktischen Kontext, d. h., die Texte werden in ihrer ästhetischen Ausprägung und Eigenart gezielt gewürdigt. Das den Texten innewohnende didaktische Potenzial wird mit Rücksicht auf die Beschaffenheit des jeweiligen Einzeltextes gezielt und passgenau herausgearbeitet.

Dies hat allerdings zur Folge, dass sich die größere Anzahl der vorgeschlagenen Unterrichtsskizzen eher auf eine immanente Erarbeitung der einzelnen Texte unter verschiedenen Gesichtspunkten (v.a. themenorientiert) konzentriert. Der sich daraus ergebende Effekt ist, dass text- bzw. gattungsübergeordnete Aspekte oder die Beschäftigung mit intertextuellen Beziehungsgefügen schwächer vertreten sind. Anregungen in dieser

Hinsicht finden sich trotzdem, etwa in den beiden Unterrichtsskizzen zu Goethes *Totentanz* sowie zu von Unruhs *Der Flüchtling*: In der ersten wird ein motivgeschichtlicher Schwerpunkt vorgeschlagen, wozu Vergleichstexte und Bildmaterial hinzugezogen werden.

In der zweiten werden mit thematischem Schwerpunkt Fluchterfahrungen erarbeitet, dies, indem aktuelle Exils- und Migrationsliteratur einbezogen wird. Auch der historische Kontext einzelner Balladen wird berücksichtigt, wofür die Skizze zu Ernsts *Nis Randers* ein Beispiel darstellt.

Stellenweise störend ist, dass in der Endkorrektur nicht durchgängig auf eine korrekte Rechtschreibung geachtet wurde.

## Fazit

Die besonderen Stärken des Bandes liegen darin, dass er einen umfassenden Überblick über den Gegenstand bietet, diesen auch im fachdidaktischen Diskurs gründlich kontextualisiert und methodisch zeitgemäß aufbereitet. Dube und Führer entwickeln angemessene Vorschläge zum Einsatz von Balladen im Unterricht unter der sorgfältigen Berücksichtigung der jeweiligen individuellen Textbeschaffenheit. Die Ansätze werden fundiert und theoretisch begründet aufgezeigt, um eine aktive Auseinandersetzung mit den Texten auf Seiten der Schüler\*innen zu initiieren. So werden balladenspezifische Unterrichtstraditionen gezielt durchbrochen und weitergedacht und zentrale Elemente einer zeitgemäßen literaturdidaktischen Behandlung rücken in den Fokus.

Die von den Autorinnen primär avisierten Zielgruppen finden in dem vorliegenden Band einen großen Fundus an geeigneten Balladentexten und Modellierungen für den Unterricht in allen Stufen, verzahnt mit dem notwendigen fachdidaktischen und fachwissenschaftlichen Hintergrundwissen.

Roberta Rada

ORCID: 0000-0002-0362-0518

Eötvös-Loránd-Universität, Budapest

**Tichy, Ellen (2022): *Profile der Germanistik in Mitteleuropa – Transformationsprozesse und Perspektiven*. Berlin u. a.: Peter Lang (= *Deutsche Sprache und Kultur in Mittel-, Ost- und Südosteuropa*, Bd. 1), 219 S.**

Fremdsprachenunterricht ist immer auch sprach- bzw. bildungspolitisch bedingt. Ellen Tichy bearbeitet ein in Mitteleuropa hochaktuelles und sprachpolitisch relevantes Thema, nämlich die Situation des Deutschen als Fremdsprache bzw. der Germanistik in der universitären Lehre. Sie versteht sich in erster Linie als umfassende Vorstellung der zeitgeschichtlichen Entwicklungen und als systematische Erfassung von Transformationsprozessen in der Germanistik an den Universitäten von fünf ausgewählten mitteleuropäischen Ländern zwischen 1945 und 2020. Darüber hinaus sollen auch zukunftsweisende Entwicklungen ermittelt werden. In diesen beiden Aspekten besteht das Novum des Buches.

Bei den Referenzländern handelt es sich um die „Big Five“ in Mitteleuropa, also Polen, Slowakei, Tschechien, Ungarn und Rumänien. Das sind Länder, in denen die germanistische Lehre und Forschung auf eine fast 100 Jahre lange Tradition zurückblicken und dank der historischen, geografischen und soziokulturellen Eigenheiten der Region (MOE) seit der Nachkriegszeit mit recht ähnlichen Herausforderungen konfrontiert waren/sind.

Da die Verfasserin mehr als zehn Jahre als DAAD-Lektorin an ungarischen und rumänischen Universitäten tätig war, hat sie die bildungsgeschichtliche Entwicklung der Auslandsgermanistik in diesen beiden Ländern hautnah miterlebt. Gleichzeitig hat sie diese aber auch von außen, aus der Perspektive der Muttersprachlerin und Inlandsgermanistin betrachten können. Zu dieser doppelten Perspektive gesellen sich Untersuchungsmethoden, die größtmögliche Validität sichern. Im Einzelnen handelt es sich um die Analyse von Dokumenten (z. B. Webseiten der Lehrstühle/Institute der Germanistik und der germanistischen

Dachverbände), um die Analyse der einschlägigen Fachliteratur (vor allem Einzelfalldarstellungen der einzelnen Länder) sowie um qualitative Interviews mit Entscheidungs- und Funktionsträgern und/oder Führungspersonlichkeiten der germanistischen Lehrstühle/Institute, die als ExpertInnen selbst Einfluss auf die Entwicklung der Germanistik genommen haben. Die Evaluation der Interviews orientiert sich an der qualitativen Inhaltsanalyse.

Die Datenexploration erfolgte teils länderspezifisch, teils länderübergreifend, anhand von „Meilensteinen“. Das sind Begriffe und Themen, wie z. B. „Bologna-Reform“, „bildungspolitische Eingriffe“, „polyvalenter Arbeitsmarkt“, die deduktiv aufgrund der zeitgeschichtlichen Entwicklung und der bereits vorliegenden Informationen gewonnen worden sind. Die zeitgeschichtliche Entwicklung wird entlang den historischen Phasen 1945-1989, Wendejahre 1989/90 bis zur Jahrtausendwende, erste Dekade des 21. Jahrhunderts, sowie zweite Dekade bis 2020 dargestellt.

Das 219 Seiten starke Buch gliedert sich außer der Einleitung (mit der klar formulierten Zielstellung, den eindeutigen und logischen Forschungsfragen sowie der Vorstellung der Methodik) in sechs große Kapitel und schließt mit dem als „Germanistik quo vadis?“ betitelten Fazit. Überraschenderweise folgt jedoch am Anfang des Buches nach dem Inhaltsverzeichnis nicht das Vorwort, sondern das Tabellen- und Abbildungsverzeichnis.

Im Kapitel 2 werden die geschichtsregionale Einbettung des Deutschen sowie sein aktueller Stand in der Bildung, Politik und Wirtschaft in Mitteleuropa betrachtet, um einen weiten und allgemeinen Rahmen zu setzen. Von der terminologischen Präzision der Autorin zeugt, dass sie sich gleich am Anfang dieses Kapitels mit dem Terminus „Mitteleuropa“ aus sämtlichen Aspekten (z. B. politisch, geografisch, wirtschaftspolitisch, ethnisch, sprachlich usw.) auseinandersetzt. Sie versteht unter „Mitteleuropa“ ein „geschichtsregionales Konzept im Kontext der Positionierung der Germanistiken während des kalten Krieges und nach dem Fall des Eisernen Vorhanges bzw. dem EU-Beitritt dieser Länder“ (S. 23). Um Deutsch in Mitteleuropa charakterisieren zu können, werden folgende Faktoren hervorgehoben: geografische Nähe der Region zu den deutschsprachigen Ländern, die wechselhafte Geschichte der MOE-Länder, die Rolle der deutschsprachigen Länder im Wirtschaftssektor und nicht zuletzt die heute noch bestehenden deutschen Minderheiten.

Die Darstellung der zeitgeschichtlichen Entwicklung der Germanistik in den Referenzländern ist in Kapitel 3 und 4 nach den historischen Perioden gegliedert. Die Struktur dieser Kapitel ist durchgehend gleich und konsequent, der ausführlichen Vorstellung der einzelnen Länder folgt immer der Vergleich. Aus der Aufdeckung von Gemeinsamkeiten und länderspezifischen Unterschieden lassen sich Entwicklungen ableiten. Solche sind in der Periode 1945-1989 zum Beispiel der Kontakt zur DDR-Germanistik oder die Liberalisierung in den 1970er-Jahren in Bezug auf Reisen und institutionelle Kontaktaufnahmen mit der BRD und Österreich. Die Wendejahre sind in allen Referenzländern zum Beispiel durch den Aufschwung der Germanistik und durch die philologisch ausgerichtete Ausbildung von in erster Linie DeutschlehrerInnen gekennzeichnet. Als länderspezifische Faktoren in dieser Periode gelten, dass z. B. in Rumänien und in der ehemaligen Tschechoslowakei das Bildungskonzept auch schon in Richtung von Berufsfeldern wie DolmetscherIn und ÜbersetzerIn offen war. Die Zeit der Bologna-Reform und der Globalisierung (erste Dekade des 21. Jh.) brachte entscheidende Veränderungen in der Germanistik der Referenzländer mit sich. Die Umsetzung des neuen Bologna-Konzeptes ging überall meistens ohne Begeisterung vor sich, und die Schaffung neuer Curricula bestand, nicht zuletzt wegen dem Zeitdruck, fast ausnahmslos in der Kürzung bestehender Curricula ohne inhaltliche Erneuerung. Bildungspolitische Entscheidungen, durch die nun in allen Referenzländern das Deutsche nach dem Englischen zur zweiten Fremdsprache wurde, führten auch zum Rückgang der Studierendenzahlen im Fach Germanistik. Die Internationalisierung brachte u. a. auch den Wandel von Studienschwerpunkten und Berufszielen (Verlust der Attraktivität des Lehrerberufs und neue Berufsperspektiven bei internationalen Unternehmen) mit sich, und die Germanistiken mussten in dieser Situation mit einem erweiterten und vielfältigen Angebot an Lehrinhalten reagieren. So wurden z. B. in der Slowakei interdisziplinär ausgerichtete angewandte Fremdsprachenstudien angeboten, in Polen und Ungarn startete man Spezialisierungen mit dem Schwerpunkt Deutsch im Beruf bzw. Business. Betrachtet man die Zeit zwischen 2010 und 2020, so galt es in allen Referenzländern als die größte Herausforderung sich auf veränderte, lokale und globale Marktgegebenheiten einzustellen und anzupassen, indem man versuchte den Arbeitskräftebedarf nach Fachkräften mit ausgewiesenen Deutsch- und Fachkenntnissen abzudecken.

Kapitel 5 ist ein sehr wichtiger Teil des Buches, indem die Vergangenheit der Germanistiken in der MOE-Region in ihrer Komplexität betrachtet wird. Die „Meilensteine“ (politischer Umbruch, demografischer Wandel, Bologna-Reform usw.), die Transformationsprozesse (bildungspolitische Reformen, Internationalisierung der Hochschulen) und deren Auswirkungen auf die curricularen Entwicklungen sowie die Anforderungen des Arbeitsmarktes werden in ihrem komplexen Zusammenhang erörtert und in Form einer überschaubaren Abbildung (S. 143) dargestellt.

Kapitel 6 und 7 erfassen Tendenzen und Visionen zur Zukunft der Germanistik. Die Einschätzungen der Interviewten zum Fortbestand der Germanistik bewertet die Autorin „eher verhalten bis skeptisch“ (S. 149). Die meisten Interviewten erkennen die Notwendigkeit der Zuwendung zu pragmatischen Ausbildungszielen und glauben, sie durch attraktive Studienangebote in den Curricula erfolgreich durchsetzen zu können. Andere sehen in einer solchen Entwicklung dagegen eine Bedrohung des traditionell hohen Niveaus des philologisch anspruchsvollen Germanistikstudiums.

Gerade diese beiden Positionen bilden den Ausgangspunkt für Kapitel 7, in dem die Verfasserin anhand der Behandlung der zwei bildungstheoretischen Begriffe „Bildungsideal von Humboldt“ und „Dritte Mission“ die Zukunftsvisionen reflektiert. Humboldts Idee, die die Bildung als Wert an sich auffasst, wird in der Gegenwart durch die Ökonomisierung vom Bildungswesen und vom Wissen verdrängt. Universitäten werden von Bildungseinrichtungen zu Ausbildungsstätten. Die Ausbildung hat einen Nutzen und Wissen ist zur wichtigsten Ware geworden. Im Dienste dieser Ökonomisierung steht auch die „Dritte Mission/Third Mission“, die u. a. als Kooperation zwischen Universitäten und Wirtschaft neben der Lehre und Forschung einen immer wichtigeren Stellenwert einnimmt. Die Verfasserin bespricht deshalb die Berufschancen von GermanistInnen in der Privatwirtschaft am polyvalenten Arbeitsmarkt an konkreten Beispielen in den Referenzländern. Im Zusammenhang damit listet sie die Fertigkeiten auf, die für die arbeitgebenden Unternehmen relevant sind, und bestimmt die Vermittlung sozialer Kompetenzen sowie die Praxisorientiertheit als wichtigste Säulen des Germanistikstudiums.

Das Buch wird mit dem zusammenfassenden Kapitel „Germanistik quo vadis?“ abgerundet. Die Verfasserin zeichnet ein optimistisches und durchaus reales Bild, indem sie betont, dass die „[h]umanistische Bildung



und Wirtschaft keinen Widerspruch in sich [bergen]“ (S. 200) und eine Harmonisierung der Berücksichtigung der Polyvalenz des Arbeitsmarktes einerseits und der philologischen Kompetenzen andererseits möglich ist. Eine solche Neuorientierung ist ihrer Meinung nach in der Denkweise der Germanistiken der Referenzländer bereits vorhanden, während es im Bereich der Umsetzung in die Unterrichtspraxis noch viel zu tun gibt.

Das 20 Seiten umfassende Literaturverzeichnis enthält fast ausschließlich deutschsprachige Titel, zumal über dieses spezifische Thema selbstverständlich die Betroffenen die relevantesten Publikationen, und diese eben auf Deutsch vorgelegt haben.

Das Buch ist in der neuen Reihe des Peter Lang Verlags „Deutsche Sprache und Kultur in Mittel-, Ost- und Südosteuropa“ erschienen. Die in ihm gegebene präzise, den jeweils lokalen und globalen, internationalen Kontext weitgehend berücksichtigende, und die Faktoren in ihrem komplexen Zusammenhang betrachtende Bestandsaufnahme der Profile der Germanistik in der MOE-Region ist ein sehr guter Auftakt der ganzen Reihe.

Die Studie empfiehlt sich für alle AuslandsgermanistInnen in anderen Regionen, die aus den wertvollen Erfahrungen der MOE-Länder lernen können, während für die Auslandsgermanistiken der betroffenen Länder insbesondere die Ländervergleiche nützlich sein können. Nicht zuletzt kann das Buch auch für InlandsgermanistInnen aufschlussreich sein.

Krystian Suchorab  
 ORCID: 0000-0003-1831-7973  
 Universität Wrocław, Wrocław

**Wowro, Iwona / Jakosz, Mariusz / Koziol, Renata (Hrsg.) (2018): *Sprachliche Dimensionen der Fremdheit und Andersartigkeit (= Warschauer Studien zur Germanistik und zur Angewandten Linguistik, Band 31)*. Berlin: Peter Lang. 273 S.**

Dieser Sammelband enthält 16 Beiträge, in denen das Thema *Fremdheit* auf mehreren Ebenen behandelt wird. Der Band beginnt mit dem Vorwort der HerausgeberInnen, in dem sie den Begriff „Fremdheit“ definieren und die Wahrnehmung des Anderen und des Fremden darstellen. Die HerausgeberInnen gehen auf die Problematik der einzelnen Beiträge ein, die im vorliegenden Band behandelt wird, und stellen sie kurz dar.

Der erste Beitrag ‚Fremdheit trotz der Metapher. Phraseologische falsche Freunde als Problem der deutsch-polnischen Sprachkontakte‘ stammt von Paweł Bąk (Rzeszów). Die Studie soll ein Einstieg in die komplexe Problematik der Zuordnung von Form und Bedeutung bei Einzel- und Phraseolexemen zwischen verschiedenen Sprachen sein. Der Autor beginnt mit der Definition der „Metapher“ und einigen Aspekten der Semantik von festen Wortverbindungen in der Relation Deutsch-Polnisch. Danach geht er auf den Begriff „interlinguale Interferenz“ ein. Dabei erläutert er den Terminus „Äquivalenz“ und geht zur Darstellung der Gemeinsamkeiten von Sprachen, Metaphern und Phraseologismen über. Im Kapitel *Exemplifizierung* werden Beispiele analysiert, im Lichte derer Äquivalenz der Phraseologismen und metaphorisch-phraseologische falsche Freunde präsentiert werden. Die Analyse runden Schlussfolgerungen ab, die zeigen, dass sich Äquivalenzverhältnisse in Bezug auf Beibehaltung der lexikalischen Bedeutung und morphosyntaktischer Struktur inhaltlich nicht immer symmetrisch verhalten.

Der nächste Text von Claudia Polzin-Haumann und Christina Reisser (Saarbrücken) behandelt das Thema: ‚Annäherung an die Fremdheit: Sprachgrenzen überwinden‘. Zunächst werden die Bezeichnung „Fremdsprache“ und ihr Gegenteil besprochen. Des Weiteren wird ein Vorschlag der Typologie der sprachlichen Fremdheit gemacht. Dann gehen die Autorinnen auf die Möglichkeit der Annäherung an die Fremdheit im

sprachenübergreifenden Lernen ein und präsentieren darunter den Begriff „Interkomprehension“, der zum Aufbau vielfältiger Kompetenzen beiträgt. Dabei werden auch Beispiele aus der Praxis dargestellt. Aus der Analyse lässt sich u. a. den Schluss ziehen, dass das sprachenübergreifende Arbeiten am Beispiel des Konzeptes der „Interkomprehension“ im Sinne der im Beitrag dargestellten Erweiterung einen wichtigen Beitrag leisten können, weil dadurch andere Grundsätze und Fähigkeiten im Fremdsprachenunterricht eingeführt werden können, als bisher bekannt sind.

Der nächste Beitrag von Joanna Szczęk (Wrocław) ist dem Thema: ‚Zur Darstellung von Deutschen und Polen in der ein- und zweisprachigen Lexikographie für das Sprachenpaar Deutsch und Polnisch. Ein kritischer Überblick‘ gewidmet. Der Beitrag bezieht sich auf Hetero- und Autostereotype in Bezug auf deutsche und polnische Nation. Die Autorin stellt Bedeutung des Terminus „Stereotyp“ dar und präsentiert zwei folgende Typen der Stereotype: „Autostereotype“ und „Heterostereotype“. Sie stellt die gegenseitige Wahrnehmung von Deutschen und Polen dar am Beispiel der Eigenschaften beider Völker. Im Beitrag werden auch Stereotypen behandelt, die in der Sprache verfestigt sind. Hier geht sie auf Sprichwörter und auf solche sprachlichen Einheiten ein, die sowohl positive als auch negative Wertung ausdrücken. Danach thematisiert Szczęk die Lexikographie und ihre Rolle bei der Bildung, Verfestigung und Verbreitung der Stereotype. Die empirische Basis wird einsprachigen deutschen, einsprachigen polnischen, zweisprachigen deutsch-polnischen und zweisprachigen polnisch-deutschen Wörterbüchern entnommen. Es werden zwei Analysen durchgeführt, nämlich die von Selbst- und Fremdbildern von Deutschen und die von Selbst- und Fremdbildern von Polen. Die Analyse rundet die These ab, dass aus dem Vergleich der Selbst- und Fremdbilder sich kaum Unterschiede ergeben lassen.

Danach folgt der Text von Iwona Wowro (Katowice) zum Thema ‚Zum Problem der Andersartigkeit am Beispiel des Dünneins. Öffentliche Resonanz und sprachliche Exemplifizierung‘. Im Zentrum dieses Beitrags steht die Präsentation des Bildes dünner/magerer Menschen anhand der Wörterbucheinträge, der ausgewählten humoristischen Texte und einiger Internetkommentare. Die Autorin stellt die Kategorien *Fremdheit* und *Andersartigkeit* zusammen und vergleicht sie miteinander. Im Lichte dieser Kategorien wird das Bild der Dünnen in der Sprache und in ausgewählten Texten untersucht.

Mariusz Jakosz (Katowice) beschäftigt sich mit dem Thema ‚Zur Kraft der Metapher im Fremdiskurs (am Beispiel der deutschen Flüchtlingsdebatte)‘. Im Lichte der vergangenen Jahre, in denen eine riesige Zahl von Flüchtlingen nach Europa kam, untersucht er, wie die Vertreter fremder Gemeinschaften im ethnischen Diskurs metaphorisch konzeptualisiert werden. Am Anfang des Beitrags werden das Wesen der Metapher und ihr Potenzial in der medialen Berichterstattung erklärt. Dann werden Metaphernkonzepte in der deutschen Flüchtlingsdebatte thematisiert. Darunter geht sie auf Bereiche wie Wasser-, Lawinen-, Militär- und Schädlings-Metaphorik ein. Diese Konzepte vermitteln ein sehr düsteres Bild von Menschen, die ihre Heimatländer verlassen mussten.

‚Die Elemente des Fremden in der Flüchtlingsdebatte in deutschen Medien‘ ist das Thema des Beitrags von Marcelina Kałasznik (Wrocław). Das Thema *Flüchtlinge* wird in dieser Studie aus linguistischer Sicht betrachtet. Die Autorin beginnt mit der Erklärung des Termins „Diskurs“. Im Zentrum der Studie steht das Lexem *Flüchtling*. Es kann laut Autorin zur Personenbezeichnung gebraucht werden. Sie behandelt Einheiten wie Nominalkomposita mit dem Erstglied *Flüchtling*. Darunter werden auch diverse semantisch-thematische Untergruppen unterschieden, wie z. B. familiäre, allgemeine Bezeichnungen für Personen oder negativ konnotierte metaphorische Bezeichnungen. Anhand der Analyse kann man unter anderem darauf hinweisen, dass das Lexem *Flüchtling* unterschiedliche Assoziationen weckt. Darüber hinaus manifestiert sich die „Alarmrhetorik“ mithilfe von Komposita, die als Synonyme der Bezeichnungen *Flüchtlingsthema* oder *Flüchtlingssituation* gebraucht werden.

Der nächste Beitrag von Renata Koziel (Katowice) hat den Titel ‚Zum metaphorischen Kollokationspotenzial der Lexeme Fremdheit im Deutschen und obcość im Polnischen‘. Sie geht auf das Phänomen *Fremdheit* in beiden Sprachen ein. Sie weist darauf hin, dass im Mittelpunkt der meisten Presseberichte über Ausländer bzw. Flüchtlinge sehr oft Themen wie *Kriminalität* und *Terrorismus* stehen. Die Autorin stellt auch die Semantik der Lexeme *fremd* und *obcy* anhand der digitalisierten Wörterbücher beider Sprachen zusammen und weist auf die Unterschiede zwischen den deutschen und polnischen Definitionen hin: In deutschen Definitionen des Lexems *obcy* fehlt die Bedeutung, laut der *obcy* als feindlich sowie unwillkommen gilt. Es werden auch einige Redensarten des Deutschen und des Polnischen dargestellt, die Fremdheit konzeptualisieren. Danach

wird der Kollokationsbegriff präzisiert und die Metaphorizität der Kollokationen behandelt. Der Schwerpunkt des Beitrags ist die Analyse der Kollokatoren. Aus der Analyse kann man unter anderem den Schluss ziehen, dass in den untersuchten Kollokationen ein konzeptuelles Bild der Fremdheit verankert wird. Nach Koziel findet die lexikalische Beschreibung der Lexeme *fremd* und *obcy* ihre Widerspiegelung in konventionalisierten Sprachmitteln.

Der Beitrag von Marzena Będkowska-Obłąk (Gliwice) ist dem Thema: ‚Zum Problem innerer emotionaler Auseinandersetzung mit dem Fremd-/ Anderssein im interkulturellen Bereich‘ gewidmet. Die Verfasserin geht auf die Frage der Vermittlung vom Aspekt des Fremden (darunter Menschen, Kulturen usw.) oder des Anderen aus glottodidaktischer Sicht ein. Es wird das Fremdsprachenlernen dargestellt und seine Bezüge zu Fremdheit und Andersartigkeit präsentiert. Die Autorin bespricht die Ziele des Fremdsprachenlernens, wie z. B.: Entwicklung einiger Kompetenzen und konfrontiert die interkulturelle Kompetenz mit Emotionen und stellt sprachliche Mittel dar, die zum Ausdruck der Gefühle verwendet werden können. Dazu wird auch die Perspektive des Fremden am Beispiel der DaF-Lehrwerke behandelt. In Anlehnung an zwei Hypothesen wird das DaF-Lehrwerk *kompakt* untersucht, ob es den Aspekt des Fremden bzw. Anderen thematisieren.

Der Beitrag von Elisabeth Venohr (Katowice) heißt: ‚Wissenschaftskulturen kontrastiv beschreiben – zwischen Textlinguistik und interkultureller Kommunikation‘. Ihr Ziel ist es zu untersuchen, ob Wissenschaftskulturen in kontrastiver Perspektive einen oder mehrere Zugänge beanspruchen und ob sie nur auf Wissenschaftssprache beschränkt sind. Die Autorin stellt textlinguistische Fragestellungen dar, die sich auf Betrachtung der Wissenschaftskulturen beziehen. Dabei wird die Rolle der institutionellen Rahmenbedingungen erklärt. Darüber hinaus konzentriert sich Venohr auf interkulturelle Kommunikation und verbindet sie mit der Wissenschaftskultur. Es wird erklärt, warum die Wissenschaftssprache als fremder Stil wahrgenommen wird.

Magdalena Rozenberg (Gdańsk) schreibt zum Thema ‚Ästhetisches Lernen: Die kulturelle Erfahrung der Künste im Fremdsprachenunterricht‘. Der Beitrag besteht aus zwei Teilen. Der erste behandelt den Aspekt des ästhetischen Lernens, in dem sie u. a. den Terminus „Ästhetik“ definiert. Dabei wird der Begriff „ästhetisches Lernen“ mit anderen zentralen Be-

griffen konfrontiert. Die Autorin stellt darunter Fremdheit und Andersartigkeit dar, die als Herausforderung verstanden werden und bespricht das interkulturelle Lernen in Kontaktzonen. Zudem geht sie auch auf den Begriff „kulturelles Wissen“ ein. Der zweite Teil versteht sich als Frage nach dessen Bedeutsamkeit für die kulturelle Erfahrung der Künste im Fremdsprachenunterricht.

Im Beitrag von Sebastian Dusza (Kraków) werden ‚Sprachwissenschaftliche Dimensionen der Andersartigkeit und Fremdheit bei den abhängigen Hauptsätzen‘ thematisiert. Der Zweck des Aufsatzes ist, die orthographische Emanation der Relation der Sätze, die angeblich in keiner Beziehung zueinanderstehen, beim Schwund des Subjunktors zu beobachten. Am Anfang geht der Autor auf die Begriffe „Andersartigkeit“ und „Fremdheit“ in der Subordination ein. Darunter werden sowohl Untersätze als auch Nebensätze untersucht. Dusza konzentriert sich auch auf Andersartigkeit und Fremdheit der abhängigen Sätze und stellt ihre Einschränkungen dar. Darüber hinaus wird auch die Abgrenzung der abhängigen Hauptsätze und der ACI-Konstruktionen thematisiert. Danach folgen die Vor- und Nachteile der Hypothese der Schreibzeichen-Typologie in der asyndetischen Subordination.

Der nächste Text wird von Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska (Szczecin) zum Thema: ‚Zum Fremdheitscharakter „neuer Wörter“ und deren befremdlicher Wirkung‘ verfasst. Die Autorin stellt die Fremdheit als mehrdimensionales und sprachbezogenes Phänomen dar. Beide Auffassungen werden kurz besprochen. Danach folgt die Analyse, deren Ziel die Bestimmung der Konzeptualisierungs- und Bedeutungsinhalte der untersuchten Wörter ist, die Aussonderung der Domänen, die in den Konzeptualisierungs- und Bedeutungsbildungsprozessen aktiviert werden können und die Überprüfung der Wörter auf den eventuellen Befremdlichkeitseffekt. Ergebnisse wie z. B.: Aus untersuchten Wörtern mag nur die Hälfte einen Befremdlichkeitseffekt hervorrufen, beschließen den Text.

Der nächste Beitrag von Waclaw Miodek (Katowice) ‚Anthroponymische Metaphern mit den Tierbezeichnungen *Henne*, *Gans* und *Ente* im Deutschen und *kura*, *gęś* und *kaczka* im Polnischen – Gemeinsamkeiten und Differenzen‘ gewidmet. Dieser Beitrag hat zum Ziel, die deutschen und polnischen Redewendungen mit Tiernamen zu untersuchen und ihre sprachliche Realisierung im Korpus aufzudecken. Der Autor erläutert den Begriff „Metapher“ und erklärt die Substitutions- und Vergleichstheorie.

Dabei konzentriert er sich auf die Interaktionstheorie und das Metaphernkonzept von Lakoff und Johnson. Relevant für diesen Beitrag ist auch die Klärung der Begriffe „Phraseologismus“, „Äquivalenz“ (mit allen Arten) und „Symbol“. Das Material für die Studie entnahm er deutschen und polnischen lexikographischen Werken. Der Gegenstand der Untersuchung wird der Darstellung von Gemeinsamkeiten und Unterschieden der deutschen und polnischen Redewendungen determiniert. Darüber hinaus versucht er, den Grad bzw. die Ursachen der Gleichheiten und Differenzen zu bestimmen.

„Sprachliche Dimensionen der Fremdartigkeit und Andersartigkeit dargestellt am Beispiel der Schönen Namen Gottes im Islam“ ist der Titel des Aufsatzes von Derya Karadal (Mainz). Bei der Untersuchung handelt es sich um ein mehrsprachiges Promotionsprojekt in den Sprachen Französisch, Türkisch, Deutsch und Aserbaidzhanisch. Es werden Übersetzungen von André Chouraqui (Algerien) und von Amir Muhammad Adib Zaidan (Syrien) verglichen. Da die Sprachen zu unterschiedlichen Sprachfamilien gehören und eine unterschiedliche Typologie besitzen, wird untersucht, wie die Spracheigenschaften bei der Übersetzung von Namen zum Tragen kommen.

Barbara A. Jańczaks (Poznań) Beitrag heißt „Jesteśmy tu wszyscy w Polsce i mówimy po polsku“ – Eigen- und Fremdwahrnehmung anhand der Kommunikationsstrategien von Bewohner polnischer Grenzstädte“. In der Einführung schreibt sie, dass der Zusammenhang zwischen Sprache und Identität unbestreitbar ist und stellt verschiedene Kommunikationsstrategien dar, wie z. B. deutsch-polnische Kommunikationsstrategien nach Kimura (2013, 2015) oder solche nach Tarone (1981). Darüber hinaus präsentiert sie auch die Theorie der Identitätsakte und geht auf Interaktionsmuster ein. Die empirische Basis bilden die Aufnahmen von polnischen Straßenpassanten in alltäglichen Situationen. Sie werden nach dem Weg zur Post, Schule, Restaurant u. a. in der deutschen und dann ggfs. in der englischen/polnischen Sprache gefragt. Den Beitrag runden Schlussfolgerungen ab, die sich unter anderem auf häufigsten Kommunikationsstrategien oder Identifizierung mit dem Gesprächspartnern beziehen.

Magdalena Zyga (Szczecin) thematisiert in ihrem Aufsatz „Die Art und Weise der Objektifizierung / Subjektifizierung und ihre Rolle in der Narrationsgestaltung in ausgewählten literarischen Texten“. Sie beginnt ihre

Studie mit theoretischen Grundlagen, den Begriffen „narrative Strategie“ und „konzeptuelle Subjektivierung und Objektivierung“. Der Schwerpunkt ihres Beitrags bildet die Analyse von zwei Romanen (‘Irre’ von Rainald Goetz und ‘Falling Man’ von Don DeLillo) in denen die Mechanismen von Subjektivierung und Objektivierung sowie die Wahl der Betrachtungsperspektive als Elemente der narrativen Strategie verwendet werden. Sie stellt fest, dass die in den Texten identifizierte Art und Weise der Subjektivierung und Objektivierung im Kontext der jeweiligen narrativen Intrige verfremdet wirken. Dabei wird die Nicht-Erfüllung der Leserwartungen, in dem Sinne von Form und nicht vom Inhalt, als fremd oder andersartig betrachtet.

Die im Band präsentierten Beiträge behandeln sehr breit das heutzutage sehr aktuelle Thema der Fremdheit und Andersartigkeit. Die Fremdheitsproblematik wird in diesem Werk aus diversen Perspektiven dargestellt. Das zeigt das große Potenzial der Forschung zu dieser Thematik. Alle versammelten Texte sind sehr aufschlussreiche Studien und stellen diverse Perspektiven, Ergebnisse und Schlussfolgerungen dar, was sich als ein Beweis dafür verstehen lässt, dass das im Titel angekündigte Rahmenthema einen aktuellen Stand widerspiegelt und das große Interesse nicht nur von Linguisten, sondern vieler Forscher weckt. Die Texte füllen nicht nur Lücken im behandelten Diskurs, sondern eröffnen auch weitere Forschungsfelder, die hoffentlich in der Zukunft untersucht werden. Der Band ‘Sprachliche Dimensionen der Fremdheit und Andersartigkeit’ ist auf jeden Fall eine hervorragende Sammlung von Studien, die eine aktuelle Problematik thematisieren.





Berichte





Aleksandra Kamińska  
ORCID: 0000-0002-3474-5495  
Universität Wrocław, Wrocław

**Bericht über das 3. Internationale Doktorandenseminar im Rahmen des Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums 2018-1-SK01-KA203-046375, Universität Wrocław, Institut für Germanistik 26.4.2021– 30.4.2021, online**

Vom 26. bis 30. April 2021 fand das 3. Internationale ONLINE-Doktorandenseminar statt. Das Kolloquium wurde im Rahmen des Projekts Internationalisierung und Weiterentwicklung des Doktorandenstudiums am Institut für Germanistik der Universität Wrocław organisiert. Das Programm beinhaltete Workshops und Vorlesungen aus dem Bereich der Literatur- und Sprachwissenschaft. Während des Seminars präsentierten die Studierenden im germanistischen Doktorandenstudium der drei am Projekt beteiligten Universitäten die Ergebnisse ihrer Forschungen oder Fortschritte, die sie in Rahmen der Arbeit an der Dissertation gemacht haben.

Das Kolloquium eröffneten Prof. Dr. Stefan Kiedroń, Prodekan der Philologischen Fakultät, und Univ.-Prof. Prof. Dr. habil. Grzegorz Kowal, stellvertretender Direktor des Instituts für Germanistik, die die Teilnehmer begrüßten und ihnen fruchtbare Diskussionen wünschten. Danach stellten die Doktoranden Aleksandra Lidzba und Krystian Suchorab die Präsentation unter dem Titel *Universität Wrocław in Fakten und Zahlen* vor, in der eine kurze Geschichte der Universität Wrocław, ihr aktuelles Angebot und Fakultäten sowie die zu der Universität Wrocław gehörenden Objekte präsentiert wurden. Prof. Dr. Anna Dargiewicz (Warmia und Mazury-Universität Olsztyn/Allenstein) hielt einen Vortrag über *Mehrfachkomposita im Deutschen*. Die Vortragende erläuterte, nach welchen Regeln in der deutschen Sprache Wörter zusammengesetzt werden können.

Den letzten Programmpunkt des ersten Tages des Kolloquiums bildeten Präsentationen von Doktoranden. Eva Révayová (Universität der Heiligen Kyrill und Method in Trnava) sprach über die *Erscheinungsformen der Militärsprache*. Jožef Kolarič von derselben Universität stellte seine Untersuchung zum Thema *Die historische Übersicht des Gebrauchs von An-*

glizismen in der Popmusik mit der Betonung auf Rap Musik vor. Eine weitere Präsentation war die von Aleksandra Lidzba (Universität Wrocław), die ihre Studie dem Thema *Tierische Personenschimpfwörter im Deutschen und Polnischen – Präsentation der quantitativen Analyse* widmet. Aleksandra Molenda (Universität Wrocław) untersucht das Thema *Fernsehnachrichten – prosodische Analyse einer Textsorte*.

Der zweite Tag des Seminars wurde mit der Vorlesung von Univ.-Prof. Dr. Roman Opiłowski (Universität Wrocław) über *Intertextualität und Interikonizität als Phänomene und Strategien in der Medienkommunikation* eröffnet. Weitere Projektpräsentationen folgten. Bianka Jarolínová (Universität der Heiligen Kyrill und Method) stellte ihre Untersuchung zur *Modalen präpositionalen Wortverbindung nach Stärke* vor. Mária Ješíková von derselben Universität stellte ihre Untersuchungen im Bereich der *Lexikographischen, semantisch-distributionellen Korpusanalyse der Präposition-Wort-Verbindungen aus Lust und aus Spaß* zur Diskussion. Krystian Suchorab (Universität Wrocław) sprach zum Thema *Lexem Flüchtling und seine Synonyme im Deutschen und Polnischen. Semantische und strukturelle Aspekte – Präsentation der Analyseergebnisse*. Der Tag wurde von Annabelle Jänchen (Jan-Evangelista-Purkyně-Universität, Ústí nad Labem/Aussig) mit ihren Forschungen zum Thema *Osten, Westen und dazwischen: Die Verortung des Balkans in Europa* beendet.

Am dritten Tag wurden die Doktoranden in das Thema der *Forensischen Linguistik – Einblick in die Praxis* von Dr. Ruth Geier (Universität Leipzig) eingeführt. Nach der Vorlesung folgten wiederum Präsentationen der Doktoranden. Diesen Teil eröffnete Milina Muzikářová (Universität der Heiligen Kyrill und Method), die ihre Arbeit mit dem Titel *Problem der Förderung von allen Sprachfertigkeiten am Beispiel von Kahoot* darstellte. Dann sprach Marek Ponca von derselben Universität zum Thema *Sprachenportrait: Ein Werkzeug zur Förderung von Mehrsprachigkeit*. Miroslava Najšlová von derselben Universität hat ihre Studie dem Thema *Von der Verjudung zur Islamisierung* gewidmet. Gabriela Šilhavá (Jan-Evangelista-Purkyně-Universität) stellte ihre Studie zu *Fremdheit als Motiv in ausgewählten Prosawerken von Stanislav Sturhar* vor.

Am vierten Tag des Kolloquiums wurden eine Vorlesung und ein Workshop angeboten. Univ.-Prof. Dr. Józef Jarosz (Universität Wrocław) sprach zum Thema *Ein Blick hinter die Kulissen der Schreibtechnik wissenschaftlicher Texte*. Der Workshop für die Teilnehmer wurde von Prof. Dr.

Simon Meier-Vieracker (Technische Universität Dresden) durchgeführt. Er thematisierte die korpuslinguistische Zugänge zur Phraseologie.

Der letzte Tag begann mit den Präsentationen der Doktoranden. Zu Beginn sprach Karl-Heinz Gmehling (Jan-Evangelista-Purkyně-Universität) über das Thema *Konstellationen der Flucht in der Literatur deutschsprachiger Autoren tschechoslowakischer Herkunft. Exemplarisch untersucht an Werken von Ota Filip und Jan Faktor*. Sodann präsentierte Karin S. Wozonig von derselben Universität ihre Ergebnisse aus dem Projekt *Identität und Konstruktion – die Schriftstellerin Betty Paoli (1814–1894). Eine biographische Studie*. Die nächste Doktorandin, Martina Mühlberg Krejčová von derselben Universität nannte ihre Präsentation *Auf der Spur nach Georgs Sorgen im Werk von Jan Faktor*. Die letzte Referentin war Katarína Batková (Universität der Heiligen Kyrill und Method), die die *biblischen Landschaftsmotive in den Gedichten Georg Trakls am Beispiel des Ackermotivs* analysierte. Zum Schluss führte Prof. Dr. Manfred Weinberg (Karls-Universität, Prag) einen Workshop zum Thema *Die Grenzen der Interkulturalität. Interkulturelle Raumkonzepte am Beispiel der Prager deutschen Literatur* durch.

Das Seminar dauerte fünf Tage, während derer die Doktoranden die Möglichkeit hatten, an Vorlesungen und Workshops aus unterschiedlichen Forschungsbereichen teilzunehmen. Dadurch lernte jeder Teilnehmer interessante Aspekte für seine eigene Arbeit kennen. Dank dem Seminar konnten die jungen Forscher ihre Forschungsergebnisse vorstellen und erhielten wertvolle Feedbacks für ihre Untersuchungen.

Lyubov Nefedova

ORCID: 0000-0002-2871-895X

Pädagogische Staatliche Universität Moskau, Moskau

***Ein lebendiges Wort ist teurer als ein toter Buchstabe. Die Umgangssprache im kommunikativen Raum des 21. Jahrhunderts. Eine Tagung zum Andenken an Professor Dr. Valentin D. Devkin***

Am 1. und 2. April 2021 fand an der Pädagogischen Staatlichen Universität Moskau die im Titel genannte internationale wissenschaftliche Tagung statt.

Valentin D. Devkin (22.10.1925–1.4.2011), war Professor für Germa-

nistik an der Pädagogischen Staatlichen Universität Moskau und ein verdienter Wissenschaftler der Russischen Föderation, dessen Werk Generationen von russischen Germanistinnen und Germanisten beeinflusste. Seine wissenschaftliche Tätigkeit hatte folgende Schwerpunkte:

- Erforschung der deutschen Umgangssprache als ein lebendiges Phänomen der Alltagskommunikation, das nicht an Sprachtraditionen und -normen gebunden ist;
- Zusammenstellung eines Deutsch-Russischen Wörterbuchs der umgangssprachlichen und saloppen Lexik.

Professor Devkin war ein bekannter Lexikograph, Autor von mehr als 260 wissenschaftlichen Aufsätzen, sechs Wörterbüchern sowie mehreren Lehrbüchern und Lehrmitteln. Als methodologische Orientierung der Forschung der deutschen Umgangssprache gilt das fundamentale Werk von Valentin D. Devkin: *Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика* (Deutsche Umgangssprache. Syntax und Lexik, Moskau 1979). Er verfasste Werke zu den Themen: *Немецкая лексикография* (Deutsche Lexikographie, Moskau 2005) und *Немецко-русский словарь разговорной лексики* (Deutsch-russisches Wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik, Moskau 1994). Das Linguisten-Handbuch von Wilfried Kürschner (Tübingen 1994, Bd. 1) enthält einen Eintrag zu ihm.

Prof. Devkin schenkte theoretischen und praktischen Fragen der Untersuchung zwischensprachlicher Aspekte der Alltagssprache viel Aufmerksamkeit. Seine Monographie *Диалог. Немецкая разговорная речь в сопоставлении с русской* (Dialog. Deutsche und russische Umgangssprache im Vergleich, Moskau 1981) gilt seit langem als Standardwerk für die Untersuchung von Sprachen aus kontrastiver Sicht.

Er war der Begründer der wissenschaftlichen Schule für die Erforschung der Umgangssprache, die sich Anfang der 1970er Jahre am Lehrstuhl für Deutsche Sprache der Pädagogischen Staatlichen Universität Moskau entwickelte. Unter seiner Betreuung haben 72 Germanisten/innen promoviert und 18 wurden habilitiert.

Die Tagung aus Anlass des 95. Geburtstags von Prof. Devkin brachte Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler aus Deutschland, Frankreich, Israel und Russland zusammen. Der erste Vortrag von Prof. Dr. Irina B. Boykova und Dr. Maria G. Petelenkova (Pädagogische Staatliche Universität Moskau) war seinem Leben und seinem reichen wissenschaftlichen Erbe gewidmet.

Weitere Vorträge wurden von Prof. Dr. Elmar Schenkel (Universität Leipzig, Deutschland), Prof. Dr. Martine Dalmas (Universität Paris-Sorbonne, Frankreich) und Prof. Dr. Ludmila I. Grishaeva (Universität Woronesch, Russland) gehalten. Am zweiten Tag referierten Professor Vladimir I. Karasik (Puschkin-Institut für Russische Sprache Moskau, Russland), Professor Dmitrij O. Dobrovolsky (Russländische Akademie der Wissenschaften, Moskau, Russland / Universität Stockholm, Schweden) und Tali Kigel (Petah Tikva, Israel).

Die Vortragenden betonten die besondere Rolle der Textkorpora gesprochener Sprache in Forschung und Lehre. Die Umgangssprache als Untersuchungsobjekt der Korpuslinguistik ist ein nicht ausreichend erforschtes Gebiet. Neue Erkenntnisse über die Umgangssprache werden aus der Analyse von Textkorpora gesprochener Sprache gewonnen. Dies ist ein Meilenstein der Entwicklung der Sprachwissenschaft im 21. Jahrhundert.

Die Themen der Sektionsberichte waren sehr vielfältig. Folgende Aspekte der Erforschung der Umgangssprache wurden angeschnitten: „Wege der Bereicherung des umgangssprachlichen Wortschatzes: Klassen von Kolloquialismen“, „Phraseologie der Umgangssprache“, „Grammatische, phonetische, stilistische Besonderheiten der modernen Umgangssprache“, „Soziale, berufliche, geschlechtliche, territoriale und interlinguale Aspekte der Umgangssprache“, „Kolloquialismen in modernen Diskurspraktiken“, „Kolloquialismen: mündlicher Spontandiskurs – literarischer Diskurs“, „Angewandte Aspekte der Umgangssprache“.

In den Sektionen wurden auch die kommunikative Realisation der Ironie und des Humors sowie Probleme des Komischen in der Alltagssprache lebendig diskutiert. Ein Diskussionsthema der Tagung war die Alltagslexik im politischen und Migrationsdiskurs sowie im Diskurs der Massenmedien im 21. Jahrhundert.

Lebende Sprachen werden stets durch eine neue umgangssprachliche Lexik bereichert. Die Untersuchung des konnotativen Potenzials umgangssprachlicher Neologismen des 21. Jahrhunderts, der Ursachen deren Entstehung sowie der Rolle der Entlehnung und der Wortbildung als Wege der Bereicherung der umgangssprachlichen Lexik war ein diskutiertes Thema.

Die Repräsentation der Alltagslexik in Bedeutungswörterbüchern ist auch heute noch ein aktuelles lexikographisches Problem. Hoffentlich



weckte die Tagung das Interesse an Fragen der Innovation in der Lexikographie.

Dr. Anna Pavlova, Wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Mainz, Deutschland stellte den Konferenzteilnehmern und Studierenden ihr neues *Wörterbuch der russisch-deutschen* Übersetzungsschwierigkeiten (russisch-deutscher Teil) vor. Prof Dr. Irina P. Amzarakova (Universität Abakan) und Dr. Larissa Ju. Kulpina (Universität Chabarowsk) führten ein Online-Workshop „Die Umgangssprache in Texten und im Leben“ für Studierende durch.

Auch Doktoranden/innen und Studierende präsentierten Ergebnisse ihrer Untersuchungen im Bereich der Umgangssprache. Die Arbeitssprachen der Tagung waren Russisch und Deutsch.

Wer nicht in Moskau dabei sein konnte, kann sich bei YouTube einen kleinen ersten Überblick verschaffen.

Links auf Online-Aufzeichnungen:

<https://youtu.be/KyMW4yhFtjo>: Tagungseröffnung und Plenarsitzung am 1.4.2021

<https://youtu.be/tJelxfOa4Ws>: Plenarsitzung am 2.4.2021

Anita-Andreea Széll

ORCID: 0000-0002-9125-0560

Babeş-Bolyai-Universität Cluj, Cluj

## **Entstehung und Tätigkeit der Arbeitsgruppe „Interdisziplinäre Wertevermittlung“ Cluj Napoca / Klausenburg**

### **1. Einleitung: Benennung und Entstehung**

Die extracurriculare Tätigkeit der Arbeitsgruppe „Klausenburger Erzählakademie“ am Department für deutsche Sprache und Literatur der Fakultät für Philologie der Babeş-Bolyai Universität Klausenburg, Rumänien, begann im zweiten Semester des akademischen Jahres 2017–2018 unter der Leitung von Lektorin Dr. Anita-Andreea Széll und Dozentin Dr. Gabriella-Nóra Tar. Seit 2019 trägt die Arbeitsgruppe den neuen Namen „Interdisziplinäre Wertevermittlung“, geleitet wird sie jetzt von Lektorin Dr. Anita-Andreea Széll.

Ihre Thematik war bis jetzt vielfältig. Es wurden Märchen und klassische Geschichten der deutschen Literatur und der Weltliteratur nach verschiedenen Kriterien analysiert; das Hauptziel war die Entwicklung des Wortschatzes der Studierenden und ihren sprachlichen Fähigkeiten in der deutschen Sprache. Die neue Benennung „Interdisziplinäre Wertevermittlung“ brachte verschiedene Veränderungen in der Thematik mit sich bzw. ergänzt die vorherigen Ziele. Märchen, Comics, Fabeln, Bilder Geschichten, Gedichte und andere literarischen Gattungen für Kinder und Jugendliche werden in interdisziplinärer Hinsicht untersucht: Informationen und Inhalte anderer Fächer wie z. B. Biologie, Geographie, Geschichte, Medizin usw. werden mit den Texten der Kinder- und Jugendliteratur verglichen und besprochen.

## **2. Ziele, Methoden und Workshops**

Die Gruppe trifft sich zweiwöchentlich und ist eine interdisziplinäre Werkstatt. Die Treffen dienen nicht nur dem Lernen oder der Unterhaltung, sondern auch dem Erlernen der aktiven Teilnahme an der Gesellschaft. Ein Ergebnis war im Laufe der Zeit eine Serie von öffentlichen Workshops.

Das Hauptziel der Arbeitsgruppe ist die Erweiterung der Kenntnisse aus dem Bereich der Kinder- und Jugendliteratur und die Entwicklung verschiedener Strategien zur Erschließung grammatischer Regeln, die in diesem Rahmen ethische und moralische menschliche Werte bewusst machen. Ein zweites Ziel der Arbeitsgruppe ist die Bildung einer entspannten Studienatmosphäre, damit sich die Teilnehmer beteiligen und leichter ausdrücken können.

Die verwendeten Methoden sind sehr vielfältig und bieten außerdem den Mitgliedern eine Vorbereitung für den Beruf als Lehrer. Die wichtigsten Methoden sind die Verbindung literarischer Texte mit der Grammatik, der Gebrauch von Bildern als Ausgangspunkt der Textinterpretation, die Interaktion zwischen den Mitgliedern, das Gespräch und die Äußerung der eigenen Meinung und schließlich die Reflexion der eigenen Arbeit und das Feedback.

Daher kann die extracurriculare Studierendengruppe für die akademische Periode 2018–2021 auf eine Serie von Workshops und wertvolle

Veröffentlichungen im Bereich Kinder- und Jugendliteratur und Übersetzungswissenschaft zurückblicken.

Der erste Workshop 2019 mit dem Titel *Bildergeschichten und Comics im Unterricht*<sup>1</sup> zeigte den Studierenden, wie sie als Lehrer mit derartigen Texten arbeiten können. Nach dem Erfolg des ersten Workshops wurde in selben Jahr ein zweiter Workshop mit dem Titel *Rumänische Vogelarten und die literarische Gattung des Märchens*<sup>2</sup> organisiert. Die Teilnehmer lernten mehrere Vogelarten kennen und brachten sie mit *Märchentexten der Brüder Grimm und Ludwig Bechstein* zusammen. 2020 gab es zwei Workshops als Online-Veranstaltungen. *Kindergedichte über Tiere und Blumen*<sup>3</sup> ergänzte den vorigen Workshop mit den rumänischen Vogelarten und gab den Mitgliedern die Möglichkeit, Tiere und Blumen durch eine andere Gattung kennenzulernen. Der Workshop mit dem Titel *Die polarisierte Rolle des Waldes in den Märchen der Weltliteratur*.<sup>4</sup> Dieser Workshop hatte zum Ziel, die „gute“ und „böse“ Rolle des Waldes in verschiedenen Märchen zu untersuchen. Ende von 2020 wurde ein Adventsworkshop mit dem Titel *Interdisziplinäre Wertevermittlung durch Leseabend und Kamishibai-Theater*<sup>5</sup> veranstaltet. Dieser Adventsworkshop wollte nicht nur die Mitglieder der

- 1 1. April 2019 – Workshop mit dem Titel *Bildergeschichten und Comics im Unterricht*, im Rahmen der „Klausenburger Erzählakademie“. Links: [https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX), <https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> (Stand: 7.5.2019).
- 2 13. November 2019 – Workshop mit dem Titel *Rumänische Vogelarten und die literarische Gattung des Märchens*, im Rahmen der „Interdisziplinären Wertevermittlung“. Links: [https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX), <https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> (Stand: 25.11.2019).
- 3 6. April 2020 – Online Workshop mit dem Titel *Kindergedichte über Tiere und Blumen*, im Rahmen der „Interdisziplinären Wertevermittlung“. Links: [https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX), <https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> (Stand: 6.4.2020).
- 4 1. Mai 2020 – Online Workshop mit dem Titel *Die polarisierte Rolle des Waldes in den Märchen der Weltliteratur*, im Rahmen der „Interdisziplinären Wertevermittlung“. Links: [https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH\\_BOX](https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/?epa=SEARCH_BOX), <https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/> [Stand: 1.5.2020].
- 5 9. Dezember 2020 – Online Adventsworkshop mit dem Titel „*Interdisziplinäre Wertevermittlung durch Leseabend und Kamishibai-Theater*“, im Rahmen der „Interdisziplinäre Wertevermittlung“. Online auf der Skype-Plattform, Gruppe Adventsworkshop 2020, Link: <https://join.skype.com/czmQEaZPZVuv>.

Arbeitsgruppe, sondern auch die anderen Studierenden des Departments online zusammenbringen. Diese *Möglichkeit* der Zusammenarbeit motivierte die Studierenden; daher entstanden ergebnisreiche Projekte nach den Präsentationen der Mitglieder im Rahmen dieses Workshops. Ein größerer Workshop von 2019 konnte schon als Praktikum für die berufliche Bildung mit dem Thema *Kinder- und Jugendliteratur in Hermannstadt*<sup>6</sup> angeboten werden. Das Ziel des dreitägigen Praktikums war, die ethnographische Umgebung deutscher und rumänischer Märchen zu entdecken und dies in der Umgebung von Hermannstadt zu zeigen.

### 3. Veröffentlichungen, Arbeitsperspektive

Die vorliegenden Veröffentlichungen<sup>7</sup> entstanden als Ergebnisse der Tätigkeit der Arbeitsgruppe. Der erste Beitrag<sup>8</sup> wurde von den Leiterinnen der „KE“ geschrieben; er kreist um die Frage der Anwendbarkeit von Texten der Kinder- und Jugendliteratur sowohl im curricularen als auch im extracurricularen Unterricht, mit dem Ziel der Verbesserung der sprachlichen und grammatischen Fähigkeiten der Studierenden. Der zweite Beitrag<sup>9</sup> von der Leiterin der „IW“ betrachtet diese Frage schon detaillierter und versucht, Wege für eine interdisziplinäre Arbeit an der Germanistik in Klausenburg durch die extracurriculare Arbeitsgruppe zu finden. Der dritte Beitrag<sup>10</sup> stammt von einer Masterstudentin, die die Gruppe seit

6 9.04.2019–12.04.2019 – Széll, Anita-Andreea – Tar, Gabriella-Nóra: Workshop für die berufliche Bildung mit dem Thema *Kinder- und Jugendliteratur in Hermannstadt*. Veranstaltung der Arbeitsgruppe „KE“ in Partnerschaft mit der Philologischen Fakultät, in Zusammenarbeit mit der Bibliothek ASTRA und dem Dorfmuseum in Hermannstadt; genehmigte Finanzierung durch Wettbewerb MEN (Ministerium für nationale Erziehung Rumänien).

7 Zusätzlich zu den schon publizierten Beiträgen sind noch drei weitere Beiträge über die Arbeit der Gruppe und über Themen, die dank dieser Arbeitsgruppe entstanden, im Druck.

8 Széll, Anita-Andreea – Tar Gabriella-Nóra: *Kinder- und Jugendliteratur im rumänischen Germanistikstudium am Beispiel der Klausenburger Erzählakademie*. In: Herz-Gazeau, R. und Link, K. (Hrsg.) *Kinder- und Jugendliteratur im universitären DaF-Unterricht*, Berlin: Peter Lang 2019, S. 193-208.

9 Széll, Anita-Andreea: *Extracurriculare Tätigkeitsformen als Bestreben um eine interdisziplinäre Arbeit an der Klausenburger Germanistik*. In: Jakabházi, Réka / Wittstock, Ursula / Katzlberger, Kerstin (Hrsg.): *Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Vol. 9. Germanistik im Spiegel: Wege und Umwege einer Wissenschaft. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință* 2020. S. 185-195.

10 Donțu, Romina-Elena: *Die pragmatische Rolle der Äquivalenz in rumänischen Übersetzungen des Grimm'schen Märchens „Die drei Männlein im Walde“*. In: Klausenburger Beiträge zur Germanistik. Ed. Jakabházi Réka, Wittstock Ursula, Katzlberger Kerstin. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 2020. S. 155-169.

fast drei Jahren besucht und aus einer eigenen Präsentation einen wissenschaftlichen Aufsatz erarbeitet hat.

Die vorliegenden Resultate zeigen, dass die Perspektiven für die Arbeit in der Gruppe gut sind: Dank der Entwicklung der Kenntnisse und Fähigkeiten der Mitglieder und der aus ihrer Arbeit entstandenen Themen ergab sich die aktive Teilnahme einiger ständiger Mitglieder der Arbeitsgruppe an dem jährlichen Studierendenkolloquiums für Linguistik<sup>11</sup> des Departments.

Schließlich erlebte die Arbeitsgruppe im Januar 2021 eine besondere Freude: Die Fotos über den Online-Adventsworkshop mit dem Titel *Interdisziplinäre Wertevermittlung durch Leseabend und Kamishibai-Theater* vom 9. Dezember 2020 erschienen am 18. Januar 2021 auch in der Fernsehsendung *Transilvania Policromă (Vielfarbiges Siebenbürgen)* von TVR Cluj mit dem Thema *Home-office in der Zeit der Pandemie*<sup>12</sup>. So wurde der Weg für zukünftige Medienauftritte geöffnet.

11 Das Kolloquium arbeitet seit 2013 unter den Organisatorinnen Doz. Dr. Daniela Vladu und Lektorin Dr. Anita-Andreea Széll.

12 Im Internet unter: <https://youtu.be/HNhS1aY6VwQ>. Mehrere Informationen über den Adventsworkshop siehe hier: <https://germanistik-cluj.jimdofree.com/veranstaltungen/workshops/>, <https://www.facebook.com/Germanistik-Babe%C5%9F-Bolyai-Universit%C3%A4t-Klausenburg-375040639196995/photos/pcb.3949417138425976/3949416718426018/>.